



Próspera Tax Statute 2019/Estatuto Tributario de Próspera de 2019,
§§2-1-38-1-0-0-1, et seq.

Original Publication Date: September 13, 2019

Effective Date: September 13, 2019

Fecha de publicación original: 13 de septiembre de 2019

Fecha efectiva: 13 de septiembre de 2019

PRÓSPERA TAX STATUTE 2019	ESTATUTO TRIBUTARIO DE PRÓSPERA DE 2019
<i>(Preamble and Legislative Authority)</i>	<i>(Preámbulo y Autoridad Legislativa)</i>
Part 1 - Introductory	Parte 1 – Introducción
1. Short title	1. Título abreviado
This Statute may be cited as the Próspera Tax Statute 2019 or Tax Statute 2019.	Este Estatuto puede ser citado como el Estatuto Tributario de Próspera de 2019 o el Estatuto Tributario de 2019.
2. Effectiveness and Interpretation	2. Eficacia e interpretación
(1) This Statute shall be deemed to be effective no later than sixty (60) days after initial presentment to CAMP if the same is not disapproved by CAMP (following adoption by the PZ pursuant to article 3.09 of the PZ Charter) or otherwise the earliest date permissible under applicable Rule.	(1) Este Estatuto deberá considerarse en vigor a más tardar sesenta (60) días después de la presentación inicial a CAMP si el mismo no es desaprobado por CAMP (después de la adopción por la PZ de conformidad con el artículo 3.09 de la Carta de PZ) o de otra manera la fecha más temprana permitida por la Norma aplicable.
(2) Upon its effective date, this Statute shall control and supersede, to the extent of any inconsistency, any Rule with an earlier effective date as well as any Rule with the same effective date which was adopted earlier by the PZ (and which is of equivalent or subordinate status in the hierarchy of Rules under the PZ Charter).	(2) En su fecha de entrada en vigor, este Estatuto deberá controlar y reemplazar, en la medida de cualquier inconsistencia, cualquier Norma con una fecha de entrada en vigor anterior, así como cualquier Norma con la misma fecha de entrada en vigor que haya sido adoptada con anterioridad por la PZ (y que tenga un estatus equivalente o subordinado en la jerarquía de Normas bajo la Carta de la PZ).
(3) To the furthest extent authorized by the ZEDE Organic Law, this Statute shall be the sole and exclusive taxing authority of the PZ and	(3) En la medida en que lo autorice la Ley Orgánica de las ¹ ZEDE, este Estatuto deberá ser la única y exclusiva autoridad tributaria de la PZ y de la

¹ Nota del revisor: La letra “s” fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.



Republic of Honduras within the boundaries of the PZ and also construed as the exclusive means by which the PZ has implemented and may implement any taxing obligation on the same subject matter under the Constitution of the Republic of Honduras or international law.	República de Honduras dentro de los límites de la PZ y también deberá interpretarse como el único medio por el cual la PZ ha implementado y puede implementar cualquier obligación tributaria sobre el mismo tema bajo la Constitución de la República de Honduras o el derecho internacional.
(4) In this Statute, unless the context otherwise requires—active partner, in relation to a partnership, means a partner who takes an active part in the control, management, or conduct of the trade or business of such partnership; associated company, means—	(4) En el presente Estatuto, a menos que el contexto lo exija de otra manera— socio activo, en relación con una sociedad, significa un socio que participa activamente en el control, la gestión o el manejo del comercio o negocio de dicha sociedad; empresa asociada, significa—
(a) a company over which the person or employer, as the case may be, has control;	(a) una empresa sobre la que la persona o el empleador, según el caso, tiene el control;
(b) a company which has control over the person or employer, as the case may be; or	(b) una empresa que tiene control sobre la persona o el empleador, según sea el caso; o
(c) a company which is under the control of the same person or employer, as is the person or employer, as the case may be; agent, in relation to a non-resident person or to a partnership in which any partner is a non-resident person, includes—	(c) una empresa que está bajo el control de la misma persona o empleador, así como la persona o el empleador, según sea el caso; agente, en relación a una persona no residente o a una sociedad en la que cualquier socio es una persona no residente, incluye—
(d) the agent, attorney, factor, receiver, or manager in the PZ of such person or partnership, and	(d) el agente, abogado, factor, receptor o gerente en la PZ de dicha persona o sociedad, y
(e) any person in the PZ through whom such person or partnership is in receipt of any profits or income arising in or derived from the PZ; arrangement includes—	(e) cualquier persona en la PZ a través de la cual dicha persona o sociedad recibe beneficios o renta que surgen o se derivan de la PZ; arreglo incluye—
(a) any agreement, arrangement, understanding, promise or undertaking, whether express or implied, and whether or not enforceable or intended to be enforceable, by legal proceedings; and	(a) cualquier acuerdo, arreglo, entendimiento, promesa o compromiso, ya sea expreso o implícito, y sea o no ejecutable o tenga la intención de ser ejecutable, mediante procedimientos legales; y
(b) any scheme, plan, proposal, action or course of action or course of conduct;	(b) cualquier esquema, plan, propuesta, acción o curso de acción o curso de conducta;
business includes, but is not limited to, agricultural undertakings, poultry and pig rearing and the letting or sub-letting by any company to	negocio incluye, pero no se limita a, las empresas agrícolas, la cría de aves de corral y cerdos y el arrendamiento o subarrendamiento por parte de



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

any person of any premises or portion thereof, and the sub-letting by any other person of any premises or portion of any premises held by him under a lease or tenancy;	cualquier empresa a cualquier persona de cualquier local o porción del mismo, y el subarrendamiento por parte de cualquier otra persona de cualquier local o parte de cualquier local que mantenga en régimen de arrendamiento o tenencia;
certificate of deposit means a document relating to money, in any currency, which has been deposited with the issuer or some other person, being a document which recognizes an obligation to pay a stated amount to bearer or to order, with or without interest, and being a document by the delivery of which, with or without endorsement, the right to receive that stated amount, with or without interest, is transferable;	certificado de depósito significa un documento relativo a dinero, en cualquier moneda, que se haya depositado en poder del emisor o de alguna otra persona, que sea un documento que reconoce la obligación de pagar una cantidad determinada al portador o de ordenar, con o sin intereses, y que siendo un documento mediante el cual, con o sin endoso, se pueda transferir el derecho a recibir dicha cantidad, con o sin intereses;
Commissioner means the Commissioner of Taxation responsible for administering this Statute;	Comisionado se refiere al Comisionado Tributario responsable de la administración de este Estatuto;
company means any corporation, limited partnership, limited liability partnership, limited liability company, partnership, limited cooperative association, statutory trust, common law trust, unincorporated association or the equivalent, with a distinct legal personality from the constituting natural persons under any enactment or charter in force in the PZ or elsewhere;	empresa significa cualquier sociedad anónima, sociedad limitada, sociedad de responsabilidad limitada, sociedad, asociación cooperativa limitada, fideicomiso estatutario, fideicomiso de derecho consuetudinario, asociación no incorporada o su equivalente, con una personalidad jurídica distinta de la de las personas naturales constitutivas en virtud de cualquier promulgación o Carta en vigor en la PZ o en otro lugar;
conditional sale agreement means an agreement for the sale of goods under which the purchase price or part of the purchase price is payable by instalments, and the property in the goods remains in the seller (notwithstanding that the buyer is to be in possession of the goods) until such conditions as to the payment of instalments or otherwise as may be specified in the agreement are fulfilled;	acuerdo de venta condicional significa un acuerdo para la venta de bienes bajo el cual el precio de compra o parte del precio de compra es pagadero a plazos, y la propiedad de los bienes permanece en el vendedor (no obstante que el comprador debe tener ² posesión de los bienes) hasta que se cumplan tales condiciones en cuanto al pago de los plazos o de cualquier otra forma que se especifique en el acuerdo;
control , in relation to a company, means the power of a person to secure—	control , en relación con una empresa, significa el poder de una persona para asegurar—

² Nota del revisor: Las palabras “estar en” se han reemplazado por la palabra “tener” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



(a) by means of the holding of shares or the possession of voting power in or in relation to that or any other company; or	(a) mediante la tenencia de acciones o la posesión de poder de voto en o en relación con esa o cualquier otra empresa; o
(b) by virtue of any powers conferred by the articles of association or other document regulating that or any other company, that the affairs of the first-mentioned company are conducted in accordance with the wishes of that person.	(b) en virtud de cualquier poder conferido por los estatutos u otro documento que regule esa u otra empresa, que los asuntos de la primera empresa mencionada se lleven a cabo de acuerdo con los deseos de esa persona.
debenture , in relation to a company, includes debenture stock, bond and any other debt security of the company, whether or not constituting a charge on the assets of the company;	obligación , en relación con una empresa, incluyen las acciones privilegiadas, bonos y cualquier otro título de deuda de la empresa, independientemente de que constituyan o no un cargo sobre los activos de la empresa;
derived from means having obtained something from a specified source.	derivado de significa que ha ³ obtenido algo de una fuente específica.
hire-purchase agreement means an agreement for the bailment of goods under which the bailee may buy the goods, or under which the property in the goods will or may pass to the bailee;	contrato de venta a plazos significa un acuerdo para el comodato de bienes en virtud del cual el depositario puede comprar los bienes, o en virtud del cual la propiedad de los bienes pasa o puede pasar al depositario;
know-how means any industrial information or techniques likely to assist in the manufacture or processing of goods or materials; lease, in relation to any machinery or plant, includes—	conocimientos técnicos significa toda información o técnica industrial que pueda contribuir a la fabricación o transformación de bienes o materiales; el arrendamiento, en relación con cualquier maquinaria o planta, incluye—
(a) any arrangement under which a right to use the machinery or plant is granted by the owner of the machinery or plant to another person; and	(a) cualquier acuerdo en virtud del cual el derecho a utilizar la maquinaria o la planta es concedido por el propietario de la maquinaria o planta a otra persona; y
(b) any arrangement under which a right to use the machinery or plant, being a right derived directly or indirectly from a right referred to in paragraph (a), is granted by a person to another person, but does not include a hire-purchase agreement or a conditional sale agreement unless, in the opinion of the Commissioner, the right under the agreement to purchase or obtain the	(b) cualquier acuerdo en virtud del cual el derecho a utilizar la maquinaria o la planta, siendo un derecho que se deriva de manera directa o indirecta de un derecho al que se hace referencia en el párrafo (a), es concedido por una persona a otra persona, pero no incluye un contrato de venta a plazos ni un contrato de venta condicional a menos que, según la opinión del Comisionado, sería razonable esperar que no se ejerza

³ Nota del revisor: texto adicional eliminado ya que no corresponde y se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



property in the goods would reasonably be expected not to be exercised;	el derecho que confiere el acuerdo de comprar u obtener la propiedad de los bienes;
intellectual property means—	propiedad intelectual significa—
(a) cinematograph or television film or tape, any video recording, any sound recording, any advertising material connected with such film, tape or recording, regardless of medium; or	(a) película o cinta cinematográfica o de televisión, cualquier grabación de vídeo, cualquier grabación de sonido, cualquier material publicitario relacionado con dicha película, cinta o grabación, independientemente del medio; o
(b) patent, design, trademark, copyright material, layout-design (topography) of an integrated circuit, performer's right, plant variety right, secret process or formula, or other property or right of a similar nature;	(b) patente, diseño, marca registrada, material protegido por derechos de autor, esquema de trazado (topografía) de un circuito integrado, derecho del ejecutante, derecho de variedad vegetal, proceso o fórmula secreta, u otra propiedad o derecho de naturaleza similar;
mortgage has the same meaning as in the Roatan Common Law Code adopted by the PZ on December 14, 2018, codified as §2-3-4-0-3-2-3203 (§1.1), and includes—	hipoteca tiene el mismo significado que en el Código de Derecho Consuetudinario de Roatán adoptado por la PZ el 14 de diciembre de 2018, codificado como §2-3-4-0-3-2-3203 (§1.1), e incluye—
(a) conditional surrender by way of mortgage, or further charge, of or affecting any property whatsoever; and	(a) la renuncia condicional mediante hipoteca, o carga adicional, de o que afecte a cualquier bien o que afecte a cualquier bien; y
(b) any conveyance of any property whatsoever in trust to be sold or otherwise converted into money, intended only as a security, and redeemable before the sale or other disposal thereof, either by express stipulation or otherwise; and	(b) cualquier transferencia de cualquier bien en fideicomiso para ser vendido o convertido en dinero de otra manera, con la intención de que sea sólo una garantía, y que sea rescatable antes de la venta u otra disposición del mismo, ya sea por estipulación expresa o de otra manera; y
(c) any instrument for defeating or making redeemable, or explaining or qualifying any conveyance, transfer or disposition of any property whatsoever, apparently absolute, but intended only as a security; and	(c) cualquier instrumento para cancelar o hacer redimible, o para explicar o calificar cualquier transferencia, transmisión o disposición de cualquier bien, aparentemente absoluta, pero con la intención de que sea sólo una garantía; y
(d) any instrument relating to the deposit of any title deeds or instruments constituting or being evidence of the title to any property whatsoever or creating a charge on any property whatsoever; and	(d) cualquier instrumento relacionado con el depósito de cualquier escritura de titularidad o instrumento que constituye o sea evidencia del título de cualquier propiedad o que crea una carga sobre cualquier propiedad; y



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(e) any mortgage by an equitable owner of his equitable rights;	(e) cualquier hipoteca de un propietario equitativo de sus derechos equitativos;
Ordinance means the type of promulgation authorized by section 3.09(8)(c) of the PZ Charter.	Ordenanza significa el tipo de promulgación autorizada por la sección 3.09(8)(c) de la Carta de la PZ.
owner in respect of land or buildings or land and buildings, includes both owners in fee and—	propietario con respecto a terrenos o edificios o terrenos y edificios, incluye a ambos propietarios titulares y —
(a) a person holding the land or buildings or land and buildings directly from the Government;	(a) una persona que posea el terreno o los edificios o los terrenos y los edificios directamente del Gobierno;
(b) a beneficial owner;	(b) un usufructuario;
(c) a tenant for life;	(c) un inquilino vitalicio;
(d) a mortgagor;	(d) un deudor hipotecario;
(e) a mortgagee in possession;	(e) un acreedor hipotecario en posesión;
(f) a person with adverse title to land receiving rent from buildings or other structures erected on that land;	(f) una persona con un título adverso a la tierra que recibe rentas de edificios u otras estructuras erigidas en esa tierra;
(g) a person who holds land or buildings or land and buildings subject to a ground rent or other annual charge;	(g) una persona que posea terrenos o edificios o terrenos y edificios sujetos a un alquiler sobre el terreno u otro cargo anual;
(h) an executor of the estate of an owner;	(h) un albacea del patrimonio de un propietario;
person includes a natural person and company;	persona incluye una persona natural y una empresa;
precedent partner means the partner who, of the active partners resident in the PZ, is designated by the partnership as responsible for tax matters; and if none, then the Tax Commissioner may designate any of the active partners the precedent partner;	socio precedente significa el socio que, de los socios activos residentes en la PZ, es designado por la sociedad como responsable de los asuntos tributarios; y si no hay ninguno, entonces el Comisionado Tributario puede designar a cualquiera de los socios activos como socio precedente;
presumed income shall be construed consistently with the following directives:	renta presunta deberá interpretarse de manera consistente con las siguientes directrices:
(a) revenue which has accrued to a person during a year of assessment but which has not been received by him in such year shall not be included in the calculation of presumed income for that year of assessment until such time as he shall have received such revenue; provided that, for the	(a) los ingresos devengados por una persona durante un año de tasación pero que no hayan sido percibidos en ese año no deberán incluirse en el cálculo de la renta presunta de ese año de tasación hasta que haya percibido dichos ingresos; siempre que, a efectos de la aplicación del presente párrafo, los ingresos que ya sea



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

purposes of this paragraph, revenue which has either been made available to the person to whom it has accrued or has been dealt with on his behalf or according to his directions shall be deemed to have been received by such person; and	que se hayan puesto a disposición de la persona a la que se haya acumulado o que se hayan gestionado en su nombre o de acuerdo a sus directrices deberá considerarse percibidos por dicha persona; y
(b) revenue accrues to a person for purposes of calculating presumed income when he becomes entitled to claim payment thereof;	(b) los ingresos devengados por una persona para el propósito del cálculo de la renta presunta cuando ésta adquiere el derecho a reclamar el pago de la misma;
RCLC means the Roatan Common Law Code adopted by the PZ on December 14, 2018, codified as §§ 2-3-4-0-1-0-1001 through 2-3-4-0-5-0-5004.	RCLC significa el Código de Derecho Consuetudinario de Roatán adoptado por la PZ el 14 de diciembre de 2018, codificado como §§ 2-3-4-0-1-0-1001 hasta 2-3-4-0-5-0-5004.
receiver includes any receiver, provisional liquidator or liquidator, and any assignee, trustee, or other person having the possession or control of the property of any person by reason of insolvency or bankruptcy;	administrador judicial incluye a todo administrador judicial, liquidador provisional o liquidador, y a cualquier cesionario, fiduciario u otra persona que tenga la posesión o el control de los bienes de cualquier persona por motivos de insolvencia o bancarrota;
Regulation means the type of promulgation authorized by section 3.09(8)(b) of the PZ Charter.	Regulación significa el tipo de promulgación autorizada por la sección 3.09(8)(b) de ⁴ la Carta de la PZ.
relative means -	pariente significa -
(a) husband or wife;	(a) esposo ⁵ o esposa;
(b) father or mother;	(b) padre o madre;
(c) spouse's parent	(c) padre del cónyuge
(d) son or daughter;	(d) hijo o hija;
(e) grandfather or grandmother;	(e) abuelo o abuela;
(f) grandson or granddaughter;	(f) nieto o nieta;
(g) uncle or aunt;	(g) tío o tía;
(h) child of an uncle or aunt; or	(h) hijo de un tío o tía; o
(i) sibling or child of sibling.	(i) hermano o hijo de un hermano.

⁴ Nota del revisor: texto adicional eliminado ya que no corresponde y se puede determinar a partir del contexto.

⁵ Nota del revisor: La palabra “esposos” editado para corregir el error de tipografico de plural a singular que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



resident means a resident natural person or a resident company;	residente significa una persona natural residente o una empresa residente;
resident natural person means a natural person, for a year of assessment who -	persona natural residente significa una persona natural, durante un año de tasación que
(a) has a permanent home in the PZ or has entered into a residency contract with the PZ;	(a) tiene un hogar permanente en la PZ o ha firmado un contrato de residencia con la PZ;
(b) is present in the PZ -	(b) está presente en la PZ -
(i) for a period of, or periods amounting in aggregate to, 183 days or more in any twelve-month period that commences or ends during the year of assessment; or	(i) por un período de, o períodos que asciendan en total a, 183 días o más en cualquier período de doce meses que comience o termine durante el año de la tasación; o
(ii) during the year of assessment and in each of the two preceding years of income for period averaging more than 122 days in each such year of assessment; or	(ii) durante el año de la tasación y en cada uno de los dos años anteriores de renta para el período que promedia más de 122 días en cada uno de esos años de tasación; o
(c) is an employee or official of the Government of PZ posted abroad during the year of assessment.	(c) es un empleado o funcionario del Gobierno de PZ destinado en el extranjero durante el año de la tasación.
resident company means a company that –	empresa residente significa una empresa que
(a) is incorporated, formed, redomiciled or registered in the PZ or has entered into a residency contract with the PZ; or	(a) está constituida, formada, redomiciliada o registrada en la PZ o ha celebrado un contrato de residencia con la PZ; o
(b) has its effective management and control exercised in the PZ; or has its principal place of business in the PZ;	(b) tiene su gestión y control efectivos ejercidos en la PZ; o tiene su sede principal en la PZ;
Resolution means the type of promulgation authorized by section 3.09(8)(d) of the PZ Charter.	Resolución significa el tipo de promulgación autorizada por la sección 3.09(8)(d) de la Carta de PZ.
retirement benefit program means a program that funded by contributions from employees and/or employers for the payment of pensions or retirement income upon retirement to the contributing employees;	programa de beneficios de jubilación significa un programa que se financia mediante contribuciones de los empleados y/o empleadores para el pago de pensiones o ingresos de jubilación al momento de la jubilación de los empleados contribuyentes;
Rule or Rules means all or any part of the Statutes, Regulations, Ordinances, or Resolutions	Norma o Normas significa todo o parte de los Estatutos, Regulaciones ⁶ , Ordenanzas o Resoluciones

⁶ Nota del revisor: El término “Reglamento” se ha reemplazado por el término “Regulación” para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

promulgated as provided in section 3.09(8) of the PZ Charter; the Commissioner's administrative rules are not Rules in this sense, but are administrative instructions and directives.	promulgadas según lo dispuesto en la sección 3.09(8) de la Carta de PZ; las normas administrativas del Comisionado no son Normas en este sentido, sino que son instrucciones y directrices administrativas.
Statute means the type of promulgation authorized by section 3.09(8)(a) of the PZ Charter.	Estatuto significa el tipo de promulgación autorizada por la sección 3.09(8)(a) de la Carta de PZ.
trade includes every trade and manufacture, and every adventure and concern in the nature of trade;	comercio incluye cada comercio y cada fabricación, y cada aventura y preocupación en la naturaleza del comercio;
year of assessment means the period of 12 months commencing on 1st January in any year;	año de tasación significa el período de doce meses que comienza el 1 de enero de cada año;
year preceding a year of assessment means the period of 12 months ending on 31st December immediately prior to such year of assessment;	año anterior a un año de tasación significa el período de 12 meses que termina el 31 de diciembre inmediatamente anterior a dicho año de tasación;
PZ means the Próspera ZEDE established by and under the Charter and Bylaws of the ZEDE Próspera ZEDE dated 23rd August 2018, as amended and restated from time to time, and approved by the Committee for the Adoption of Best Practices (CAMP) under the Organic Law of ZEDEs, Decree 120-2013, published in the Gazette No. 33,222, dated 6th December 2013.	PZ se refiere a Próspera ZEDE ⁷ establecida por y bajo la Carta y Estatutos de Próspera ZEDE ⁸ de fecha 23 de agosto de 2018, con sus enmiendas y reformulaciones de vez en cuando, y aprobada por el Comité para la Adopción de las Mejores Prácticas (CAMP) en virtud de la Ley Orgánica de las ⁹ ZEDE, Decreto 120-2013, publicado en la Gaceta N° 33,222, de fecha 6 de diciembre de 2013.
PZ Charter means the PZ Charter and Bylaws, as amended and restated from time to time, and codified at §§1-1-36-0-0-1.01 through 1-12-36-0-0-0-12.03.	Carta de PZ significa la Carta y los Estatutos de la PZ, según sea enmendada y reformulada de vez en cuando, y codificada en §§1-1-36-0-0-1.01 a 1-12-36-0-0-12.03.
PZ Entity Registry means the Entity Registry established pursuant to article 11.06(1)(c) of the PZ Charter.	Registro de Entidades de PZ significa el Registro de Entidades establecido de conformidad con el artículo 11.06(1)(c) de la Carta de PZ.
PZ Personal Registry means the Personal Registry established pursuant to article 11.06(1)(b) of the PZ Charter.	Registro Personal de PZ significa el Registro Personal establecido de conformidad con el artículo 11.06(1)(b) de la Carta de PZ.

⁷ Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁸ Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁹ Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

PZ Property Registry means the Property Registry established pursuant to article 11.06(1)(a) of the PZ Charter, which is governed by the PZ Land Title Law 2019, codified as §§ 2-1-22-1-0-0-1 through 2-1-22-5-12-0-135.	Registro de la Propiedad de PZ significa el Registro de la Propiedad establecido de conformidad con el artículo 11.06(1)(a) de la Carta de PZ, que se rige por la Ley de Propiedad de PZ de 2019, codificada como §§ 2-1-22-1-0-0-1 a 2-1-22-5-12-0-135.
ZEDE Organic Law means articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras and Decree 120-2013 of the National Congress of Honduras.	La Ley Orgánica de las¹⁰ ZEDE significa los artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República de Honduras y el Decreto 120-2013 del Congreso Nacional de Honduras.
3. Commissioner of Taxation	3. Comisionado Tributario
(1) There shall be a Commissioner of Taxation, who may be the Technical Secretary or a designated duly authorized ad hoc Secretary, subject to designation and approval by Resolution of the Council and Technical Secretary, or a duly authorized agent of the PZ General Service Provider, if power and authority of the office of Commissioner has been so delegated by the PZ, who shall enforce this Tax Statute using exclusively the escrow depository services of the PZ Trust for all taxes collected, disbursed or refunded.	(1) Deberá haber un Comisionado Tributario, que puede ser el Secretario Técnico o un Secretario ad hoc debidamente autorizado, sujeto a designación y aprobación por Resolución del Consejo y del Secretario Técnico, o un agente debidamente autorizado del Proveedor de Servicios Generales de la PZ, si el poder y la autoridad de la oficina del Comisionado ha sido delegado por la PZ, quien deberá hacer cumplir este Estatuto Tributario utilizando exclusivamente los servicios de depósito en garantía del Fideicomiso de PZ para todos los impuestos recaudados, desembolsados o reembolsados.
(2) The Commissioner shall be responsible for the administration of this Statute in the collection of taxes charged by it.	(2) El Comisionado deberá ser responsable de la administración del presente Estatuto en virtud de la recaudación de los impuestos que cobre.
(3) The Commissioner shall honor all legal stability agreements included within any Agreement of Coexistence (“resident contract”) entered into between the PZ and any resident.	(3) El Comisionado deberá honrar todos los acuerdos de estabilidad legal incluidos dentro de cualquier Convenio de Convivencia ¹¹ (“contrato de residente”) celebrado entre la PZ y cualquier residente.
(4) Subject to approval by Resolution, PZ may enter into binding legal stability agreements negotiated by the Commissioner to enhance the predictability and competitiveness of tax policies within the PZ with any person who is subject to tax liability under this Tax Statute on behalf of the General Service Provider, Government of the PZ,	(4) Sujeto a la aprobación mediante Resolución, la PZ puede celebrar acuerdos de estabilidad legal vinculantes negociados por el Comisionado para mejorar la previsibilidad y competitividad de las políticas tributarias dentro de la PZ con cualquier persona que esté sujeta a la obligación tributaria en virtud del presente Estatuto Tributario en nombre del Proveedor

¹⁰ Nota del revisor: La letra “s” fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

¹¹ Nota del revisor: El término “Acuerdo de Coexistencia” se ha reemplazado por el término “Convenio de Convivencia” para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



and Republic of Honduras under the PZ Charter, PZ Trust, in its capacity as having exclusive rights to hold all tax proceeds in escrow on behalf of the General Service Provider, Government of the PZ, and Republic of Honduras under the PZ Charter, and PZ General Service Provider, provided that the terms of such agreements are made public and equally available to all similarly situated persons.	de Servicios Generales, el Gobierno de la PZ, y la República de Honduras en virtud de la Carta de la PZ, el Fideicomiso de la PZ, en su calidad de tener derechos exclusivos para mantener todo el producto de los impuestos en garantía en nombre del Proveedor de Servicios Generales, el Gobierno de la PZ y la República de Honduras en virtud de la Carta de PZ, y el Proveedor de Servicios Generales de PZ, siempre y cuando los términos de dichos acuerdos se hagan públicos y estén disponibles por igual para todas las personas en situación similar.
(5) The Commissioner may, with the approval of the PZ Council, delegate any of the powers or responsibilities under this Statute, other than this power of delegation and the escrow depository function of the PZ Trust, to the PZ General Service Provider or an appropriately qualified and experienced agent or consultant.	(5) El Comisionado puede, con la aprobación del Consejo de PZ, delegar cualquiera de los poderes o responsabilidades bajo este Estatuto, aparte de este poder de delegación y la función de depósito en garantía del Fideicomiso de PZ, al Proveedor de Servicios Generales de PZ o a un agente o consultor debidamente calificado y experimentado.
Part 2 – Tax Employment Income	Parte 2 – Impuesto sobre la Renta del Trabajo
4. Charge of tax on employment income	4. Cargo del impuesto sobre la renta del trabajo
(1) Tax shall, subject to the provisions of this Statute, be charged for each year of assessment on every natural person in respect of his presumed income arising in or derived from the PZ from employment.	(1) Con sujeción a lo dispuesto en el presente Estatuto, se deberá cobrar el impuesto por cada año de tasación de cada persona natural con respecto a su renta presunta que surge en o que es derivada del empleo en la PZ.
(2) For the purposes of this Part, presumed income must be derived from services rendered inside the PZ including leave pay earned in connection with rendering such services.	(2) A los efectos de esta Parte, la renta presunta ingresos debe derivarse de los servicios prestados dentro de la PZ, incluida la paga de vacaciones devengadas en relación con la prestación de dichos servicios.
(3) In determining whether services are rendered inside the PZ for the purposes of subsection (2), no account shall be taken of services rendered in the PZ during visits not exceeding a total of 30 days in the year of assessment.	(3) Para determinar si los servicios se prestan dentro de la PZ para los efectos del párrafo (2), no se tendrán en cuenta los servicios prestados en la PZ durante las visitas que no excedan de un total de 30 días en el año de la tasación.
(4) In calculating the presumed income of any person for the purposes of subsection (1) there shall be excluded the following—	(4) Al calcular la renta presunta de cualquier persona para los efectos del inciso (1), se deberá excluir lo siguiente—



(a) the official emoluments of consuls, vice-consuls and persons employed on the staff of any consulate, who are subjects or citizens of the state which they represent; and	(a) los emolumentos oficiales de los cónsules, vicecónsules y personas empleadas en el personal de cualquier consulado, que estén sujetos a o sean ciudadanos del ¹² estado al que representan; y
(b) in the case of a pension, any pension or sum received that is paid by a retirement benefit program, participation in which constituted compensation for services rendered outside the PZ;	(b) en el caso de una pensión, cualquier pensión o suma recibida que sea pagada por un programa de beneficios de jubilación, cuya participación constituya una compensación por servicios prestados fuera de la PZ;
5. Definition of presumed income from employment	5. Definición de la renta presunta procedente del trabajo
(1) Presumed income for purposes of this Part is equal to 50% of revenues from—	(1) La renta presunta para los fines de esta Parte es igual al 50% de los ingresos de—
(a) any wages, salary, leave pay, fee, commission, bonus, gratuity, perquisite, or allowance, whether derived from the employer or others, except any amount paid by the employer to or for the credit of a person other than the employee in discharge of a sole and primary liability of the employer to that other person, not being a liability for which any person was surety;	(a) cualquier sueldo, salario, pago de vacaciones, honorarios, comisiones, bonificaciones, gratificaciones, beneficios adicionales, o subsidios, ya sean derivados del empleador o de otros, excepto cualquier cantidad pagada por el empleador a, o para el crédito de una persona que no sea el empleado en cumplimiento de una responsabilidad única y primaria del empleador con respecto a esa otra persona, que no sea una responsabilidad de la cual ninguna persona sea garante;
(b) any payment derived from an employer by reason of termination of service;	(b) cualquier pago derivado de un empleador con motivo de la terminación del servicio;
(c) any amount paid by an employer in connection with a vacation journey; and	(c) cualquier cantidad pagada por un empleador en relación con un viaje de vacaciones; y
(d) any benefit that is—	(d) cualquier ¹³ beneficio que sea—
(i) provided by an employer as part of the remuneration of the employee and capable of reliable assessment of value in currency recognized by the PZ;	(i) proporcionado por un empleador como parte de la remuneración del empleado y que se pueda evaluar de forma fiable el valor en la moneda reconocida por la PZ;
(ii) involved an actual monetary expenditure on the part of the employer which either was made (I) pursuant to an employee's contractual claim on the	(ii) implicó un gasto monetario real por parte del empleador que o bien se realizó (I) en virtud de una reclamación contractual de un empleado sobre el

¹² Nota del revisor: Las palabras “de la” se han editado para corregir el error tipográfico de género femenino para que figure como masculino, que se puede determinar a partir del contexto.

¹³ Nota del revisor: La palabra “ningún” se ha reemplazado por la palabra “cualquier” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

employer or (II) as an incident of the transfer of property and/or ownership rights to the employee; and	empleador o (II) como consecuencia de la transferencia de propiedad y/o derechos de propiedad al empleado; y
(iii) not primarily and directly related to enhancing the productivity of the employee while on duty for the benefit of employer, for example, skills training.	(iii) que no se relacione de manera primaria y directa con el aumento de la productividad del empleado durante su trabajo en beneficio del empleador, por ejemplo, la formación profesional.
(2) The value of the amounts included as presumed income for purposes of this Part is the amount paid by the employer to provide the benefit to the employee, which shall be disclosed by the employer and employee to the Tax Commissioner or his delegate upon written request during an audit.	(2) El valor de las cantidades incluidas como renta presunta para los fines de esta Parte es la cantidad pagada por el empleador para proporcionar el beneficio al empleado, la cual deberá ser revelada por el empleador y el empleado al Comisionado Tributario o a su delegado, previa solicitud por escrito durante una auditoría.
6. Calculation of tax on presumed income	6. Cálculo del impuesto sobre la renta presunta
For the purposes of this Part, the tax on presumed income shall be charged as provided in Part 4.	A los efectos de esta Parte, el impuesto sobre la renta presunta se deberá cobrar de conformidad con lo dispuesto en la Parte 4.
Part 3 - Taxation of Business Income	Parte 3 - Impuesto sobre la renta de las empresas
7. Charge of tax on business income	7. Cargo de impuesto sobre la renta de las empresas
(1) Subject to the provisions of this Statute, tax shall be charged for each year of assessment on every person carrying on a trade, profession or business in the PZ in respect of his presumed income arising in or derived from the PZ for that year from such trade, profession or business as ascertained in accordance with this Part.	(1) Con sujeción a lo dispuesto en el presente Estatuto, se deberá cobrar un impuesto por cada año de tasación a toda persona que ejerza una actividad comercial, profesión o negocio en la PZ con respecto a su presunta renta que surja de o se derive de la PZ para ese año de dicha actividad comercial, profesión o negocio, según se determine de conformidad con la presente Parte.
(2) For the avoidance of doubt, tax under this Part shall not be imposed or charged on –	(2) Para evitar dudas, el impuesto de esta parte no se deberá aplicar ni se cobrará a –
(a) any revenue or income that is not sourced in, or derived from, the PZ, as provided in this Statute.	(a) cualquier ingreso o renta que no provenga de la PZ, o que no se derive de la PZ, según lo dispuesto en el presente Estatuto.
(b) the Government of PZ, including any instrumentalities or corporate subsidiaries of the same, provided that the same is primarily engaged	(b) el Gobierno de la PZ, incluidos las dependencias o filiales corporativas de los mismos, siempre que los mismos se dediquen principalmente a servicios tradicionalmente gubernamentales o benéficos; o



in traditionally governmental or charitable services; or	
(c) any revenue or income arising from the sale of capital assets.	(c) cualquier ingreso o renta procedente de la venta de bienes de capital.
8. Definition of presumed income from business	8. Definición de renta presunta del negocio
(1) Presumed income from a trade, profession or business carried on in the PZ for the purposes of this Part shall be calculated based on the revenues—	(1) La renta presunta de un comercio, profesión o negocio llevado a cabo en la PZ a los efectos de esta Parte se deberán calcular sobre la base de los ingresos—
(a) from a trade, profession or business carried on in the PZ, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2;	(a) de un comercio, profesión o negocio desarrollado en la PZ, que no sea sujeto de otra manera a impuestos en virtud de la Parte 2;
(b) received by or accrued to a person from the exhibition or use in the PZ of digital video recording, cinematograph or television film or tape, any sound recording, or any advertising material connected with such film, tape or recording, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part;	(b) recibidos por o devengados por una persona de la exhibición o uso en la PZ de la grabación de vídeo digital, cinematografía o televisión, película o cinta, cualquier grabación de sonido, o cualquier material publicitario relacionado con dicha película, cinta o grabación, que de otro modo no está sujeto a impuestos en virtud de la Parte 2 o de esta Parte;
(c) received by or accrued to a person, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, for the use, or the right to the use, in the PZ of any patent, design, trade mark, copyright material, layout-design (topography) of an integrated circuit, performer's right, plant variety right, secret process or formula, or other property or right of a similar nature, or for imparting or undertaking to impart knowledge directly or indirectly connected with the use in the PZ of any such patent, design, trade mark, copyright material, layout-design (topography) of an integrated circuit, performer's right, plant variety right, secret process or formula, or other property or right;	(c) recibido o devengado por una persona, que de otro modo no está sujeta a impuestos según la Parte 2 o esta Parte, por el uso, o el derecho al uso, en la PZ de cualquier patente, diseño, marca comercial, material protegido por derechos de autor, esquema de trazado (topografía) de un circuito integrado, derecho de intérprete, derecho de variedad vegetal, proceso o fórmula secreta, u otra propiedad o derecho de naturaleza similar, o para impartir o comprometerse a impartir conocimientos relacionados directa o indirectamente con el uso en la PZ de cualquiera de tales patentes, diseños, marcas comerciales, material protegido por derechos de autor, esquemas de trazado (topografía) de un circuito integrado, derechos de los intérpretes, derechos de variedad vegetal, procesos o fórmulas secretas, u otros derechos o propiedades;
(d) received by or accrued to a person, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, for the use, or the right to the use, outside PZ	(d) recibido o acumulado por una persona, que de otra manera no está sujeta a impuestos bajo la Parte 2 o esta Parte, por el uso, o el derecho al uso, fuera de la PZ de



of any patent, design, trade mark, copyright material, layout-design (topography) of an integrated circuit, performer's right, plant variety right, secret process or formula, or other property or right of a similar nature, or for imparting or undertaking to impart knowledge directly or indirectly connected with the use outside PZ of any such patent, design, trade mark, copyright material, layout-design (topography) of an integrated circuit, performer's right, plant variety right, secret process or formula, or other property or right, which are deductible in ascertaining the assessable profits of a person under this Part;	cualquier patente, diseño, marca registrada, material protegido por derechos de autor, diseño de trazado (topografía) de un circuito integrado, derecho de intérprete, derecho de variedad vegetal, proceso o fórmula secreta, u otra propiedad o derecho de naturaleza similar, o por impartir o comprometerse a impartir conocimientos relacionados directa o indirectamente con el uso fuera de la PZ de cualquiera de tales patentes, diseños, marcas comerciales, materiales protegidos por derechos de autor, esquemas de trazado (topografía) de un circuito integrado, derechos de los intérpretes, derechos de variedad vegetal, procesos o fórmulas secretas, u otros bienes o derechos, que sean deducibles al determinar las utilidades imponibles de una persona en virtud de esta Parte;
(e) received by or accrued to a performer or an organizer, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, for an assignment of, or an agreement to assign, a performer's right in relation to a performance given by the performer in the PZ on or after the day on which this Statute comes into force;	(e) recibido o devengado por un intérprete o un organizador, que de otro modo no está sujeto a impuestos según la Parte 2 o esta Parte, por una cesión de, o un acuerdo para ceder, un derecho de un intérprete en relación con una actuación dada por el intérprete en la PZ en o después del día en que este Estatuto entre en vigor;
(f) received by or accrued to a person, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part —	(f) recibido por o devengado por una persona, que de otra manera no está sujeto a impuestos bajo la Parte 2 o esta Parte -
(i) for the use, or the right to the use, outside PZ of any intellectual property or know-how generated from any R&D activity in the PZ; or	(i) por el uso, o el derecho al uso, fuera de la PZ de cualquier propiedad intelectual o conocimiento técnico generado por cualquier actividad de I&D en la PZ; o
(ii) for imparting or undertaking to impart knowledge directly or indirectly connected with the use outside PZ of any such property or know-how;	(ii) por impartir o comprometerse a impartir conocimientos relacionados directa o indirectamente con el uso fuera de la PZ de cualquiera de estos bienes o conocimientos técnicos;
(g) received by or accrued to a person, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, by way of grant, subsidy or similar financial assistance in connection with the carrying on of a trade, profession or business in the PZ, other than	(g) recibido o devengado por una persona, que no esté sujeta a impuestos en virtud de la Parte 2 o de la presente Parte, en forma de subvención, subsidio o ayuda financiera similar en relación con el ejercicio de una actividad comercial, profesión o negocio en la PZ,



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

sums in connection with capital expenditure made or to be made by the person;	a excepción de las cantidades relacionadas con gastos de capital realizadas o que deba realizar la persona;
(h) received by or accrued to a person, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, by way of hire, rental or similar charges for the use of movable property in the PZ or the right to use movable property in the PZ;	(h) recibido o devengado por una persona, que de otro modo no está sujeta a impuestos en virtud de la Parte 2 o de esta Parte, mediante contratación, alquiler o cargos similares por el uso de bienes muebles en la PZ o el derecho a utilizar bienes muebles en la PZ;
(i) received by or accrued to a company, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, carrying on a trade, profession or business in the PZ by way of interest derived from the PZ;	(i) recibido o devengado por una empresa, que no está sujeta a impuestos en virtud de la Parte 2 o de esta Parte, que ejerza una actividad comercial, profesión o negocio en la PZ en concepto de intereses derivados de la PZ;
(j) received by or accrued to a person, other than a company, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, carrying on a trade, profession or business in the PZ by way of interest derived from the PZ which interest is in respect of the funds of the trade, profession or business;	(j) recibido o devengado por una persona, que no sea una empresa, que no esté sujeta de otra manera a impuestos en virtud de la Parte 2 o de la presente Parte, que ejerza una actividad comercial, profesional o negocio en la PZ en concepto de intereses derivados de la PZ, cuyos intereses se refieran a los fondos de la actividad comercial, profesional o negocio;
(k) received by or accrued to a person, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, as a refund to the person of contributions paid as an employer to a retirement benefit program, but only to the extent that the sums are allowed as deductions in ascertaining the person's assessable profits under this Part;	(k) recibido o devengado por una persona, que de otra manera no está sujeta a impuestos bajo la Parte 2 o esta Parte, como un reembolso a la persona de las contribuciones pagadas como empleador a un programa de beneficios de jubilación, pero sólo en la medida en que las sumas son permitidas como deducciones para determinar las ganancias imponibles de la persona bajo esta Parte;
(l) received by or accrued to a financial institution, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, by way of interest which arises through or from the carrying on by the financial institution of its business in the PZ, notwithstanding that the moneys in respect of which the interest is received or accrued are made available outside PZ;	(l) recibido por o devengado por una institución financiera, que no está sujeta a impuestos bajo la Parte 2 o esta Parte, por medio de intereses que surjan a través de o a partir de la realización por parte de la institución financiera de sus actividades en la PZ, no obstante que los fondos respecto de los cuales se reciben o devengan los intereses se ponen a disposición fuera de la PZ;
(m) received by or accrued to a company, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, carrying on a trade, profession or business in the PZ by way of revenue arising in or	(m) recibido o devengado por una empresa, que no está sujeta de otra manera a impuestos en virtud de la Parte 2 o de esta Parte, que ejerza una actividad comercial, profesional o negocio en la PZ en concepto de ingresos



derived from the PZ from the sale or other disposal or on the redemption, on maturity or presentment or otherwise, of a certificate of deposit or bill of exchange.	que surjan en o sean derivados de la PZ por la venta u otra disposición o ante la amortización, el vencimiento o presentación o de cualquier otra forma, de un certificado de depósito o de una letra de cambio.
(n) received by or accrued to a person, other than a company, carrying on a trade, profession or business in the PZ, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, by way of revenue arising in or derived from the PZ from the sale or other disposal or on the redemption, on maturity or presentment or otherwise, of a certificate of deposit or bill of exchange where such gains or profits are in respect of the funds of the trade, profession or business;	(n) recibido o devengado por una persona, distinta de una empresa, que ejerza una actividad comercial, profesión o negocio en la PZ, que no esté sujeta a impuestos en virtud de la Parte 2 o de la presente Parte, en concepto de ingresos que surjan en o sean derivados de la PZ por la venta u otra disposición o ante la amortización, el vencimiento o presentación o de cualquier otra forma, de un certificado de depósito o de una letra de cambio, en donde dichas ganancias o utilidades se deriven de los fondos de la actividad comercial, la profesión o el negocio;
(o) received by or accrued to a financial institution, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, by way of revenue arising through or from the carrying on by the financial institution of its business in the PZ from the sale or other disposal or on the redemption, on maturity or presentment or otherwise, of a certificate of deposit or bill of exchange even if—	(o) recibido por o devengado por una institución financiera, que no está sujeta a impuestos bajo la Parte 2 o esta Parte, por medio de ingresos que surjan a través por llevar acabo por la institución financiera su negocio en la PZ de la venta u otra disposición o ante la amortización, en su vencimiento o presentación o de otra manera, de un certificado de depósito o letra de cambio incluso si—
(i) the moneys laid out for the acquisition of the certificate or bill were made available outside PZ; or	(i) el dinero destinado a la adquisición del certificado o letra de cambio se puso a disposición fuera de la PZ; o
(ii) the sale, disposal or redemption is effected outside PZ; and	(ii) la venta, disposición o amortización se efectúa fuera de la PZ; y
(p) received or receivable by a person, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, as consideration in respect of the transfer of a right to receive income, as provided for in section 9; and	(p) recibido o por cobrar por una persona que no esté sujeta de otra manera a impuestos en virtud de la Parte 2 o de esta Parte, como contraprestación por la transferencia de un derecho a recibir renta, según lo dispuesto en la Sección 9; y
(2) In this section—	(2) En esta sección--
intellectual property includes—	la propiedad intelectual incluye-
(a) copyright material;	(a) material protegido por derechos de autor;
(b) a design;	(b) un diseño;



(c) a layout-design (topography) of an integrated circuit;	(c) un esquema de trazado (topografía) de un circuito integrado;
(d) a patent;	(d) una patente;
(e) a plant variety right;	(e) un derecho de variedad vegetal;
(f) a secret process or formula; and	(f) un proceso o fórmula secreta; y
(g) any other property or right of a similar nature;	(g) cualquier otro bien o derecho de naturaleza similar;
organizer means a person who obtains a performer's right in a performance in the PZ through arranging the participation of the performer in the performance or managing the performance;	organizador significa una persona que obtiene el derecho de un intérprete en una actuación en la PZ mediante la organización de la participación del intérprete en la actuación o la gestión de la misma;
9. Transfer of right to receive income	9. Transferencia del derecho a recibir renta
(1) Subject to the following provisions of this section, where—	(1) Sujeto a las siguientes disposiciones de esta sección, donde—
(a) a right to receive income from property is transferred by a person to another person; and	(a) el derecho a recibir ingresos de la propiedad es transferido por una persona a otra persona; y
(b) consideration has been received or is receivable in respect of the transfer, the amount of the consideration shall, notwithstanding the exclusion relating to the sale of capital assets contained in section 7, be treated as revenue for purposes of calculating presumed income arising in or derived from the PZ by the transferor from a trade, profession or business carried on in the PZ.	(b) contraprestación se haya recibido o sea exigible en respeto de la transferencia, la cantidad de la contraprestación deberá, sin perjuicio de la exclusión relativa a la venta de bienes de capital que figura en la sección 7, ser tratada como ingreso a efectos del cálculo de la renta presunta que surja de o se derive de la PZ de una actividad comercial, profesión o negocio realizado en la PZ.
(2) The reference in subsection (1) to the amount of consideration shall, in the case where consideration is paid or given otherwise than in cash, be construed as a reference to the fair market value of the consideration.	(2) La referencia en la subsección (1) a la cantidad de la contraprestación, en el caso de que la contraprestación sea pagada o entregada de manera distinta a en efectivo, deberá ser interpretada como una referencia al valor justo de mercado de la contraprestación.
(3) Subsection (1) shall not apply in relation to a transfer of a right to receive income from property where the right arose from the ownership by the transferor of a legal or equitable estate or interest in the property and, before or at the time of that	(3) La subsección (1) no deberá aplicarse en relación con la transferencia de un derecho a percibir rentas de bienes cuando el derecho surja de la propiedad por parte del cedente de un bien inmueble o de un interés en el bien inmueble y, antes o en el momento de dicha



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



transfer, the transferor also transferred that estate or interest to the transferee.	transferencia, el cedente haya transferido también ese patrimonio o ese interés al cesionario.
(4) In this section—	(4) En esta sección—
income means any profits, rent, interest or royalty chargeable to tax under Part 3;	ingresos significa todas las utilidades, alquileres, intereses o cánones que deban gravarse con arreglo a la Parte 3;
property means any property whatsoever;	propiedad significa cualquier propiedad en absoluto;
right to receive income from property means a right to have income that will or may be derived from property paid to, or applied or accumulated for the benefit of, the person owning the right.	derecho a recibir renta de la propiedad significa el derecho a tener renta que se derive o pueda derivarse de los bienes pagados a, o aplicados o acumulados para el beneficio de, la persona que posee el derecho.
(5) This section shall apply to any agreement made for the transfer of a right to receive income from property within the meaning of subsection (4) entered into or effected after the date of commencement of this Statute other than an agreement made in pursuance of a legally enforceable obligation incurred on or before that date.	(5) Esta sección se deberá aplicar a cualquier acuerdo hecho para la transferencia de un derecho a recibir ingresos de la propiedad en el sentido de la subsección (4) celebrado o efectuado después de la fecha del inicio de este Estatuto que no sea un acuerdo hecho en busca de una obligación ejecutable legalmente incurrida en o antes de esa fecha.
10. Changes in trading stock	10. Variación de las acciones de negociación
(1) In this section—	(1) En esta sección—
trade means a trade or business;	comercio significa un comercio o negocio;
trading stock , in relation to a trade—	negociación de acciones , en relación con una actividad comercial—
(a) means anything (whether movable property or immovable property) that—	(a) significa cualquier cosa (ya sea un bien mueble o un bien inmueble) que—
(i) is sold in the ordinary course of trade; or	(i) se vende en el curso ordinario de actividades comerciales; o
(ii) would be so sold if it were mature or its manufacture, preparation or construction were complete; but	(ii) se vendería si estuviera vencido o si su fabricación, preparación o construcción estuviera completa; pero
(b) does not include—	(b) no incluye—
(i) materials used in the manufacture, preparation or construction of any such thing; or	(i) materiales utilizados en la fabricación, preparación, construcción de cualquier cosa de este tipo;



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



(ii) any services performed in the ordinary course of the trade; or	(ii) cualquiera de los servicios prestados en el curso ordinario de el comercio; o
(iii) any article produced, or any material used, in the performance of any such services.	(iii) cualquier artículo producido, o cualquier material utilizado, en la prestación de cualquiera de estos servicios.
(2) If trading stock of a person's trade is appropriated by the person for non- trade purpose, then in calculating the presumed income from the trade—	(2) Si la negociación de acciones de la actividad comercial de la persona es apropiada por la persona para fines no comerciales, entonces, al calcular la renta presunta de la actividad comercial—
(a) the amount that the trading stock appropriated would have realized if sold in the open market at the time of the appropriation shall be brought into account as revenue;	(a) la cantidad que las acciones de negociación apropiadas habrían generado si se hubieran vendido en el mercado abierto en el momento de la apropiación deberá contabilizarse como ingreso;
(b) the value of anything in fact received from the appropriation of the trading stock is left out of account; and	(b) el valor de todo lo que de hecho se recibe de la apropiación de las acciones de negociación no se tiene en cuenta; y
(c) the revenue referred to in paragraph (a) is treated as arising on the date of the appropriation.	(c) los ingresos a que se refiere la letra (a) se tratan como que surjan en la fecha de la apropiación.
(3) If trading stock of a trade is disposed of otherwise than in the course of trade and subsection (2) does not apply, then in calculating the presumed income from the trade—	(3) Si las acciones de negociación de una actividad comercial se enajenan de forma distinta a la del curso de actividades comerciales y no se aplica la subsección (2), entonces, al calcular la renta presunta de la actividad comercial—
(a) the amount that the trading stock disposed of would have realized if sold in the open market at the time of the disposal shall be brought into account as revenue;	(a) el importe que las acciones de negociación enajenadas habrían generado si se hubieran vendido en el mercado libre en el momento de la enajenación deberá contabilizarse como ingreso;
(b) any consideration obtained for the disposal of the trading stock is left out of account; and	(b) cualquier contraprestación obtenida por la enajenación de las acciones de negociación no se tiene en cuenta; y
(c) the revenue referred to in paragraph (a) is treated as arising on the date of the disposal.	(c) los ingresos a que se refiere la letra (a) se considerarán generados en la fecha de la enajenación.
(4) Subsection (3) does not apply in relation to a disposal, of any trading stock if the exclusion of sales of capital assets in section 7 applies in relation to the trading stock.	(4) La subsección (3) no se aplica en relación con la enajenación de cualquier acción comercial si la exclusión de las ventas de activos de capital en la



	sección 7 se aplica en relación con las acciones comerciales.
11. Valuation of trading stock on cessation of business	11. Valoración de acciones para la comercialización en el cese del negocio
Where a person ceases to carry on a trade or business in the PZ, the trading stock of the trade or business at the date of cessation shall be valued as revenue for the purpose of computing the presumed income in respect of which that person is chargeable to tax under this Part in an amount equal to the price for which it is sold or transferred for valuable consideration to a person who carries on or intends to carry on a trade or business in the PZ or otherwise which it would have realized if it had been sold in the open market at the date of cessation.	Cuando una persona cesa de ejercer una actividad comercial o negocio en la PZ, las acciones para la comercialización de la actividad comercial o negocio en la fecha de cese deberán valorarse como ingresos a efectos del cálculo de la renta presunta respecto de los cuales dicha persona está obligada a tributar en virtud de esta Parte por un importe igual al precio por el que se vende o se transfiere a título oneroso a una persona que ejerza o tenga la intención de ejercer una actividad comercial o negocio en la PZ o que de otro modo se hubiera convertido en dinero si se hubiera vendido en el mercado libre en la fecha de cese.
12. Post-cessation receipts and payments	12. Cobros y pagos posteriores a la cesación
Where a person who has ceased to carry on a trade, profession or business in the PZ, receives any sum which, if it had been received before such cessation, would have been included in the calculation of presumed income from the trade, profession or business in respect of which the person is chargeable to tax under this Part, then to the extent to which the sum has not already been included in the calculation of such presumed income that sum shall be deemed to be revenue of the trade, profession or business for the year of assessment in which the cessation occurred.	Cuando una persona que haya dejado de ejercer una actividad comercial, profesión o negocio en la PZ reciba una suma que, de haber sido percibida antes de dicha cesación, se habría incluido en el cálculo de la renta presunta procedente de la actividad comercial, profesión o negocio por el que la persona está obligada a tributar en virtud de esta Parte, entonces en la medida en que dicha suma no se haya incluido ya en el cálculo de dicha renta presunta, se deberá considerar que dicha suma es un ingreso de la actividad comercial, profesión o negocio del año en que se produjo la cesación.
13. Sums derived from intellectual property by non-PZ resident associates	13. Sumas derivadas de la propiedad intelectual de asociados no residentes en la PZ
(1) For the purposes of this section, a person makes value creation contributions in relation to any intellectual property if the person has made contributions in relation to the intellectual property through—	(1) A los efectos de esta sección, una persona hace contribuciones de creación de valor en relación con cualquier propiedad intelectual si la persona ha hecho contribuciones en relación con la propiedad intelectual mediante—
(a) performing the functions of and assuming risks relating to the development, enhancement,	(a) el desempeño de las funciones de y asumiendo riesgos en relación con el desarrollo, mejora,



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

maintenance, protection or exploitation of the intellectual property; or	mantenimiento, protección o explotación de la propiedad intelectual; o
(b) providing assets in and assuming risks relating to the development, enhancement, maintenance, protection or exploitation of the intellectual property.	(b) proporcionar activos en y asumir riesgos relacionados con el desarrollo, la mejora, el mantenimiento, la protección o la explotación de la propiedad intelectual.
(2) This section applies if—	(2) Esta sección se aplica si—
(a) a person has made value creation contributions in the PZ in relation to any intellectual property;	(a) una persona ha realizado contribuciones de creación de valor en la PZ en relación con cualquier propiedad intelectual;
(b) a sum (relevant sum) accrues to an associate of the person, or is received by or for the benefit of the associate, in respect of—	(b) una suma (suma relevante) se acumula a un asociado de la persona, o es recibida por o para el beneficio del asociado, con respecto a—
(i) the exhibition or use of, or a right to exhibit or use, (whether in or outside PZ) the intellectual property; or	(i) la exhibición o el uso de, o el derecho a exhibir o usar (ya sea dentro o fuera de la PZ) la propiedad intelectual; o
(ii) the imparting or undertaking to impart knowledge directly or indirectly connected with the use (whether in or outside PZ) of the intellectual property; and	(ii) la transmisión o el compromiso de transmitir conocimientos relacionados directa o indirectamente con el uso (dentro o fuera de la PZ) de la propiedad intelectual; y
(c) the associate is a non-resident.	(c) el asociado es un no-residente.
(3) The part of the relevant sum that is attributable to the person's value creation contributions in the PZ (attributable amount) is to be regarded as revenue arising in or derived from the PZ by the person from a trade, profession or business carried on in the PZ and the person is accordingly chargeable to income tax under this Part in respect of the attributable amount.	(3) La parte del importe correspondiente atribuible a las contribuciones de creación de valor de la persona en la PZ (importe atribuible) debe considerarse como un ingreso procedente o derivado de la PZ por la persona de una actividad comercial, profesión o negocio desarrollado en la PZ y, en consecuencia, la persona está sujeta al impuesto sobre la renta en virtud de esta Parte en relación con el importe atribuible.
14. Calculation of presumed income	14. Cálculo de la renta presunta
(1) The presumed income of a company under this Part for any year of assessment from any trade, profession or business carried on in the PZ shall be calculated as equal to 10% of the revenues therefrom arising in or derived from the PZ during the year preceding the year of assessment.	(1) La renta presunta de una empresa en virtud de esta Parte para cualquier año de tasación de cualquier actividad comercial, profesión o negocio realizado en la PZ deberá ser calculado como equivalente al 10% de los ingresos derivados de los mismos que surjan en la



	PZ o se deriven de ella durante el año anterior al año de la tasación.
(2) The presumed income of a natural person under this Part for any year of assessment from any trade, profession or business carried on in the PZ shall be calculated as equal to 50% of the revenues therefrom arising in or derived from the PZ during the year preceding the year of assessment.	(2) La renta presunta percibida por una persona natural en virtud de la presente Parte en cualquier año de tasación de cualquier actividad comercial, profesión o negocio desarrollado en la PZ deberán ser calculados como equivalentes al 50 % de los ingresos procedentes de la PZ o derivados de ella durante el año anterior al año de la tasación.
(3) However, where a person demonstrates to the Commissioner that the accounts of a trade, profession or business carried on in the PZ are usually made up to some day other than 1st January, the Commissioner may direct, at the person's request, that the presumed income from that source be calculated on the amount of the revenue therefrom arising in or derived from the PZ during the year corresponding to the usual practice of that trade, profession or business. A claim made for an adjustment of any assessment because of a change in the year of assessment required or authorized under the provisions of this section shall be entertained if it is made in writing within two years after the end of the relevant year of assessment or, where the claim has been made under the proviso to subsection (4), within two years after the end of the second of the two years of assessment referred to in such proviso.	(3) Sin embargo, cuando una persona demuestre al Comisionado que las cuentas de un actividad comercial, profesión o negocio que se lleva a cabo en la PZ se llevan a cabo normalmente hasta algún día distinto del 1 de enero, el Comisionado podrá ordenar, a petición de la persona, que la renta presunta procedente de esa fuente se calcule sobre la base del importe de los ingresos que se deriven de ella durante el año correspondiente a la práctica habitual de esa actividad comercial, profesión o negocio. Un reclamo hecho para un ajuste de cualquier tasación a causa de un cambio en el año de tasación exigido o autorizado en virtud de las disposiciones de la presente sección se deberá considerar si es presentado por escrito en el plazo de dos años a partir del final del año de tasación pertinente o, cuando el reclamo se haya presentado con arreglo a lo dispuesto en la subsección (4), en el plazo de dos años a partir del final del segundo de los dos años de tasación a que se hace referencia en dicha disposición.
15. Persons chargeable on behalf of a non-resident	15. Responsables por cuenta de un no residente
(1) A non-resident person shall be chargeable to tax either directly or in the name of his agent in respect of all his presumed income arising in or derived from the PZ from any trade, profession or business carried on in the PZ whether such agent has the receipt of the revenue from which the presumed income was calculated or not, and the tax so charged whether directly or in the name of the agent shall be recoverable by all means	(1) Una persona no residente deberá estar obligada a tributar, directamente o a nombre de su agente, respecto a toda su renta presunta que surja en o se deriven de la PZ de cualquier actividad comercial, profesión o negocio desarrollado en la PZ, independientemente de que dicho agente haya recibido o no los ingresos de los que se haya calculado la renta presunta, y el impuesto así cobrado, ya sea directamente o a nombre del agente, deberá ser recuperable por todos los medios previstos



provided in this Statute out of the assets of the non-resident person or from the agent.	en el presente Estatuto, con cargo a los activos de la persona no residente o del agente.
(2) Where there are more agents than one, they may be charged to tax jointly or severally in respect of the presumed income of the non-resident person and shall be jointly and severally liable for the tax thereon.	(2) Cuando haya más de un agente, podrán ser gravados de manera conjunta o solidaria sobre la renta presunta de la persona no residente y deberán ser responsables conjunta y solidariamente del impuesto sobre la misma.
(3) Every person chargeable to tax as agent, or from whom tax is recoverable in respect of the presumed income of another person, shall retain out of any assets coming into his possession or control on behalf of such other person or in his capacity as agent so much thereof as shall be sufficient to produce the amount of such tax, and he shall be and is hereby indemnified against any person whomsoever in respect of his retention of such assets.	(3) Toda persona sujeta a impuestos en calidad de agente, o de la cual se pueda recuperar el impuesto respecto de la renta presunta de otra persona, deberá retener de cualquiera de los bienes que estén en su posesión o control en nombre de dicha persona o en su calidad de agente, la cantidad que sea suficiente para producir el monto de dicho impuesto, y deberá ser y será indemnizada por la presente contra cualquier persona respecto a la retención de dichos bienes.
16. Persons chargeable in respect of certain presumed income of a non-resident	16. Personas sujetas a impuesto con respecto a determinada renta presunta de un no residente
(1) This section applies in respect of a non-resident person who is chargeable to tax in respect of—	(1) Esta sección se aplica respecto a una persona no residente que está sujeta a impuestos con respecto a—
(a) sums deemed to be revenue arising in or derived from the PZ from a trade, profession or business carried on in the PZ; or	(a) las sumas que se consideren ingresos que surjan en o sean derivados de la PZ o de una ¹⁴ actividad comercial, profesión o negocio desarrollado en la PZ; o
(b) sums received in respect of, or which in any way derive directly or indirectly from, the performance in the PZ by a non-resident entertainer or sportsman (whether or not he is the non-resident person who is so chargeable) of an activity in his character as entertainer or sportsman on or in connection with a commercial occasion or event, including—	(b) las sumas percibidas con respecto a, o que de cualquier manera se deriven de manera directa o indirecta de, la actuación en la PZ de un artista o deportista no residente (independientemente de que sea o no la persona no residente quien esté sujeta al impuesto) en una actividad de su carácter de artista o deportista en o en relación con una ocasión o evento comercial, incluyendo—
(i) any appearance of the entertainer or sportsman by way of or in connection with the promotion of any such occasion or event; and	(i) cualquier aparición del artista o deportista por medio de o en relación con la promoción de cualquier ocasión o evento de este tipo; y

¹⁴ Nota del revisor: La palabra “una” editado para corregir el error de tipografico de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(ii) any participation by the entertainer or sportsman in or for sound recording, films, videos, radio, television or other similar transmissions (whether live or recorded).	(ii) cualquier participación del artista o deportista en o para grabaciones de sonido, películas, videos, radio, televisión u otras transmisiones similares (ya sea en vivo o grabadas).
(2) Where this section applies, the non-resident person is chargeable to tax in respect of the sums described in subsection (1) in the name of any person in the PZ who paid or credited those sums to that or any other non-resident person.	(2) En los casos en que se aplique esta sección, la persona no residente estará sujeta al impuesto por las sumas descritas en la subsección (1) a nombre de cualquier persona en la PZ que pagara o acreditara esas sumas a esa o a cualquier otra persona no residente.
(3) Where a person in the PZ from whom tax is recoverable by virtue of this section pays or credits to a non-resident person (whether or not he is the non-resident person who is chargeable to tax) sums described in subsection (1) he shall, at the time he makes the payment or credit, deduct from those sums so much thereof as is sufficient to produce the amount of such tax, and he is hereby indemnified against any person in respect of his deduction of such sum.	(3) Cuando una persona de la PZ de la que deba recuperarse el impuesto en virtud de esta sección pague o acredite a una persona no residente (independientemente de que sea o no la persona no residente quien esté sujeta al impuesto) las sumas descritas en la subsección (1), deberá, en el momento en que efectúe el pago o el crédito, deducir de dichas sumas la cantidad suficiente para producir el importe de dicho impuesto, y por la presente se le indemnizará contra cualquier persona en relación a la deducción de dicha cantidad.
(4) In this section—	(4) En esta sección—
commercial occasion or event includes any description of occasion or event—	ocasión o evento comercial incluye cualquier descripción de la ocasión o del evento—
(a) for which an entertainer or sportsman (or other person) might, by virtue of his performance of the activity, receive or become entitled to receive anything by way of cash or any other form of property; or	(a) por el cual un artista o deportista (u otra persona) podría, en virtud de su desempeño de la actividad, recibir o tener derecho a recibir cualquier cosa en efectivo o en cualquier otra forma de propiedad; o
(b) which is designed to promote commercial sales or activity by advertising, the endorsement of goods or services, sponsorship, or other promotional means of any kind;	(b) que está diseñado para promover ventas o actividades comerciales mediante la publicidad, el endoso de bienes o servicios, el patrocinio u otros medios promocionales de cualquier tipo;
entertainer or sportsman means a person, other than a company, who gives performances (whether alone or with others) in his character as entertainer or sportsman in any kind of entertainment or sport, including any activity of a physical kind which (whether in a live or recorded form) the public or	artista o deportista significa una persona, que no sea una empresa, que da presentaciones (ya sea solo o con otros) en su carácter de artista o deportista en cualquier tipo de entretenimiento o deporte, incluyendo cualquier actividad de tipo físico que (ya sea en vivo o grabada)



any section of the public is or may be permitted (whether for payment or not) to see or hear.	el público o cualquier sección del público es o puede ser permitida (ya sea a cambio de pago o no) ver u oír.
17. Assessable presumed income of certain businesses on the turnover	17. Renta presunta evaluable de determinadas empresas sobre el volumen de ventas
Where the true amount of the assessable presumed income arising in or derived from the PZ of a non-resident person in respect of a trade, profession or business carried on in the PZ cannot be readily ascertained, such assessable presumed income may be computed on a fair percentage of the turnover of that trade or business in the PZ.	Cuando no se pueda determinar con facilidad el importe real de la renta presunta que surja de o se derive de la PZ de una persona no residente en relación con una actividad comercial, profesión o negocio desarrollado en la PZ, dicha renta presunta podrá calcularse sobre un porcentaje justo del volumen de ventas de dicha actividad comercial o negocio en la PZ.
18. Assessment of partnerships	18. Tasación de las asociaciones
(1) Subject to sections 19 and 20, where a trade, profession or business is carried on by two or more persons jointly the presumed income therefrom shall be computed in one sum and the tax in respect thereof shall be charged in the partnership name.	(1) Sin perjuicio de lo dispuesto en las secciones 19 y 20, cuando dos o más personas ejerzan conjuntamente una actividad comercial, profesión o negocio, la renta presunta deberá calcularse en una sola suma y el impuesto correspondiente se deberá cobrar a nombre de la sociedad.
(2) The precedent partner shall make and deliver a statement of the revenues of such trade, profession or business, on behalf of the partnership, ascertained in accordance with the provisions of this Part relating to the ascertainment of presumed income.	(2) El socio precedente deberá preparar y entregar, en nombre de la sociedad, un estado de los ingresos de dicha actividad comercial, profesión o negocio, determinados de conformidad con las disposiciones de esta Parte relativas a la determinación de la renta presunta.
(3) However, if no active partner is resident in the PZ, the statement referred to in subsection (2) shall be furnished by the manager or agent of the partnership in the PZ.	(3) Sin embargo, si ningún socio activo reside en la PZ, la declaración a la que se hace referencia en la subsección 2 deberá ser proporcionada por el gerente o agente de la sociedad en la PZ.
(4) If a change occurs in a partnership of persons carrying on any trade, profession or business, by reason of retirement or death, or the dissolution of the partnership as to one or more of the partners, or the admission of a new partner, in such circumstances that one or more of the persons who until that time were engaged in the trade, profession or business continue to be engaged therein, or if a person previously engaged in any trade, profession or business on his own account continues to be engaged in it, but as a partner in a	(4) Si se produce un cambio en una sociedad de personas que ejercen cualquier actividad comercial, profesión o negocio, por jubilación o fallecimiento, o la disolución de la sociedad en cuanto a uno o más de los socios, o la admisión de un nuevo socio, en circunstancias tales que una o más de las personas que hasta ese momento se dedicaban a la actividad comercial, profesión o negocio siguen participando en el mismo, o si una persona se dedicaba anteriormente a cualquier actividad comercial, profesión o negocio por cuenta propia continua ejerciéndola, pero como socio



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

partnership, the tax payable by the person or persons who carry on the trade, profession or business after that time shall, notwithstanding the change be computed on what would otherwise have been the presumed income of such person or persons or the aggregation of such presumed income as if no such change had occurred.	de una sociedad, el impuesto pagadero por la persona o personas que ejerzan la actividad comercial, profesión o negocio después de ese momento se calculará, no obstante el cambio, sobre lo que de otro modo habría sido la renta presunta de dicha persona o personas o la suma de dicha renta presunta, como si no se hubiera producido dicho cambio.
(5) Tax may be assessed on the presumed income of a partnership notwithstanding the cessation or dissolution of such partnership and shall be recoverable from the former partners and from the assets of the partnership at the time of its cessation.	(5) Los impuestos pueden ser calculados sobre la renta presunta de una sociedad a pesar de la cesación o disolución de dicha sociedad y deberá ser recuperable de los antiguos socios y de los activos de la sociedad en el momento de su cesación.
19. Ascertainment of share of partnership profits or losses	19. Determinación de la participación en los beneficios o pérdidas de la sociedad
In order to ascertain the share of a partner of the presumed income of a partnership:	Para determinar la participación de un socio en la renta presunta de una sociedad:
(1) such presumed income for the relevant year of assessment shall be apportioned amongst the persons who were partners during the year of assessment in the ratio in which the profits or losses of that year of assessment were divided; and	(1) dicha renta presunta para el año de tasación pertinente deberá ser prorrateada entre las personas que fueron socios durante el año de tasación en la proporción en que se dividieron las ganancias o pérdidas de ese año de tasación; y
(2) the presumed income as so apportioned shall constitute the shares of the presumed income of the natural person partners for that year of assessment.	(2) la renta presunta así prorrateada deberá constituir las participaciones de la renta presunta de los socios que son personas naturales para ese año de tasación.
20. Calculation of tax on presumed income.	20. Cálculo del impuesto sobre la renta presunta.
For the purposes of this Part, the calculation of the tax charged on presumed income shall be as follows:	A efectos de la presente Parte, el cálculo del impuesto sobre la renta presunta será el siguiente:
(1) For a natural person, tax is to be charged on the presumed income specified in this Part at the rate set out in Part 4.	(1) En el caso de las personas naturales, el impuesto se deberá cobrar sobre la renta presunta especificada en la presente Parte a la tasa establecida en la Parte 4.
(2) For a company, the tax is to be charged on the presumed income specified in this Part at the rate of –	(2) Para una empresa, el impuesto debe ser cargado sobre la renta presunta especificada en esta Parte a una tasa de—



(a) in the case of a resident company owned or controlled by citizens of the Republic of Honduras who have been resident in Honduras, other than in a ZEDE, during any of the previous five years – 10%; and	(a) en el caso de una empresa residente propiedad de o controlada por ciudadanos de la República de Honduras que hayan residido en Honduras, que no sea en una ZEDE, durante cualquiera de los últimos cinco años — 10%; y
(b) in any other case – at the prescribed rate of 10% unless the taxpayer and Commissioner enter into a legal stability agreement based on taxpayer’s demonstration to the Commissioner’s reasonable satisfaction that the lower rate is required to match the effective tax rate on the same income elsewhere in: (i) the Republic of Honduras, (ii) another special regime ZEDE, or (iii) any other tax jurisdiction that is demonstrably competing with the PZ for the tax resident.	(b) en cualquier otro caso, a la tasa prescrita del 10%, a menos que el contribuyente y el Comisionado celebren un acuerdo de estabilidad jurídica basado en la demostración por parte del contribuyente, a satisfacción razonable del Comisionado de que la tasa más baja es necesaria para igualar la tasa impositiva efectiva sobre la misma renta en otro lugar: (i) la República de Honduras, (ii) otro régimen especial ZEDE, o (iii) cualquier otra jurisdicción tributaria que se pueda demostrar que compite con la PZ por el residente fiscal.
(3) If a company is a partner in a partnership, in relation to any share of presumed income of the partnership apportioned to the company, the tax is to be charged at the rate of:	(3) Si una empresa es socia de una sociedad, en relación con cualquier parte de la renta presunta de la sociedad prorrateada a la empresa, el impuesto se deberá cobrar a la tasa de interés de:
(a) in the case of a resident company owned or controlled by citizens of the Republic of Honduras who have been resident in Honduras, other than in a ZEDE, during any of the previous five years – 10%; and	(a) en el caso de una empresa residente propiedad de o controlada por ciudadanos de la República de Honduras que hayan residido en Honduras, que no sea en una ZEDE, durante cualquiera de los últimos cinco años – 10%; y
(b) in any other case – at the prescribed rate of 10% unless the taxpayer and Commissioner enter into a legal stability agreement based on taxpayer’s demonstration to the Commissioner’s reasonable satisfaction that the lower rate is required to match the effective tax rate on the same income elsewhere in: (i) the Republic of Honduras, (ii) another special regime ZEDE, or (iii) any other tax jurisdiction that is demonstrably competing with the PZ for the tax resident.	(b) en cualquier otro caso, a la tasa prescrita del 10%, a menos que el Comisionado y el contribuyente celebren un acuerdo de estabilidad jurídica basado en la demostración por parte del contribuyente, a satisfacción razonable del Comisionado de que la tasa más baja es necesaria para igualar la tasa impositiva efectiva sobre la misma renta en otro lugar: (i) la República de Honduras, (ii) otro régimen especial ZEDE, o (iii) cualquier otra jurisdicción tributaria que se pueda demostrar que compite con la PZ por el residente fiscal.
Part 4 – Tax Liability of Natural Persons	Parte 4 - Responsabilidad Fiscal de las Personas Naturales
21. Calculation of natural person’s presumed income	21. Cálculo de la renta presunta de una persona natural



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

For the purposes of this Part, the presumed income of a natural person for any year of assessment shall be the aggregate of the following amounts less the amount of any applicable allowance under section 22—	A los efectos de esta Parte, la renta presunta de una persona natural para cualquier año de tasación deberá ser la suma de las siguientes cantidades menos la cantidad de cualquier subsidio aplicable en virtud de la sección 22—
(1) the presumed income of the natural person for that year of assessment under Part 2; and	(1) la renta presunta de la persona natural para ese año de tasación en virtud ¹⁵ de la Parte 2; y
(2) the presumed income of the natural person for that year of assessment computed in accordance with Part 3, less a deduction for the natural person's proportionate share of 10% of any revenue which was a basis for calculating presumed income upon which tax was paid under Part 3 by a company if (a) that natural person holds an ownership interest in or otherwise controls such company and (b) to the extent that such revenue (i) was the basis of calculating the presumed income of such company in connection with its tax payment and also (ii) a source of the presumed income of the natural person under Part 3.	(2) la renta presunta de la persona natural para ese año de tasación calculada de conformidad con la Parte 3, menos una deducción por la parte proporcional de la persona natural del 10% de los ingresos de cualquier ingreso que sirviera de base para calcular la renta presunta sobre la que se pagó el impuesto en virtud de la Parte 3 por una empresa si a) dicha persona natural posee una participación en la propiedad de dicha empresa o la controla de otro modo, y b) en la medida en que dichos ingresos i) sirvieran de base para calcular la renta presunta de dicha empresa en relación con el pago de impuestos, y también ii) constituyeran una fuente de la renta presunta de la persona natural en virtud de la Parte 3.
22. Allowances for natural persons	22. Subsidios para las personas naturales
(1) A natural person shall, for each year of assessment be entitled to an allowance of \$8,000 to be deducted from the natural person's presumed income under this Part, if the person –	(1) Toda persona natural tendrá derecho, por cada año de tasación, a un subsidio de 8,000 dólares que se deducirá de la renta presunta de la persona natural en virtud de esta parte, si esa persona–
(a) is a citizen of the Republic of Honduras; and	(a) es ciudadano de la República de Honduras; y
(b) has been a resident of the Republic of Honduras, other than in a ZEDE during any of the five years preceding the year of assessment.	(b) ha sido residente de la República de Honduras, que no sea en una ZEDE durante cualquiera de los cinco años anteriores al año de la tasación.
(2) A natural person, resident in the PZ, other than a person to whom subsection (1) applies, for each year of assessment shall be entitled to an allowance of \$8,000 to be deducted from the natural person's presumed income under this Part.	(2) Una persona natural, residente en la PZ, que no sea una persona a la que se aplique la subsección (1), deberá tener derecho a un subsidio de \$8,000 dólares por cada año de tasación, que se deducirá de la renta presunta de la persona natural en virtud de esta Parte.

¹⁵ Nota del revisor: La palabra “virtu” se ha reemplazado por la palabra “virtud” para corregir el error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



23. Rate of charge	23. Tasa de cargo
After the allowance afforded by section 22, tax shall be charged on presumed income of a natural person under this Part as follows -	Después del subsidio otorgado por la sección 22, el impuesto deberá cobrarse sobre la renta presunta de una persona natural en virtud de esta Parte de la siguiente manera—
(1) for a citizen of Honduras who has been resident in the Republic of Honduras other than in a ZEDE during any of the five preceding years of assessment - at the rate of 10%;	(1) para un ciudadano de Honduras que haya sido residente en la República de Honduras, que no sea en una ZEDE, durante cualquiera de los cinco años anteriores de tasación - a la tasa del 10%;
(2) for any other natural person - at the prescribed fixed rate of not more than 10% unless the taxpayer and Commissioner enter into a legal stability agreement based on taxpayer's demonstration to the Commissioner's reasonable satisfaction that the lower rate is required to match the effective tax rate on the same income elsewhere in: (i) the Republic of Honduras, (ii) another special regime ZEDE, or (iii) any other tax jurisdiction that is demonstrably competing with the PZ for the tax resident.	(2) para cualquier otra persona natural - a la tasa fija prescrita de no más del 10% a menos que el contribuyente y el Comisionado celebren un acuerdo de estabilidad jurídica basado en la demostración del contribuyente a satisfacción razonable del Comisionado de que la tasa más baja es necesaria para igualar la tasa impositiva efectiva sobre la misma renta en otro lugar en: (i) la República de Honduras, (ii) otro régimen especial ZEDE, o (iii) cualquier otra jurisdicción tributaria que se pueda demostrar que compite con la PZ por el residente fiscal.
Part 5 - Advance Payment of Tax on Business Income	Parte 5 - Pago por Adelantado del Impuesto sobre la Renta de las Empresas
24. Application of this Part	24. Aplicación de esta parte
Non-residents carrying on a trade, business and profession liable to tax under Part 3 (<i>taxpayer</i>) on the presumed income arising from that trade, business or profession shall estimate and pay tax in accordance with this Part.	Los no residentes que ejerzan una actividad comercial, empresarial y profesional sujeta a impuestos en virtud de la Parte 3 (<i>contribuyente</i>) sobre la renta presunta derivada de dicha actividad comercial, empresarial o profesional deberá calcular y pagar impuestos de conformidad con lo dispuesto en esta Parte.
25. Estimate of presumed income	25. Estimación de la renta presunta
Not later than 28th February, a non-resident taxpayer shall estimate their presumed income for that year, having regard to the previous year of assessment and the prevailing circumstances, and shall notify the estimate in writing to the Commissioner.	A más tardar el 28 de febrero, el contribuyente no residente deberá calcular su renta presunta para ese año, teniendo en cuenta el año anterior de tasación y las circunstancias imperantes, y deberá notificarlo por escrito al Comisionado.
26. Payment of tax	26. Pago de impuestos



(1) A non-resident taxpayer shall pay tax in advance of the assessment for that year of assessment by paying four installments of 25% of the total tax that would be liable to be paid on the presumed income estimated under subsection (2).	(1) El contribuyente no residente deberá pagar el impuesto anticipadamente para ese año de tasación mediante el pago de cuatro cuotas del 25% del total del impuesto que sería responsable de pagar sobre la renta presunta estimada en virtud de la subsección (2).
(2) The tax under subsection (1) shall be payable on 28th February, 30th May, 31st August, and 30th November in the year of assessment for which the estimate is made.	(2) El impuesto previsto en la subsección (1) deberá ser pagadero el 28 de febrero, el 30 de mayo, el 31 de agosto y el 30 de noviembre del año de tasación para el que se realiza la estimación.
Part 6 - Withholding of Tax	Parte 6 - Retención de impuestos
27. Purpose of this Part	27. Propósito de esta Parte
This Part applies only to non-resident taxpayers and imposes requirements on withholding agents to –	Esta Parte se aplica sólo a los contribuyentes no residentes e impone a los agentes de retención la obligación de –
(a) maintain records of withholding payments;	(a) mantener registros de los pagos de retención;
(b) deduct tax from withholding payments;	(b) deducir los impuestos de los pagos de retención;
(c) make withholding returns in respect of withholding payments and the tax required to be deducted from withholding payments; and	(c) realizar declaraciones de retenciones en relación con los pagos de retención y el impuesto que debe deducirse de los pagos de retención; y
(d) pay the tax required to be deducted from withholding payments.	(d) pagar el impuesto que debe deducirse de los pagos de retención.
28. Definitions	28. Definiciones
For this Part –	Para esta parte –
contractor means a person engaged in the business of –	contratista significa una persona involucrada en el negocio de –
(a) providing construction, transportation, management or any other service under a contract where the primary purpose of the contract is the performance of services whether or not goods are also provided under the contract; or	a) la prestación de servicios de construcción, transporte, gestión o de cualquier otro servicio en virtud de un contrato, donde el objeto principal del contrato sea la prestación de servicios, independientemente de que los bienes también se suministren en virtud del contrato, o
(b) providing goods under a contract;	b) el suministro de bienes en virtud de un contrato;
contract payment means a payment to a non-resident contractor, who is not an employee, for	pago contractual significa un pago a un contratista no residente, que no sea un empleado, por la prestación de servicios o bienes a una empresa, e incluye el pago de –



the provision of services or goods to a business, and includes payment of –	
(a) commission paid to a contractor in respect of any services performed by that contractor in the PZ;	a) las comisiones pagadas a un contratista por los servicios prestados por dicho contratista en la PZ;
(b) any charge or fee paid for the provision of management services, other than under an employment contract; and	b) cualquier cargo u honorarios pagados por la prestación de servicios de gestión, salvo los derivados de un contrato de trabajo; y
dividend payment means the payment of a dividend;	pago de dividendos significa el pago de un dividendo;
employment payment means the payment of employment revenue, as defined in Part 2 and includes any amount specified by the Commissioner that is consistent with employment revenue;	pago por empleo significa el pago de los ingresos por empleo, tal como se define en la Parte 2, e incluye cualquier cantidad especificada por el Comisionado que sea consistente con los ingresos por empleo;
interest payment means the payment of interest, and includes discount or premium;	pago de intereses significa el pago de intereses e incluye el descuento o la prima;
PAYE Rules means administrative rules made by the Commissioner in accordance with section 42;	Normas de PAYE significa normas administrativas hechas por el Comisionado de acuerdo con la sección 42;
payee means a person who receives, or is entitled to receive, a withholding payment;	receptor del pago significa una persona que recibe, o tiene derecho a recibir, un pago de retención;
pension or annuity payment means payment of a pension or annuity that is liable to tax under Part 2;	pago de pensión o anualidad significa el pago de una pensión o anualidad que está sujeta a impuestos conforme a la Parte 2;
rent payment means a payment payable by a company under a lease for the use or occupation of real property in the PZ;	pago de alquiler significa un pago pagadero por una empresa en virtud de un contrato de arrendamiento por el uso u ocupación de bienes inmuebles en la PZ;
royalty payment means the payment of a royalty for the use of intellectual property in the PZ; and	pago de regalías significa el pago de una regalía por el uso de la propiedad intelectual en la PZ; y
withholding agent means a person who makes, or is required to make, a withholding payment.	agente de retención significa una persona que hace, o está obligada a hacer, un pago de retención.
29. Withholding payments	29. Pagos de retención



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



(1) Subject to subsection (2) and unless provided by another section in this Part, “ withholding payment ” means any payment that is –	(1) Sujeto a la subsección (2) y a menos que lo disponga otra sección en esta Parte, “ pago de retención ” significa cualquier pago que sea–
(a) a contract payment;	(a) un pago contractual;
(b) a dividend payment which arises from profits that have not previously been taxed as presumed income at the company level under Part 3;	(b) un pago de dividendos que surge de beneficios que no hayan sido gravados previamente como renta presunta a nivel de la empresa en virtud de la Parte 3;
(c) an employment payment;	(c) un pago de empleo;
(d) an interest payment;	(d) un pago de intereses;
(e) a pension or annuity payment;	(e) un pago de pensión o anualidad;
(f) a rent payment; and	(f) un pago de alquiler; y
(g) a royalty payment.	(g) un pago de regalías.
(2) A withholding payment does not include –	(2) Un pago de retención no incluye –
(a) in the case of any dividend payment, a dividend payable to a resident company; or	(a) en el caso de cualquier pago de dividendos, un dividendo pagadero a una empresa residente; o
(b) in the case of any interest payment, interest paid or payable to a bank resident in the PZ that is business income under Part 3.	(b) en el caso de cualquier pago de intereses, los intereses pagados o pagaderos a un banco residente en la PZ que sean ingresos comerciales con arreglo a la Parte 3.
30. Requirement to withhold	30. Requisito de retención
(1) A withholding agent must deduct and withhold tax from a withholding payment at the time the withholding agent makes the withholding payment.	(1) Un agente de retención debe deducir y retener impuestos de un pago de retención en el momento en que el agente de retención realiza el pago de retención.
(2) For subsection (1), an interest payment that consists of discount or premium is made when the discount is given or the premium is paid.	(2) Para la subsección (1), un pago de intereses que consiste en un descuento o prima se realiza cuando se da el descuento o se paga la prima.
(3) For a pension or annuity payment, subsection (1) applies when a lump sum or a periodic payment is made.	(3) Para el pago de una pensión o anualidad, la subsección (1) se aplica cuando se realiza un pago único o periódico.
(4) For an employment payment, the obligations under subsection (1) shall be discharged in accordance with the PAYE Rules.	(4) Para un pago de empleo, las obligaciones bajo la subsección (1) se deberán cumplir de acuerdo con las Normas PAYE.



31. Requirement to withhold not affected by status of withholding agent or payee	31. Requisito de retención no afectado por la jurisdicción del agente de retención o del receptor del pago
(1) The obligation of an employer to act as withholding agent and to deduct tax is not affected or reduced because –	(1) La obligación del empleador de actuar como agente de retención y de deducir el impuesto no se ve afectada o reducida porque –
(a) the employer has a right or is under an obligation to deduct and withhold any other amount from an employment payment; or	(a) el empleador tiene el derecho o la obligación de deducir y retener cualquier otra cantidad de un pago de empleo; o
(b) of any other law that provides that an employment payment is not to be reduced or subject to attachment.	(b) cualquier otra ley que disponga que no se reduzca ni sea sujeto a embargo un pago por empleo.
(2) The obligation to act as a withholding agent and to deduct tax in respect of a contractor payment is not affected or reduced by reason only of –	(2) La obligación de actuar como agente de retención y de deducir el impuesto con respecto al pago de un contratista no se ve afectada o reducida únicamente porque –
(a) the place of provision of the services to the withholding agent by the contractor is outside PZ; or	(a) el lugar de prestación de los servicios al agente de retención por parte del contratista está fuera de PZ; o
(b) the contractor is non-resident.	(b) el contratista no es residente.
32. Amount of tax to be withheld	32. Importe del impuesto a ser retenido
The amount of tax that must be deducted by a withholding agent from a withholding payment in column one of the table (“Withholding Payment”) is the corresponding amount in column two of the table (“Amount of withholding tax”):	El importe del impuesto que debe deducir un agente de retención de un pago de retención en la columna uno de la tabla (“Pago de retención”) es el importe correspondiente en la columna dos de la tabla (“Importe de impuesto de retención”):
<i>Withholding Payment</i> <i>Amount of withholding tax</i>	<i>Pago de Retención</i> <i>Importe del impuesto de retención</i>
<i>Withholding Payment</i> Employment payment <i>Amount of withholding tax</i> Subject to the PAYE Rules, an amount calculated by applying to 50% of the gross amount of the	<i>Pago de Retención</i> Pago de empleo <i>Importe del impuesto de retención</i> Sujeto a las Normas PAYE, una cantidad calculada aplicando al 50% de la cantidad bruta del pago de empleo la siguiente tasa prescrita:



employment payment the following prescribed rate: (a) for a citizen or a company owned or controlled by citizens of the Republic of Honduras who have been resident in Honduras, other than in a ZEDE, during any of the five preceding years of assessment - at the fixed rate of 10%; (b) in any other case - at the prescribed fixed rate of 10% unless the taxpayer and Commissioner enter into a legal stability agreement based on taxpayer's demonstration to the Commissioner's reasonable satisfaction that the lower rate is required to match the effective tax rate on the same income elsewhere in: (i) the Republic of Honduras, (ii) another special regime ZEDE, or (iii) any other tax jurisdiction that is demonstrably competing with the PZ for the tax resident.	(a) para un ciudadano o una empresa propiedad de o controlada por ciudadanos de la República de Honduras que hayan residido en Honduras, que no sea en una ZEDE, durante cualquiera de los cinco años de tasación anteriores - a una tasa fija del 10%; (b) en cualquier otro caso - a una tasa fija prescrita del 10%, a menos que el contribuyente y el Comisionado celebren un acuerdo de estabilidad jurídica basado en la demostración por el contribuyente a la satisfacción razonable del Comisionado de que se requiere que la tasa más baja coincida con la tasa impositiva efectiva sobre la misma renta en otros lugares en: (i) la República de Honduras, (ii) otro régimen especial ZEDE, o (iii) cualquier otra jurisdicción tributaria que se pueda demostrar que compite con la PZ por el residente fiscal.
Withholding Payment Contract payment Amount of withholding tax An amount calculated by applying to 10% of the gross amount of the contract payment the following prescribed rate: (a) for a citizen or a company owned or controlled by citizens of the Republic of Honduras who have been resident in Honduras, other than in a ZEDE, during any of the five preceding years of assessment - at the fixed rate of 10%; (b) in any other case - at the prescribed fixed rate of 10% unless the taxpayer and Commissioner enter into a legal stability agreement based on taxpayer's demonstration to the Commissioner's reasonable satisfaction that the lower rate is required to match the effective tax rate on the same income elsewhere in: (i) the Republic of Honduras, (ii) another special regime ZEDE, or (iii) any other tax jurisdiction that is demonstrably competing with the PZ for	Pago de Retención Pago contractual Importe del impuesto de retención Una cantidad calculada aplicando al 10% de la cantidad bruta del pago contractual la siguiente tasa prescrita: (a) para un ciudadano o una empresa propiedad de o controlada por ciudadanos de la República de Honduras que ha sido residente en Honduras, que no sea en una ZEDE, durante cualquiera de los cinco años de tasación anteriores - a una tasa fija del 10%;¹⁶ (b) en cualquier otro caso - a la tasa fija prescrita del 10%, a menos que el contribuyente y el Comisionado celebren un acuerdo de estabilidad jurídica basado en la demostración por el contribuyente a la satisfacción razonable del Comisionado de que se requiere que la tasa más baja coincida con la tasa impositiva efectiva sobre la misma renta en otros lugares en: (i) la República de Honduras, (ii) otro régimen especial ZEDE, o (iii) cualquier otra jurisdicción tributaria que se pueda demostrar que compite con la PZ por los residentes fiscales.

¹⁶ Nota del revisor: texto adicional eliminado para adecuarse a lo entendible por los hondureños que lean esta sección y se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



the tax residents.	
Withholding Payment Dividend payment Amount of withholding tax An amount calculated by applying to 10% of the gross amount of the dividend payment the following prescribed rate: (a) for a citizen or a company owned or controlled by citizens of the Republic of Honduras who have been resident in Honduras, other than in a ZEDE, during any of the five preceding years of assessment - at the fixed rate of 10%; (b) in any other case - at the prescribed fixed rate of 10% unless the taxpayer and Commissioner enter into a legal stability agreement based on taxpayer's demonstration to the Commissioner's reasonable satisfaction that the lower rate is required to match the effective tax rate on the same income elsewhere in: (i) the Republic of Honduras, (ii) another special regime ZEDE, or (iii) any other tax jurisdiction that is demonstrably competing with the PZ for the tax residents.	Pago de Retención Pago de dividendos Importe del impuesto de retención Una cantidad calculada aplicando al 10% de la cantidad bruta del pago de dividendos la siguiente tasa prescrita: (a) para un ciudadano o una empresa propiedad de o controlada por ciudadanos de la República de Honduras que hayan residido en Honduras, que no sea en una ZEDE, durante cualquiera de los cinco años de tasación anteriores - a la tasa fija del 10%; (b) en cualquier otro caso - a la tasa fija prescrita del 10%, a menos que el contribuyente y el Comisionado celebren un acuerdo de estabilidad jurídica basado en la demostración por el contribuyente a la satisfacción razonable del Comisionado de que se requiere que la tasa más baja coincida con la tasa impositiva efectiva sobre la misma renta en otros lugares en: (i) la República de Honduras, (ii) otro régimen especial ZEDE, o (iii) cualquier otra jurisdicción tributaria que se pueda demostrar que compite con la PZ por los residentes fiscales.
Withholding Payment Interest payment Amount of withholding tax An amount calculated by applying to 10% of the gross amount of the interest payment the following prescribed rate: (a) for a citizen or a company owned or controlled by citizens of the Republic of Honduras who have been resident in Honduras, other than in a ZEDE, during any of the five preceding years of assessment - at the fixed rate of 10%; (b) in any other case - at the prescribed fixed rate of 10% unless the taxpayer and Commissioner enter into a legal stability agreement based on taxpayer's demonstration to the Commissioner's	Pago de Retención Pago de intereses Importe del impuesto de retención Una cantidad calculada aplicando al 10% de la cantidad bruta del pago de intereses la siguiente tasa prescrita: (a) para un ciudadano o una empresa propiedad de o controlada por ciudadanos de la República de Honduras que hayan residido en Honduras, que no sea en una ZEDE, durante cualquiera de los cinco años de tasación anteriores - a la tasa fija del 10%; (b) para un ciudadano o una compañía propiedad o controlada por ciudadanos de la República de Honduras que hayan residido en Honduras, que no sea en una ZEDE, durante cualquiera de los cinco años anteriores de tasación - a una tasa fija del 10%;



reasonable satisfaction that the lower rate is required to match the effective tax rate on the same income elsewhere in: (i) the Republic of Honduras, (ii) another special regime ZEDE, or (iii) any other tax jurisdiction that is demonstrably competing with the PZ for the tax residents.	(b) en cualquier otro caso - a la tasa fija prescrita del 10%, a menos que el contribuyente y el Comisionado celebren un acuerdo de estabilidad jurídica basado en la demostración por el contribuyente a la satisfacción razonable del Comisionado de que se requiere que la tasa más baja coincida con la tasa impositiva efectiva sobre la misma renta en otros lugares en: (i) la República de Honduras, (ii) otro régimen especial ZEDE, o (iii) cualquier otra jurisdicción tributaria que se pueda demostrar que compite con la PZ por los residentes fiscales.
Withholding Payment Royalty payment Amount of withholding tax An amount calculated by applying to 10% of the gross amount of the royalty payment the following prescribed rate: (a) for a citizen or a company owned or controlled by citizens of the Republic of Honduras who have been resident in Honduras, other than in a ZEDE, during any of the five preceding years of assessment - at the fixed rate of 10%; (b) in any other case - at the prescribed fixed rate of 10% unless the taxpayer and Commissioner enter into a legal stability agreement based on taxpayer's demonstration to the Commissioner's reasonable satisfaction that the lower rate is required to match the effective tax rate on the same income elsewhere in: (i) the Republic of Honduras, (ii) another special regime ZEDE, or (iii) any other tax jurisdiction that is demonstrably competing with the PZ for the tax resident.	Pago de Retención Pago de regalías Importe del impuesto de retención Una cantidad calculada aplicando al 10% de la cantidad bruta del pago de regalías la siguiente tasa prescrita: (a) para un ciudadano o una empresa propiedad de o controlada por ciudadanos de la República de Honduras que hayan residido en Honduras, que no sea en una ZEDE, durante cualquiera de los cinco años de tasación anteriores - a la tasa fija del 10%; (b) en cualquier otro caso - a la tasa fija prescrita del 10%, a menos que el contribuyente y el Comisionado celebren un acuerdo de estabilidad jurídica basado en la demostración por el contribuyente a la satisfacción razonable del Comisionado de que se requiere que la tasa más baja coincida con la tasa impositiva efectiva sobre la misma renta en otros lugares en: (i) la República de Honduras, (ii) otro régimen especial ZEDE, o (iii) cualquier otra jurisdicción tributaria que se pueda demostrar que compite con la PZ por el residente fiscal.
Withholding Payment Rent payment Amount of withholding tax	Pago de Retención Pago de alquiler Importe del impuesto de retención Una cantidad calculada aplicando al 10% de la cantidad bruta del pago del alquiler la siguiente tasa prescrita:



An amount calculated by applying to 10% of the gross amount of the rent payment the following prescribed rate: (a) for a citizen or a company owned or controlled by citizens of the Republic of Honduras who have been resident in Honduras, other than in a ZEDE, during any of the five preceding years of assessment - at the fixed rate of 10%; (b) in any other case - at the prescribed fixed rate of 10% unless the taxpayer and Commissioner enter into a legal stability agreement based on taxpayer's demonstration to the Commissioner's reasonable satisfaction that the lower rate is required to match the effective tax rate on the same income elsewhere in: (i) the Republic of Honduras, (ii) another special regime ZEDE, or (iii) any other tax jurisdiction that is demonstrably competing with the PZ for the tax resident.	(a) para un ciudadano o una empresa propiedad de o controlada por ciudadanos de la República de Honduras que hayan residido en Honduras, que no sea en una ZEDE, durante cualquiera de los cinco años de tasación anteriores - a la tasa fija del 10%; (b) en cualquier otro caso - a una tasa fija prescrita del 10%, a menos que el contribuyente y el Comisionado celebren un acuerdo de estabilidad jurídica basado en la demostración por el contribuyente a la satisfacción razonable del Comisionado de que se requiere que la tasa más baja coincida con la tasa impositiva efectiva sobre la misma renta en otros lugares en: (i) la República de Honduras, (ii) otro régimen especial ZEDE, o (iii) cualquier otra jurisdicción tributaria que se pueda demostrar que compite con la PZ por el residente fiscal.
Withholding Payment Pension or annuity payment Amount of withholding tax An amount calculated by applying to 50% of the gross amount of the pension or annuity the following prescribed rate: (a) for a citizen or a company owned or controlled by citizens of the Republic of Honduras who have been resident in Honduras, other than in a ZEDE, during any of the five preceding years of assessment - at the fixed rate of 10%; (b) in any other case - at the prescribed fixed rate of 10% unless the taxpayer and Commissioner enter into a legal stability agreement based on taxpayer's demonstration to the Commissioner's reasonable satisfaction that the lower rate is required to match the effective tax rate on the same income elsewhere in: (i) the Republic of Honduras, (ii) another special regime ZEDE, or (iii) any other tax jurisdiction	Pago de Retención Pago de pensión o anualidad Importe del impuesto de retención Una cantidad calculada aplicando al 50% de la cantidad bruta de la pensión o anualidad la siguiente tasa prescrita: (a) para un ciudadano o una empresa propiedad de o controlada por ciudadanos de la República de Honduras que hayan residido en Honduras, que no sea en una ZEDE, durante cualquiera de los cinco años de tasación anteriores - a la tasa fija del 10%; (b) en cualquier otro caso - a la tasa fija prescrita del 10%, a menos que el contribuyente y el Comisionado celebren un acuerdo de estabilidad jurídica basado en la demostración por el contribuyente a la satisfacción razonable del Comisionado de que se requiere que la tasa más baja coincida con la tasa impositiva efectiva sobre la misma renta en otros lugares en: (i) la República de Honduras, (ii) otro régimen especial ZEDE, o (iii) cualquier otra jurisdicción tributaria que se pueda demostrar que compite con la PZ por el residente fiscal.



that is demonstrably competing with the PZ for the tax resident.	
33. Record of withholding payments and tax deducted	33. Registro de pagos de retención e impuestos deducidos
A withholding agent must maintain documents to show, for each year of assessment –	Un agente de retención debe mantener documentos que demuestren, por cada año de tasación –
(a) the date and amount of each withholding payment made, or required to be made, by the withholding agent to each payee;	(a) la fecha e importe de cada pago de retención efectuado, o requerido que el agente de retención deba efectuar, a cada receptor del pago;
(b) the amount of tax withheld from each withholding payment; and	(b) el monto de la retención de impuestos de cada pago de retención; y
(c) the amount of deducted tax paid by the withholding agent to the Commissioner.	(c) la cantidad de impuestos deducidos pagados por el agente de retención al Comisionado.
34. Filing of monthly and annual withholding return	34. Presentación mensual y anual de la declaración de retenciones
(1) A withholding agent must file a monthly withholding return with the Commissioner within 15 days of the end of a month in which the withholding agent makes a withholding payment.	(1) Un agente de retención debe presentar una declaración de retención mensual ante el Comisionado dentro de los 15 días siguientes al final de un mes en el que el agente de retención hace un pago de retención.
(2) A withholding return under subsection (1) must be in the prescribed form and must –	(2) Una declaración de retención bajo la subsección (1) debe estar en la forma prescrita y debe –
(a) specify the name, address and Resident I.D. Number of each payee;	(a) especificar el nombre, dirección y número de identificación de residente de cada receptor del pago;
(b) specify the type and amount of withholding payment paid or payable to each payee;	(b) especificar el tipo y el importe del pago de retención pagado o por pagar a cada receptor del pago;
(c) specify the amount of tax deducted from each withholding payment;	(c) especificar el importe del impuesto deducido de cada pago de retención;
(d) include any other information required by the Commissioner; and	(d) incluir cualquier otra información requerida por el Comisionado; e
(e) include a signed declaration that the return, is true, complete and correct.	(e) incluir una declaración firmada de que la declaración es verdadera, completa y correcta.
(3) A withholding agent must file an annual withholding return with the Commissioner within	(3) Un agente de retención debe presentar una declaración anual de retención al Comisionado dentro



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

30 days of the end of a year during which the withholding agent makes a withholding payment.	de los 30 días siguientes al final del año durante el cual el agente de retención hace un pago de retención.
(4) A withholding return under subsection (3) must be in the prescribed form and must –	(4) Una declaración de retención bajo la subsección (3) debe estar en la forma prescrita y debe –
(a) specify the name, address and Resident I.D. Number of each payee;	(a) especificar el nombre, dirección y Número de Identificación de Residente de cada receptor del pago;
(b) specify the type and total amount of withholding payments paid or payable to each payee in that year;	(b) especificar la clase y el importe total de los pagos de retención pagados o pagaderos a cada receptor del pago en ese año;
(c) specify the total amount of tax deducted from each type of withholding payment in that year;	(c) especificar el importe total de impuestos deducido de cada tipo de pago de retención en ese año;
(d) include any other information required by the Commissioner; and	(d) incluir cualquier otra información requerida por el Comisionado; e
(e) include a signed declaration that the return, is true, complete and correct.	(e) incluir una declaración firmada de que la declaración es verdadera, completa y correcta.
(5) A withholding return shall be signed by –	(5) Una declaración de retención deberá ser firmada por –
(a) the withholding agent or a duly authorized representative of the withholding agent; or	(a) el agente de retención o un representante debidamente autorizado del agente de retención; o
(b) if the withholding agent is legally incapacitated, by his legal representative; and	(b) si el agente de retención está legalmente incapacitado, por su representante legal; y
(c) if the withholding return is prepared by or with the assistance of a person other than the withholding agent, by that person.	(c) si la declaración de retención es preparada por o con la asistencia de una persona que no sea el agente de retención, por esa persona.
35. Payment of withheld tax	35. Pago de retención de impuestos
A withholding agent must pay the tax that the withholding agent is required to deduct under this Part to the Commissioner on or before the date for filing a return.	Un agente de retención debe pagar el impuesto que el agente de retención está obligado a deducir en virtud de esta Parte, al Comisionado en o antes de la fecha de presentación de la declaración.
36. Recovery of withholding tax from withholding payment	36. Recuperación del impuesto de retención del pago de retención
(1) Subject to subsection (2), a withholding agent may recover the amount of tax required to be	(1) Sujeto a la subsección (2), un agente de retención puede recuperar la cantidad de impuestos que se



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

deducted from an employment payment from the withholding payment.	requiere deducir de un pago de empleo del pago de retención.
(2) If a withholding agent fails to deduct tax from an employment payment –	(2) Si un agente de retención no deduce impuestos de un pago de empleo -
(a) the withholding agent must not recover the tax from a subsequent employment payment; and	(a) el agente de retención no debe recuperar el impuesto de un pago de empleo posterior; y
(b) the Commissioner may recover from the employee the tax that the withholding agent failed to deduct.	(b) el Comisionado puede recuperar del empleado el impuesto que el agente de retención no dedujo.
37. Tax withholding certificate	37. Certificado de retención de impuestos
(1) A withholding agent shall deliver to the payee a tax withholding certificate setting out –	(1) Un agente de retención deberá entregar al receptor del pago un certificado de retención de impuestos que establezca –
(a) the amount of payments made;	(a) el importe de los pagos efectuados;
(b) the name, address and Resident I.D. Number of the taxpayer; and	(b) el nombre, dirección y Número de Identificación de Residente del contribuyente; y
(c) any tax withheld during the year of assessment.	(c) cualquier impuesto retenido durante el año de la tasación.
(2) A tax withholding certificate shall be delivered—	(2) Se deberá entregar un certificado de retención de impuestos –
(a) in the case of an employee –	(a) en el caso de un empleado –
(i) within 30 days of the end of the year of assessment, or	i) en un plazo de 30 días a partir del final del año de la tasación, o
(ii) where an employee has ceased employment during the year of assessment, within seven days of the date on which employment ceased;	(ii) si un empleado ha cesado de trabajar durante el año de la tasación, dentro de los siete días siguientes a la fecha en que cesó de trabajar;
(b) in the case of interest payments, where a debt obligation has been redeemed or lease terminated, within 28 days of the date on which the obligation was redeemed or lease terminated; or	(b) en el caso de pagos de intereses, cuando se haya redimido una obligación de deuda o se haya rescindido un contrato de arrendamiento, dentro de los 28 días siguientes a la fecha en que se redimió la obligación o se rescindió el contrato de arrendamiento; o
(c) in any other case, within 30 days of the end of the year of assessment.	(c) en cualquier otro caso, dentro de los 30 días siguientes al final del año de tasación.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



(3) A payee who is required to file a Tax Statement under this Statute shall attach to the return the tax withholding certificates that relate to the year of assessment for which the Tax Statement is filed.	(3) El receptor del pago que deba presentar una Declaración de Impuestos conforme a este Estatuto deberá adjuntar a la declaración los certificados de retención de impuestos que se relacionen con el año de tasación para el cual se presenta la declaración de impuestos.
38. Withholding tax is final tax for certain payments to residents	38. La retención de impuestos es el impuesto final para ciertos pagos a residentes
(1) Subject to subsection (2), if a resident taxpayer receives a withholding payment from which withholding tax has been correctly deducted under this Part –	(1) Sujeto a la subsección (2), si un contribuyente residente recibe un pago de retención del cual se ha deducido correctamente la retención de impuestos bajo esta Parte –
(a) that withholding tax is a final tax in respect of the withholding payment;	(a) esa ¹⁷ retención de impuestos es un impuesto final en relación con el pago de retención;
(b) the withholding payment shall not be included in the taxpayer's income for the purpose of ascertaining the taxpayer's chargeable income;	(b) el pago de retención no se deberá incluir en la renta del contribuyente a efectos de determinar la renta imponible del contribuyente;
(c) no further tax liability shall be imposed on the taxpayer in respect of the withholding payment; and	(c) no se deberá imponer al contribuyente ninguna otra obligación tributaria en relación con el pago de retención; y
(d) no refund of the withholding tax shall be made to the taxpayer.	(d) no se deberá efectuar ninguna devolución del pago de retención al contribuyente.
(2) Subsection (1) applies only to withholding payments that are –	(2) La subsección (1) se aplica sólo a los pagos de retención que son –
(a) a dividend payment; and	(a) un pago de dividendos; y
(b) an interest payment.	(b) un pago de intereses.
39. Withholding tax is final tax for certain payments to non-residents	39. La retención de impuestos es el impuesto final para determinados pagos a no residentes.
(1) If a non-resident taxpayer receives a withholding payment from which withholding tax has been correctly deducted under this Part –	(1) Si un contribuyente no residente recibe un pago de retención del que un impuesto de retención se ha deducido correctamente en virtud de esta Parte -
(a) that withholding tax is a final tax in respect of the withholding payment;	(a) ese impuesto de retención es un impuesto final en relación con el pago de retención;

¹⁷ Nota del revisor: texto adicional eliminado ya que no corresponde y se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) the withholding payment shall not be included in the taxpayer's income for the purpose of ascertaining the taxpayer's chargeable income;	(b) el pago de retención no se deberá incluir en la renta del contribuyente a efectos de determinar la renta imponible del contribuyente;
(c) no further tax liability shall be imposed on the taxpayer in respect of the withholding payment; and	(c) no se deberá imponer al contribuyente ninguna otra obligación tributaria en relación con el pago de retención; y
(d) no refund of the withholding tax shall be made to the taxpayer.	(d) no se deberá efectuar ninguna devolución del impuesto de retención al contribuyente.
(2) Subsection (1) only applies to withholding payments that are –	(2) La subsección (2) solo se aplica a pagos de retención que son –
(a) a dividend payment;	(a) un pago de dividendos;
(b) an employment payment;	(b) un pago de empleo;
(c) an interest payment;	(c) un pago de intereses;
(d) a pension or annuity payment;	(d) un pago de pensión o anualidad;
(e) a rent payment; and	(e) un pago de alquiler; y
(f) a royalty payment.	(f) un pago de regalías.
40. Application of Statute to withholding tax	40. Aplicación del Estatuto al impuesto de retención
For the purposes of this Statute and any other law concerning taxation, any amount of withholding tax that is –	A los efectos del presente Estatuto y de cualquier otra ley relativa a la tributación, cualquier importe del impuesto de retención que –
(a) required to be deducted; or	(a) se requiere que se deduzca; o
(b) deducted and not paid,	(b) es deducido y no pagado,
is deemed to be income tax and the provisions for the collection and recovery of tax apply to such amount as if it were income tax that is due and payable but not paid.	se considera como un impuesto sobre la renta y las provisiones para el cobro y recuperación del impuesto se aplican a tal monto como si fuera un impuesto sobre la renta que es debido y por pagar pero no se ha pagado.
41. Adjustment on assessment and withholder's indemnity	41. Ajuste de la tasación y de la indemnización del retenedor
(1) Tax withheld under this Part shall be treated as received by the payee at the time it was withheld and the income and liability of the payee shall be calculated accordingly.	(1) Los impuestos retenidos de conformidad con esta Parte se deberán considerar recibidos por el receptor del pago en el momento de la retención y los ingresos y la



	responsabilidad del receptor del pago deberán calcular de manera correspondiente.
(2) A withholding agent who has withheld tax under this Act and remitted the withheld amount to the Commissioner shall be treated as having paid the withheld amount to the person deriving income from which tax has been withheld, for the purposes of any claim by that person for payment of the withheld amount.	(2) Un agente de retención que haya retenido impuestos bajo esta Ley y remitido la cantidad retenida al Comisionado deberá considerarse que ha pagado la cantidad retenida a la persona que deriva los ingresos de los cuales se ha retenido el impuesto, a los efectos de cualquier reclamo por parte de esa persona para el pago de la cantidad retenida.
(3) Tax withheld from a payment as required by this Part shall be deemed to have been paid by the person to whom the payment is due.	(3) Los impuestos retenidos de un pago según lo requerido por esta Parte se deberán considerar como que han sido pagados por la persona a quien se debe el pago.
(4) Except in the case of a tax that is a final tax by virtue of section 38 or 39, where tax withheld under this Part exceeds the income tax liability assessed on the taxpayer to whom the payment is due, the excess may be applied in reduction of any other tax due from the taxpayer and any further excess shall be refunded to the taxpayer.	(4) Salvo en el caso de un impuesto que sea un impuesto final en virtud de las secciones 38 o 39, cuando el impuesto retenido en virtud de esta Parte exceda la obligación tributaria por concepto de impuesto sobre la renta aplicado al contribuyente al que se debe el pago, el excedente podrá aplicarse en reducción de cualquier otro impuesto adeudado por el contribuyente y cualquier otro excedente será reembolsado al contribuyente.
42. Withholding Rules	42. Reglas de Retención
The Commissioner may make instructions for the effective and efficient administration of –	El Comisionado podrá dar instrucciones para la administración efectiva y eficiente de –
(a) the withholding of tax from employment payments (“PAYE Rules”);	(a) la retención del impuesto sobre los pagos por empleo (“Normas PAYE”);
(b) the withholding of tax from any other withholding payment.	(b) la retención de impuestos de cualquier otro pago de retención.
Part 7 - Double Taxation Relief	Parte 7 - Alivio de la Doble Tributación
43. Relief from double taxation	43. Alivio de la doble tributación
(1) A person is entitled to relief by way of credit against any tax due under Parts 2, 3, and 4 of any amount of tax (<i>foreign tax</i>) payable in a territory outside of the PZ (<i>foreign territory</i>) on any income, profits, revenue or gains (<i>relevant income</i>) sourced or derived from the PZ unless the	(1) Una persona tiene derecho a recibir una desgravación en forma de crédito contra cualquier impuesto adeudado conforme a las Partes 2, 3 y 4 de cualquier monto de impuesto (impuesto extranjero) pagadero en un territorio fuera de la PZ (territorio extranjero) sobre cualquier renta, utilidades, ingresos o



foreign territory is a territory with which the Republic of Honduras has concluded an agreement for the relief of double taxation, and in such case, that agreement shall be applied to determine the extent of the relief on the relevant income and foreign tax to which the agreement applies.	ganancias (renta relevante) obtenida o derivada de la PZ, a menos que el territorio extranjero sea un territorio con el cual la República de Honduras haya celebrado un acuerdo para la desgravación de la doble tributación y, en tal caso, dicho acuerdo se deberá aplicar para determinar el alcance de la desgravación sobre el impuesto sobre la renta y el impuesto extranjero relevante al cual se aplica el acuerdo.
(2) A reference to the Republic of Honduras shall be deemed to be a reference to PZ in respect of any person resident in the PZ or deriving income from the PZ, to the extent that it the reference applies to income that is sourced in the PZ and liable to taxation under the provisions of this Statute.	(2) Una referencia a la República de Honduras se deberá considerar una referencia a la PZ con respecto a cualquier persona residente en la PZ o que derive la renta de la PZ, en la medida en que la referencia se aplique a la renta que provenga de la PZ y esté sujeta a impuestos en virtud de las disposiciones del presente Estatuto.
Part 8 - Land Value Tax	Parte 8 - Impuesto sobre el Valor de la Tierra
44. Charge of land value tax	44. Cargo del impuesto sobre el valor de la tierra
(1) Land value tax shall, subject to the provisions of this Statute, be charged for each calendar year of assessment on every person being the owner of any land wherever situated in the PZ, and shall be computed at the rate set out in section 45 on the assessable value of such land for each such year, and the liability for such land value tax shall attach to the land as a charge in favor of the PZ and PZ Trust, in its capacity as having exclusive rights to hold all tax proceeds in escrow on behalf of the General Service Provider, Government of the PZ, and Republic of Honduras under the PZ Charter, which may foreclosed upon in the event of non-payment or untimely payment of said land value tax utilizing and subject to the procedures available for a Sale of Charged Assets under this Statute.	(1) El impuesto sobre el valor de la tierra, sujeto a las disposiciones de este Estatuto, se deberá cobrar por cada año calendario de tasación a cada persona que sea propietaria de cualquier tierra dondequiera que esté situada en la PZ, y se deberá calcular a la tasa establecida en la sección 45 sobre el valor imponible de dicha tierra para cada uno de esos años, y la responsabilidad de dicho impuesto sobre el valor de la tierra se deberá agregar a la tierra como un cargo a favor de la PZ y el Fideicomiso de la PZ, en su calidad de tener derechos exclusivos para mantener todo el producto de los impuestos en custodia en nombre del Proveedor de Servicios Generales, el Gobierno de la PZ, y la República de Honduras en virtud de la Carta de la PZ, que puede ser ejecutada en caso de falta de pago o pago inoportuno de dicho impuesto sobre el valor de la tierra utilizando y con sujeción a los procedimientos disponibles para una Venta de Activos Cargados en virtud de este Estatuto.
(2) The assessable value means the assessable value of land ascertained in accordance with this section against which the rate of land value tax is	(2) El valor imponible es el valor imponible del terreno determinado de acuerdo con esta sección contra el cual se aplica la tasa del impuesto sobre el valor de la



applied to determine an owner's respective assessment.	tierra para determinar la tasación respectiva del propietario.
(3) Each person who is an owner of any land wherever situated in the PZ shall file a self-certified statement of the assessable value for his ownership interest in such land with the Commissioner, who shall after review for compliance with this Part, promptly present the same to the Registrar for registration in the PZ Property Registry as an informational filing linked to the relevant title on the 1st day of January of each calendar year, which shall specifically identify all owners of the relevant land, by parcel or lot, if applicable, as well as describe the nature and extent of each person's ownership interest and that of any other person claiming an ownership interest in the land. The certified statement once registered in the PZ Property Registry shall be deemed a public record and easily searchable in the PZ Property Registry by members of the public; supporting documents for the certified statement may be redacted at the reasonable discretion of the Commissioner to protect personal privacy. The timely filing of the certified statement required by this Part shall be a condition precedent to the exercise of any voting rights the relevant owner may have, as an owner of land in the PZ, in regard to the PZ government. The assessable value stated in the certified statement shall be conclusively deemed the assessable value of land for purposes of assessing the applicable land value tax during the ensuing calendar year if any of the following is true:	(3) Toda persona que sea propietaria de cualquier terreno ubicado en cualquier lugar de la PZ deberá presentar una declaración autocertificada del valor imponible de su interés en la propiedad de dicho terreno ante el Comisionado, quien, después de revisar el cumplimiento de esta Parte, la presentará sin demora al Registrador para su inscripción en el Registro de la Propiedad de la PZ como una presentación informativa relacionada con el título correspondiente el 1ro de enero de cada año calendario, que deberá identificar específicamente a todos los propietarios de los terrenos en cuestión, por parcela o lote, si procede, y también deberá describir la naturaleza y el alcance de los intereses de propiedad de cada persona y de cualquier otra persona que reclame un interés de propiedad en los terrenos. La declaración certificada una vez registrada en el Registro de la Propiedad de PZ deberá ser considerada como un registro público y fácilmente consultable en el Registro de la Propiedad de PZ por los miembros del público; los documentos de soporte para la declaración certificada pueden ser censurados a discreción razonable del Comisionado para proteger la privacidad personal. La presentación oportuna de la declaración certificada requerida por esta Parte deberá ser una condición previa al ejercicio de cualquier derecho de voto que el propietario pertinente pueda tener, como propietario de un terreno en la PZ, en relación con el gobierno de la PZ. El valor imponible indicado en la declaración certificada se deberá considerar definitivamente el valor imponible del terreno a efectos de la imposición del impuesto sobre el valor de los terrenos aplicable durante el año calendario siguiente, si alguna de las siguientes circunstancias es cierta:
(a) the assessable value stated in the certified statement is equal to or greater than the owner's proportionate share of the default assessable value of the land, based on the owner's ownership interest in the same, which may be determined and published by the Commissioner in accordance	a) el valor imponible declarado en la declaración certificada es igual o superior a la participación proporcional del propietario del valor imponible por defecto del terreno, basado en interés de propiedad del propietario en el mismo, que puede ser determinado y publicado por el Comisionado de acuerdo con la



with section 50 from time to time effective as of the 1st day of January of each calendar year in accordance with this Part;	sección 50 de vez en cuando efectiva a partir del 1ro de enero de cada año calendario de acuerdo con esta Parte;
(b) the assessable value stated in the certified statement is not more than 20% less than the default assessable value, if one has been assessed, and is equal to or greater than the price paid for the owner's ownership interest in the subject land in a bona fide arm's length sales transaction, in which the price and any other consideration for the sale was paid solely in the form of legal tender recognized in the PZ, provided that the certified statement affirms the land was unimproved at the time of the sale and the sale occurred within the previous sixty (60) calendar days of the filing of the certified statement; and the certified statement is accompanied by genuine copies of the sales contract as well as proof of transmission and receipt of sales proceeds;	(b) el valor imponible declarado en la declaración certificada no es inferior en más de un 20% al valor imponible por defecto, si se ha evaluado uno, y es igual o superior al precio pagado por la participación del propietario en la propiedad del terreno en cuestión en una transacción de venta de buena fe realizada en condiciones de independencia mutua, en la cual el precio y cualquier otra contraprestación por la venta se pagó únicamente en la forma de moneda de curso legal reconocida en la PZ, siempre y cuando la declaración certificada afirme que el terreno no había sido mejorado en el momento de la venta y que la venta ocurrió dentro de los sesenta (60) días calendario anteriores a la presentación de la declaración certificada; y la declaración certificada vaya acompañada de copias auténticas del contrato de venta, así como de la prueba de la transmisión y la recepción del producto de la venta;
(c) the assessable value stated in the certified statement is equal to or greater than the fair market value of the owner's ownership interest in the land, exclusive of improvements, as confirmed by an accompanying certified written appraisal report filed with the Commissioner of the then-current fair market value of the land, obtained at owner's cost, from a fully disclosed disinterested, competent professional appraiser, who has been certified by the Commissioner as qualified to offer land value appraisals for purposes of the Land Value Tax, applying a commonly used and reasonably reliable valuation methodology recognized as standard in the field of real estate appraisal practice, such as may be found among the Uniform Standards of Professional Appraisal Practice; or	(c) el valor imponible declarado en la declaración certificada es igual o mayor que el valor justo de mercado del interés de propiedad del propietario en la propiedad de la tierra, excluyendo las mejoras, según lo confirmado por un informe por escrito de tasación certificado adjunto presentado al Comisionado del valor justo de mercado de la tierra en ese momento, obtenido al costo del propietario, de parte de un tasador profesional totalmente revelado, desinteresado y competente, quien ha sido certificado por el Comisionado como calificado para ofrecer tasaciones del valor de la tierra para los propósitos del Impuesto sobre el Valor de la Tierra, aplicando una metodología de tasación comúnmente utilizada y razonablemente confiable reconocida como estándar en el campo de la práctica de tasación de bienes raíces, tal como se puede encontrar entre los Estándares Uniformes de la Práctica Profesional de Tasación; o
(d) the assessable value stated in the certified statement is equal to or greater than the price	(d) el valor imponible declarado en la declaración certificada es igual o mayor que el precio propuesto en



proposed in an accompanying binding open offer, which shall be irrevocable for the respective tax year, on such forms as the Commissioner may prescribe, whereby the owner offers to sell his interest in the land to any resident of the PZ “as is” in exchange for payment of the offer price in legal tender of the PZ at a closing scheduled within forty-five (45) days of notice of acceptance without any condition on sale or closing other than, at offeror’s option, to require the purchaser to lease back to offeror in gross the use and enjoyment of the land and existing improvements thereupon corresponding to his immediately preceding ownership interest, if any, for a period of not more than twenty (20) years for no additional consideration.	una oferta pública vinculante adjunta, que deberá ser irrevocable para el año fiscal respectivo, en los formularios que el Comisionado pueda prescribir, mediante los cuales el propietario ofrece vender su participación en el terreno a cualquier residente de la PZ “tal cual” a cambio del pago del precio de oferta en moneda de curso legal de la PZ en un cierre programado dentro de los cuarenta y cinco (45) días siguientes a la notificación de la aceptación sin ninguna otra condición de venta o cierre que no sea, ante la elección del oferente, exigir al comprador que vuelva a arrendar al oferente el uso y disfrute de los terrenos y las mejoras existentes que correspondan a su participación en la propiedad inmediatamente anterior, si las hubiera, durante un período no superior a veinte (20) años sin contraprestación adicional.
(4) The default assessable valuation of the land determined by the Commissioner under Section 50 shall be used to determine the valuation of any ownership interest in land for land value tax purposes whenever the owner has not timely filed the self-certified statement required by subsection (3). For purposes of assessing liability for land value tax against an owner who has not timely filed a self-certified statement of assessable value, the Commissioner may conclusively rely upon the owner identities and ownership interests registered in the PZ Land Registry.	(4) La valoración imponible por defecto de la tierra determinada por el Comisionado de conformidad con la Sección 50 se deberá utilizar para determinar la valoración de cualquier participación en la propiedad de la tierra a efectos del impuesto sobre el valor de la tierra cuando el propietario no haya presentado oportunamente la declaración de autocertificación exigida en la subsección (3). A los efectos de evaluar la responsabilidad del impuesto sobre el valor de la tierra contra un propietario que no ha presentado oportunamente una declaración autocertificada de valor imponible, el Comisionado puede basarse de manera concluyente en las identidades de los propietarios y los intereses de propiedad inscritos en el Registro de la Propiedad de la PZ.
(5) For this Part - “ improvements ” means—	(5) Para esta parte - “ mejoras ” significa—
(a) buildings, fixtures and structures (but not including structures in the nature of site works); and	a) edificios, instalaciones y estructuras (pero sin incluir las estructuras de la naturaleza de las obras del emplazamiento), y
(b) wells, dams and reservoirs.	b) pozos, presas y embalses.
45. Rate of land value tax	45. Tasa de impuesto sobre el valor de la tierra
The rate of land value tax is 1% of the assessable value of the land per tax year.	La tasa del impuesto sobre el valor de la tierra es del 1% del valor imponible de la tierra por año fiscal.



46. Minimum tax	46. Impuesto mínimo
If the total of land value tax for a year of assessment would be less than \$100 U.S. or 2500 Lempira apart from this section, no land value tax is payable provided that the certified statement required by this Part is timely filed.	Si el total del impuesto sobre el valor de la tierra para un año de tasación fuera menos de \$100 de los EE.UU. o 2,500 Lempiras aparte de esta sección, no se pagará ningún impuesto sobre el valor de la tierra siempre que la declaración certificada requerida por esta Parte se presente oportunamente.
47. Liability to land value tax	47. Impuesto sobre el valor de la tierra
(1) An owner of land is liable to land value tax in respect of that land.	(1) Un propietario de un terreno está sujeto al impuesto sobre el valor de la tierra con respecto a dicho terreno.
(2) The person named in the PZ Property Registry as an owner of land shall be presumed, in the absence of proof to the contrary, to be the owner of the identified land for purposes of land value tax liability.	(2) Se presumirá que la persona que figure en el Registro de la Propiedad de la PZ como propietario de un terreno es, salvo prueba en contrario, el propietario del terreno identificado a efectos del impuesto sobre el valor de la tierra.
48. Multiple owners	48. Múltiples propietarios
(1) Where two or more persons are owners of the same parcel of land, all such owners shall be jointly and severally liable for the entire unpaid balance of the Land Value Tax assessed against the entire parcel of land in the event any owner does not timely pay his proportion of the tax due to the extent of his ownership interest. If an owner overpays his proportion of the land value tax in relation to a parcel of land he owns with other persons, the PZ's charge against the parcel for payment of the land value tax shall be deemed assigned to him to the extent of such overpayment; and such overpaying owner shall have a legally enforceable right to demand reimbursement and seek contribution from any other owner who has not paid his proportion of the land value tax due within sixty (60) days, and to foreclose upon such charge by standing in the shoes of the Commissioner and using the procedures available for Sale of Charged Assets under this Statute if such reimbursement is not paid in a timely manner.	(1) Cuando dos o más personas sean propietarios de la misma parcela de tierra, todos los propietarios deberán ser solidaria y conjuntamente responsables de la totalidad del saldo impago del Impuesto sobre el Valor de la Tierra imputado a la totalidad de la parcela de tierra en el caso de que cualquier propietario no pague oportunamente su parte del impuesto debido en la medida de su participación en la propiedad. Si un propietario paga en exceso su parte del impuesto sobre el valor de la tierra en relación con una parcela de tierra que posee con otras personas, la carga de la PZ contra la parcela para el pago del impuesto sobre el valor de la tierra se considerará cedida a él en la medida de dicho pago en exceso; y dicho propietario que pague en exceso tendrá el derecho legalmente exigible de exigir el reembolso y solicitar la contribución de cualquier otro propietario que no haya pagado su parte del impuesto sobre el valor de la tierra adeudada, dentro de los sesenta (60) días, y de ejecutar la hipoteca sobre dicho cargo poniéndose en la piel del Comisionado y utilizando los procedimientos disponibles para la Venta



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	de los Bienes Gravados conforme a este Estatuto si dicho reembolso no se paga en forma oportuna.
(2) Subsection (1) applies despite any different forms of ownership or capacity of those persons.	(2) La subsección (1) se aplica a pesar de las diferentes formas de propiedad o calidad de esas personas.
(3) No person is relieved of liability to land value tax for a year of assessment by reason of the sale or disposal of that land or his respective interest in the land on or after 1st January in that year.	(3) No se exime a ninguna persona de la obligación de pagar el impuesto sobre el valor de la tierra durante un año de tasación debido a la venta o enajenación de dichos terrenos o de sus respectivos intereses sobre los mismos el 1 de enero de ese año o después de esa fecha.
49. Notice of assessment	49. Notificación de la tasación
(1) The Commissioner shall, for each year of assessment, send to each owner of land liable to land value tax a notice of assessment setting out the details of the owner, the land and the amount of tax, and its calculation, and the date of payment, being 90 days from the date of the issue of the notice of assessment	(1) El Comisionado deberá enviar a cada propietario de un terreno sujeto al impuesto sobre el valor de la tierra, por cada año de tasación, una notificación de tasación en el que figuren los datos del propietario, el terreno y el importe del impuesto, así como su cálculo y la fecha de pago, que será de 90 días a partir de la fecha de emisión del aviso de tasación.
(2) Land value tax shall be paid by the date of payment specified in the notice of assessment and, unless a timely notice of objection is filed pursuant to section 54, the taxpayer shall include with such payment a signed Tax Statement confirming the calculation of the amount of tax due, on such form as may be prescribed by the Commissioner.	(2) El impuesto sobre el valor de la tierra se deberá pagar en la fecha de pago especificada en la notificación de la tasación y, a menos que se presente una notificación oportuna de objeción de conformidad con la sección 54, el contribuyente deberá incluir con dicho pago una Declaración de Impuestos firmada que confirme el cálculo del monto del impuesto adeudado, en el formulario que pueda prescribir el Comisionado.
(3) Part 11 applies to a notice of assessment issued under this section.	(3) La Parte 11 se aplica a una notificación de tasación emitida bajo esta sección.
50. Commissioner shall set the default assessable value of land	50. El Comisionado deberá fijar el valor de tasación por defecto de la tierra
(1) For each calendar year, the Commissioner shall make or cause to be made default assessable valuations of land allocated by parcel registered in	(1) Para cada año calendario, el Comisionado deberá hacer o propiciar ¹⁸ que se hagan valoraciones imponibles por defecto de la tierra asignada por parcela

¹⁸ Nota del revisor: La palabra “hacer” se ha reemplazado por la palabra “propiciar” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



the PZ Property Registry subject to approval by Resolution.	inscrita en el Registro de la Propiedad de PZ, sujeto a la aprobación por Resolución.
(2) For the purposes of each such default assessable valuation, the Commissioner shall determine or cause to be determined, with respect to all land subject to the valuation, the fair market value of the land exclusive of improvements. When determining the default assessable valuation, the Commissioner may (a) adopt the methodology of adopting a valuation for land that is equal to the difference between fair market value of the land and its improvements, on the one hand, and (i) the reasonably estimated cost of construction or replacement of such improvements, or (ii) the depreciated value of such improvements according to generally accepted accounting principles, on the other hand, or (b) an expedited methodology, such as by applying a reasonable rate of appreciation in land values to previously established default assessable valuations, self-certified assessable value or actual sales prices of the same or similar land, when determining assessable valuation, provided that the expedited methodology is uniformly applied to all similarly situated land and ownership interests.	(2) Para los fines de cada una de estas valoraciones imponibles por defecto, el Comisionado deberá determinar o hacer que se determine, con respecto a todas las tierras sujetas a la valoración, el valor justo de mercado de la tierra, excluyendo las mejoras. Al determinar la valoración por defecto imponible, el Comisionado puede (a) adoptar la metodología de adoptar una valoración para el terreno que sea igual a la diferencia entre el valor justo de mercado del terreno y sus mejoras, por un lado, y (i) el costo razonablemente estimado de construcción o reemplazo de tales mejoras, o (ii) el valor depreciado de tales mejoras de acuerdo con los principios contables generalmente aceptados, por otra parte, o b) una metodología acelerada, como la aplicación de una tasa razonable de apreciación del valor de la tierra a las valoraciones por defecto previamente establecidas, al valor de tasación autocertificado o a los precios de venta reales de la misma tierra o de terrenos similares, al determinar la valoración imponible, siempre que la metodología acelerada se aplique de manera uniforme a todas las tierras y participaciones en la propiedad en situación similar.
(3) The Resolution approving of the Commissioner's default assessable value of land within the PZ for a given calendar year shall be published in the same medium of publication as all other Resolutions of the PZ.	(3) La Resolución que aprueba el valor imponible por defecto del Comisionado de la tierra dentro de la PZ para un año calendario dado se deberá publicar en el mismo medio de publicación que todas las demás Resoluciones de la PZ.
(4) In the event that the default assessable value of land is not timely determined or published, the Commissioner shall adopt the valuation stated in the certified statement required by section 44(3) as the default assessable value of land for that tax year.	(4) En el caso de que el valor imponible por defecto del terreno no se determine o publique oportunamente, el Comisionado deberá adoptar la valoración establecida en la declaración certificada requerida por la sección 44(3) como el valor imponible por defecto del terreno para ese año fiscal.
51. Form of valuation roll	51. Forma de matrícula de valoración
A valuation roll shall be in such form as the Commissioner determines, maintained by the Commissioner as a searchable standalone public	Una matrícula de valoración deberá ser en la forma que el Comisionado determine, mantenida por el Comisionado como un registro público independiente



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

record or by the Registrar as an informational filing linked to the relevant title registered in the PZ Property Registry, and shall contain the following particulars in respect of land subject to an assessable valuation—	con capacidad de ser buscado o por el Registrador como una presentación informativa vinculada al título pertinente registrado en el Registro de la Propiedad de la PZ, y deberá contener los siguientes datos con respecto a la tierra sujeta a una valoración imponible—
(1) the name of each owner;	(1) el nombre de cada propietario;
(2) a description of or reference to the land sufficient to identify it;	(2) una descripción o referencia de la tierra suficiente para identificarla;
(3) the assessable value of the land as determined in accordance with section 44;	(3) el valor de imponible del terreno determinado de conformidad con el artículo 44;
(4) the terms and conditions of any open offer to sell the owner's interest in land which has been lodged with the Commissioner in connection with determining the assessable value of the land; and	(4) los términos y condiciones de cualquier oferta abierta para vender la participación del propietario en la tierra que se haya presentado al Comisionado en relación con la determinación del valor imponible de la tierra; y
(5) such additional particulars as the Commissioner may determine, if any.	(5) tales datos adicionales que pueda determinar el Comisionado, si los hubiere.
52. Amendment to valuation roll	52. Modificación de la matrícula de la valoración
(1) The Commissioner must correct or amend an assessable valuation or entry in the valuation roll if he or she discovers or receives notice of any error in the assessable valuation or entry.	(1) El Comisionado debe corregir o enmendar una valoración imponible o anotación en la matrícula de la valoración si descubre o recibe notificación de cualquier error en la valoración imponible o anotación.
(2) The Commissioner must amend a valuation roll if he or she receives notice of a change in the ownership of the land to which it relates.	(2) El Comisionado debe modificar una matrícula de valoración si recibe notificación de un cambio en la propiedad de la tierra a la que se refiere.
(3) The Registrar shall act at the Commissioner's direction in the event such amendment or correction necessitates a change in a related informational filing in the PZ Property Registry.	(3) El Registrador deberá actuar bajo la dirección del Comisionado en el caso de que dicha modificación o corrección requiera un cambio en la presentación informativa relacionada en el Registro de la Propiedad de la PZ.
53. Notice of valuation	53. Notificación de valoración
(1) The Commissioner must serve notice of a default assessable valuation under this Statute on the owner or occupier of the land, or both, as the Commissioner considers appropriate.	(1) El Comisionado debe notificar al propietario u ocupante de la tierra, o a ambos, de una valoración imponible por defecto conforme a este Estatuto, según considere apropiado el Comisionado.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(2) An informational filing registered in the PZ Property Registry in connection with the affected land title shall constitute adequate notice to each owner thereof.	(2) Una presentación informativa inscrita en el Registro de la Propiedad de la PZ en relación con el título de propiedad afectado deberá constituir una notificación adecuada a cada uno de sus propietarios.
(3) Where particulars of the default assessable valuation are included in an account, assessment or notice for land value tax, that document will be taken to constitute the notice of valuation required under subsection (1) and service of that document under the Statute imposing the land value tax will be taken to constitute service of the notice under subsection (1).	(3) Cuando se incluyan los datos sobre la valoración imponible por defecto en una cuenta, tasación o notificación del impuesto sobre el valor de la tierra, se considerará que dicho documento constituye la notificación de tasación exigida en virtud de la subsección (1) y la entrega de dicho documento en virtud del Estatuto por el que se impone el impuesto sobre el valor de los terrenos se considerará que constituye la entrega de la notificación en virtud de la subsección (1).
(4) A default assessable valuation is not invalid, nor is its operation affected, by reason only of a failure to serve notice of the valuation under this section.	(4) Una valoración imponible por defecto no es inválida, ni tampoco se ve afectada su operación, por el mero hecho de que no se haya entregado la notificación de la valoración en virtud de esta sección.
54. Objection to valuation	54. Objeción a la valoración
(1) Subject to this section, a person who is dissatisfied with a default assessable valuation of land in force under this Statute may, by notice in writing served personally or by post on the Commissioner, object to the valuation.	(1) Con sujeción a esta sección, una persona que no esté satisfecha con una valoración imponible por defecto de los terrenos en vigor en virtud del presente Estatuto podrá, mediante notificación por escrito entregada personalmente o por correo al Comisionado, oponerse a la valoración.
(2) After notice of a valuation (whenever made) is first served after the commencement of this subsection on the owner or occupier of the land, an objection to the valuation may only be made by the owner or occupier so served within 60 days after the date of service of the notice.	(2) Después de que la notificación de una valoración (siempre que se haga) se notifique por primera vez después del comienzo de esta subsección al propietario u ocupante de la tierra, una objeción a la valoración sólo podrá ser hecha por el propietario u ocupante que haya recibido la notificación dentro de los 60 días posteriores a la fecha de la notificación.
55. Exemptions	55. Exenciones
(1) A landowner who agrees voluntarily to place land under the ownership, exclusive administration of the PZ shall be exempt from tax under this part in respect to such land for each year of assessment in which the land is so placed.	(1) Un propietario que acuerde voluntariamente poner la tierra bajo la propiedad y administración exclusiva de la PZ estará exento de impuestos en virtud de esta parte con respecto a dicha tierra por cada año de tasación en que la tierra sea colocada de tal manera.



(2) Owners of rights of way or easements exclusively for utilities, roads, sidewalks, railways or other public transportation or transmission infrastructure, which are made available for public use and enjoyment on uniform terms of access, shall be exempt from tax under this part for each year of assessment in which the land is so placed.	(2) Los titulares de derechos de paso o servidumbres exclusivamente para servicios públicos, carreteras, aceras, vías férreas u otras infraestructuras públicas de transporte o transmisión, que se pongan a disposición del público para su uso y disfrute en condiciones uniformes de acceso, deberán estar exentas del pago de impuestos en virtud de esta parte por cada año de tasación en que los terrenos se encuentren colocados de tal manera.
(3) Ownership of any executory interest, right or power to enforce the covenants, conditions, restrictions or easements imposed by a common interest community declaration or of a future interest in land shall be exempt from tax under this part and disregarded when determining default assessable value of an ownership interest in land.	(3) La propiedad de cualquier interés, derecho o facultad de ejecución de los pactos, condiciones, restricciones o servidumbres impuestas por una declaración comunitaria de interés común o de un interés futuro en un terreno estará exenta del pago de impuestos en virtud de esta parte y no se tendrá en cuenta a la hora de determinar el valor imponible por defecto de un interés de propiedad en un terreno.
(4) Ownership of leasehold interests in land that are not registered or not registrable in the PZ Property Registry shall be exempt from tax under this part and disregarded when determining the default assessable value of the fee ownership interest in the underlying land.	(4) La propiedad de los derechos de arrendamiento de terrenos no inscritos o no inscribibles en el Registro de la Propiedad de la PZ deberá estar exenta de impuestos en virtud de esta parte y no se tendrá en cuenta a la hora de determinar el valor imponible por defecto de los derechos de propiedad de los terrenos subyacentes.
Part 9 – Retail Value Added Tax	Parte 9 - Impuesto al Valor Agregado Minorista
56. Meaning of Term “taxable retail activity”	56. Significado del término “actividad minorista imponible”.
(1) For the purposes of this Part, the term taxable retail activity means any activity which is carried on continuously or regularly by any person, other than the PZ and its instrumentalities or delegates, and involves or is intended to involve, in whole or in part, the supply of goods and services within the PZ for a consideration to any other person who is the end user; and includes any such activity carried on in the form of a business, trade, manufacture, profession, vocation, association, or club.	(1) A los efectos de esta parte, el término “actividad minorista imponible” significa cualquier actividad que se lleva a cabo de forma continua o regular por cualquier persona, con excepción de la PZ y sus dependencias o delegados, y que implica o pretende implicar, total o parcialmente, el suministro de bienes y servicios dentro de la PZ a cambio de una contraprestación a cualquier otra persona que sea el usuario final; e incluye cualquier actividad de este tipo que se lleve a cabo en forma de negocio, comercio, fabricación, profesión, vocación, asociación o club.
(2) Notwithstanding subsection (1), and for the avoidance of all doubt, for the purposes of this Act	(2) No obstante lo dispuesto en la subsección (1), y para evitar toda duda, a los efectos de la presente Ley,



the term taxable retail activity shall not include, in relation to any person,	el término actividad minorista imponible no deberá incluir, en relación con cualquier persona,
(a) being a natural person, any activity carried on essentially as a private recreational pursuit or hobby;	(a) que sea una persona natural, cualquier actividad que se lleve a cabo esencialmente como una actividad recreativa privada o un pasatiempo;
(b) not being a natural person, any activity which, if it were carried on by a natural person, would be carried on essentially as a private recreational pursuit or hobby;	(b) no siendo una persona natural, cualquier actividad que, de ser llevada a cabo por una persona natural, se llevaría a cabo esencialmente como una actividad recreativa o un pasatiempo privado;
(c) any engagement, occupation, or employment under any contract of service, or as a manager, officer or director of a company, or as a public official, or the equivalent, in which the service is supplied to any person other than the end user as an intermediate input into the production and supply of a final good or service offered to an end user; or	(c) cualquier compromiso, ocupación o empleo bajo cualquier contrato de servicio, o como gerente, funcionario o director de una empresa, o como funcionario público, o su equivalente, en el cual el servicio es suministrado a cualquier persona que no sea el usuario final como un insumo intermedio en la producción y suministro de un bien o servicio final ofrecido a un usuario final; o
(a) any activity involving the supply of goods and services to any person other than the end user as an intermediate input into the production and supply of a final good or service offered to an end user.	(d) cualquier actividad que implique el suministro de bienes y servicios a cualquier persona que no sea el usuario final como insumo intermedio para la producción y suministro de un bien o servicio final ofrecido a un usuario final.
57. Imposition of Retail Value Added Tax	57. Imposición del Impuesto sobre el Valor Agregado¹⁹ Minorista
(1) A tax, to be known as the Retail Value Added Tax, shall be charged in accordance with the provisions of this Part at the rate of 5.0% of the value of the supply within the PZ of any goods and services by any person in the course or furtherance of any taxable retail activity carried on by that person.	(1) Un impuesto, a ser conocido como el Impuesto al Valor Agregado Minorista, se deberá cobrar de acuerdo con las disposiciones de esta Parte a una tasa del 5.0% del valor del suministro dentro de la PZ de cualquier bien o servicio por cualquier persona en el curso o fomento de cualquier actividad minorista imponible llevada a cabo por esa persona.
(2) For the purposes of this Act, and without limiting the generality of subsection (1), goods and services shall be deemed to be supplied within the PZ if:	(2) A los efectos de esta Ley, y sin limitar la generalidad de la subsección (1), los bienes y servicios se deberán considerar suministrados dentro de la PZ si:

¹⁹ Nota del revisor: La palabra “Agregó” se ha reemplazado por la palabra “Agregado” para corregir el error tipográfico y que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



(a) the supplier is a resident in the PZ who is duly registered in the PZ Personal Registry or PZ Entity Registry (“registered person”) and a substantial part of the consummation of the taxable retail activity takes place physically within the PZ, such as the accepting of an offer, tender of performance, or delivery of performance;	(a) el proveedor es un residente en la PZ que está debidamente inscrito en el Registro Personal de la PZ o en el Registro de Entidades de la PZ (“persona registrada”) y una parte sustancial de la realización de la actividad minorista imponible tiene lugar físicamente en la PZ, tal como la aceptación de una oferta, una oferta de prestación o la entrega de una prestación;
(b) if the supplier is a non-resident and—	(b) si el proveedor es un no residente y—
(i) the goods, which are the subject of a taxable retail activity, are physically in the PZ at the time of the supply;	(i) los bienes, que son objeto de una actividad minorista imponible, se encuentran físicamente en la PZ en el momento de la entrega;
(ii) the services, which are the subject of a taxable retail activity, are physically performed in the PZ by a person who is in the PZ at the time the services are performed;	(ii) los servicios, que son objeto de una actividad minorista imponible, son prestados físicamente en la PZ por una persona que se encuentra en la PZ en el momento en que se prestan los servicios;
(iii) the services, which are the subject of a taxable retail activity, are (A) remote services supplied to (B) a registered person who is in the PZ at the time the services are performed and (C) not taxed on their value in the originating jurisdiction; or	(iii) los servicios, que son objeto de una actividad minorista imponible, son (A) servicios a distancia prestados a (B) una persona registrada que se encuentra en la PZ en el momento en que se prestan los servicios y (C) no están sujetos a impuestos sobre su valor en la jurisdicción de origen; o
(iv) the goods or services, which are the subject of a taxable retail activity, involve (A) the provision of utility goods or services, such as the provision of telecommunication or data services, electricity, gas, oil, or water, within the PZ,	(iv) los bienes o servicios, que son objeto de una actividad minorista imponible, implican (A) el suministro de bienes o servicios públicos, como la prestación de servicios de telecomunicaciones o de datos, electricidad, gas, petróleo o agua, dentro de la PZ,
(B) a person, who is physically in the PZ, initiates the supply, as evidenced by being identified by the supplier as the person who controls or arranges the commencement of the supply, the person who pays for the supply, or the person who contracts for the supply, and (C) the goods or services are not taxed on their value in the originating jurisdiction.	(B) una persona, que se encuentra físicamente en la PZ, inicia el suministro, como lo demuestra el hecho de que el proveedor haya sido identificado como la persona que controla u organiza el inicio del suministro, la persona que paga por el suministro o la persona que contrata el suministro, y (C) los bienes o servicios no están gravados por su valor en la jurisdicción de origen.



58. Liability for Payment of Retail Value Added Tax	58. Responsabilidad por el pago del Impuesto sobre el Valor Agregado²⁰ Minorista
(1) The supplier shall be liable in the first instance for payment to the Commissioner of the Retail Value Added Tax due from the supply of goods and services, which is the subject of a taxable retail activity. Such liability shall accrue immediately upon receipt by the supplier or its agent of the consideration for the supply and, if the supplier is a registered person, such liability shall attach as a charge against the supplier's personal and real property, and proceeds from the disposition thereof, until paid or foreclosed upon using the procedures available for Sale of Charged Assets under this Statute. All accrued tax liabilities shall be paid by the supplier to the Commissioner on not less than a quarterly basis and such payment shall be accompanied by a Tax Statement confirming the calculation of the amount due utilizing such forms as are prescribed by the Commissioner.	(1) El proveedor deberá ser responsable en primera instancia del pago al Comisionado del Impuesto sobre el Valor Agregado²¹ Minorista adeudado por la entrega de bienes y la prestación de servicios, que es objeto de una actividad minorista imponible. Dicha responsabilidad se deberá acumular inmediatamente después de que el proveedor o su agente reciba la contraprestación por el suministro y, si el proveedor es una persona registrada, dicha responsabilidad se imputará a los bienes personales e inmuebles del proveedor, así como a las ganancias por su enajenación, hasta que se pague o se ejecute mediante el uso de los procedimientos disponibles para la Venta de los Bienes Gravados de conformidad con el presente Estatuto. Todos los pasivos por impuestos devengados serán pagados por el proveedor al Comisionado sobre una base no menor a trimestral y dicho pago deberá ir acompañado de una Declaración de Impuestos que confirme el cálculo de la cantidad adeudada utilizando los formularios prescritos por el Comisionado.
(2) If the aforesaid supplier fails to pay the Retail Value Added Tax when due, then any person who is physically in the PZ and who initiated the supply shall be jointly and severally liable with the supplier for the payment of the Retail Value Added Tax upon demand by the Commissioner, and such liability shall thereby attach as a charge against such person's personal and real property, and proceeds from the disposition thereof, until paid or foreclosed upon using the procedures available for Sale of Charged Assets under this Statute.	(2) Si el proveedor antes mencionado no paga el Impuesto al Valor Agregado Minorista ante su vencimiento, entonces cualquier persona que se encuentre físicamente en la PZ y que haya iniciado el suministro deberá ser solidaria y conjuntamente responsable con el proveedor por el pago del Impuesto al Valor Agregado Minorista a solicitud del Comisionado, y dicha responsabilidad se añadirá como un cargo contra la propiedad personal e inmobiliaria de dicha persona, y las ganancias de la enajenación de la misma, hasta que se pague o se ejecute al utilizar los procedimientos disponibles para la Venta de los Bienes Gravados de conformidad con el presente Estatuto.
(3) If the aforesaid person who initiated the supply fails to pay the Retail Value Added Tax	(3) Si la persona antes mencionada que inició el suministro no paga el Impuesto al Valor Agregado

²⁰ Nota del revisor: La palabra "Añadido" se ha reemplazado por la palabra "Agregado" para mantener la consistencia con el término utilizado anteriormente.

²¹ Nota del revisor: La palabra "Añadido" se ha reemplazado por la palabra "Agregado" para mantener la consistencia con el término utilizado anteriormente.



when due after demand by the Commissioner, then any registered person who is the immediate recipient of the supply of goods and services shall be jointly and severally liable for payment of the Retail Value Added Tax upon demand by the Commissioner, and such liability shall thereby attach as a charge against such person's personal and real property, and proceeds from the disposition thereof, until paid or foreclosed upon using the procedures available for Sale of Charged Assets under this Statute.	Minorista cuando venza después de la demanda del Comisionado, entonces cualquier persona registrada que sea el destinatario inmediato del suministro de bienes y servicios deberá ser responsable solidaria y conjuntamente del pago del Impuesto al Valor Agregado Minorista a solicitud del Comisionado, y tal responsabilidad se añadirá como un cargo contra la propiedad personal e inmobiliaria de dicha persona, y las ganancias de la enajenación de la misma, hasta que sea pagada o ejecutada al usar los procedimientos disponibles para la Venta de Bienes Gravados bajo este Estatuto.
59. Meaning of term “supply”	59. Significado del término “suministro”
(1) For the purposes of this Part, the term supply includes all forms of supply.	(1) A efectos de la presente Parte, el término “suministro” incluye todas las formas de suministro.
(2) For purposes of this Part, where any goods and services are supplied by a person (that person being referred to hereafter as the first person) as the subject of a taxable retail activity, under a power exercisable by another person (that person being referred to hereafter in this subsection as the second person), in or towards the satisfaction of a debt or liability owed by the first person, those goods and services shall be deemed to be supplied in the course or furtherance of a taxable retail activity carried on by the first person unless—	(2) A efectos de la presente Parte, cuando bienes y servicios son suministrados por una persona (denominada en lo sucesivo “la primera persona”) como objeto de una actividad minorista imponible, en virtud de un poder ejecutable por otra persona (esa persona siendo denominada en lo sucesivo en esta subsección “la segunda persona”), en el marco de la satisfacción de una deuda o de una obligación contraída por la primera persona, se considerará que dichos bienes y servicios se han suministrado en el marco de una actividad minorista imponible llevada a cabo por la primera persona, a menos que—
(a) the supply of those goods or services would not be a taxable supply if those goods or services were sold by the first person and the first person has furnished to the second person a statement in writing stating fully and correctly the reasons why that supply would not be a taxable supply; or	(a) el suministro de dichos bienes o la prestación de dichos servicios no sería un suministro imponible si dichos bienes o servicios fueran vendidos por la primera persona y la primera persona haya entregado a la segunda una declaración por escrito en la que se indiquen plena y correctamente las razones por las que dicho suministro no sería un suministro imponible; o
(b) where the second person has not been notified as described in paragraph (a), that person may determine, in relation to any reasonable information held, that the supply of those goods or	(b) cuando la segunda persona no haya sido notificada según lo descrito en el párrafo (a), dicha persona podrá determinar, en relación con cualquier información razonable que mantenga en su poder, que el suministro de dichos bienes o servicios no habría sido un



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



services would not have been a taxable supply if those goods had been sold by the first person.	suministro imponible si dichos bienes o servicios hubieran sido vendidos por la primera persona.
60. “Value” of Supplying for Retail Sale	60. El “valor” del Suministro para la Venta Minorista
(1) For the purposes of this Part, the following provisions of this section shall apply for determining the value of any supply of goods and services, which are the subject of a taxable retail activity.	(1) A efectos de la presente Parte, se aplicarán las siguientes disposiciones de la presente sección para determinar el valor de cualquier suministro de bienes y servicios que sean objeto de una actividad minorista imponible.
(2) The value of any supply of goods and services, which is the subject of a taxable retail activity, shall be equal to the presumed value added by furnishing such goods and services for retail sale to the end user, which is deemed equal to 50% of the aggregate of:	(2) El valor de toda entrega de bienes y prestación de servicios que sea objeto de una actividad minorista imponible deberá ser igual al presunto valor agregado del suministro de dichos bienes y servicios para su venta minorista al usuario final, que se considerará igual al 50% del total de:
(a) to the extent that the consideration for the supply is consideration in money, that amount of money;	(a) en la medida en que la contraprestación por el suministro sea una contraprestación en dinero, esa cantidad de dinero;
(b) to the extent that the consideration for the supply is not consideration in money, the fair market value of that consideration; and	(b) en la medida en que la contraprestación por el suministro no sea una contraprestación en dinero, el valor razonable de mercado de dicha contraprestación; y
(c) if the supplier and recipient are relatives or associated companies, the difference between the fair market value of the foregoing goods and services and the sum of the amounts ascertained in accordance with subsections (a) and (b).	(c) si el proveedor y el receptor son parientes o empresas asociadas, la diferencia entre el valor justo de mercado de los bienes y servicios antes mencionados y la suma de las cantidades determinadas de conformidad con las subsecciones (a) y (b).
(3) For the purposes of this section, the fair market value of any supply of goods and services at any date shall be the consideration in legal tender recognized by the PZ which the supply of those goods and services would generally fetch if supplied in similar circumstances at that date in the PZ, being a supply freely offered and made between persons who are not associated persons.	(3) A los efectos de esta sección, el valor justo de mercado de cualquier suministro de bienes y servicios en cualquier fecha deberá ser la contraprestación en moneda de curso legal reconocida por la PZ que el suministro de esos bienes y servicios generalmente obtendría si se suministrara en circunstancias similares en esa fecha en la PZ, siendo un suministro libremente ofrecido y realizado entre personas que no son personas asociadas.
(4) Where the fair market value of any supply of goods and services cannot be determined under	(4) Cuando el valor justo de mercado de cualquier suministro de bienes y servicios no pueda ser



subsection (3), the fair market value shall be the consideration in legal tender recognized by the PZ which a similar supply would generally fetch if supplied in similar circumstances at that date in the Republic of Honduras, being a supply freely offered and made between persons who are not associated persons.	determinado bajo la subsección (3), el valor justo de mercado deberá ser la contraprestación en moneda de curso legal reconocida por la PZ que un suministro similar generalmente obtendría si se suministrara en circunstancias similares en esa fecha en la República de Honduras, siendo un suministro libremente ofrecido y realizado entre personas que no son personas asociadas.
(5) Where the fair market value of any supply of goods and services cannot be determined pursuant to subsection (3) or subsection (4), the fair market value shall be determined in accordance with a method approved by the Commissioner which provides a sufficiently objective approximation of the consideration in money which could be obtained for that supply of those goods and services.	(5) Cuando el valor justo de mercado de cualquier suministro de bienes y servicios no pueda determinarse de conformidad con la subsección (3) o la subsección (4), el valor justo de mercado se deberá determinar de acuerdo con un método aprobado por el Comisionado que proporcione una aproximación suficientemente objetiva de la contraprestación en dinero que podría obtenerse por ese suministro de esos bienes y servicios.
(6) For the purposes of this section, the fair market value of any consideration, not being consideration in money, for a supply of goods and services shall be ascertained in the same manner, with any necessary modifications, as the fair market value of any supply of goods and services is ascertained pursuant to the foregoing provisions of this section.	(6) Para efectos de esta sección, el valor razonable de mercado de cualquier contraprestación, que no sea una contraprestación en dinero, por el suministro de bienes y servicios, se deberá determinar de la misma manera, con las modificaciones necesarias, a medida que se determine el valor razonable de mercado de cualquier suministro de bienes y servicios de conformidad con las disposiciones anteriores de esta sección.
(7) For the purposes of this section, the term “similar supply,” in relation to a supply of goods and services, means any other supply of goods and services that, in respect of the characteristics, quality, quantity, functional components, materials, and reputation of the goods and services first mentioned, is the same as, or closely or substantially resembles, that supply of goods and services.	(7) A efectos de la presente sección, se entenderá por “suministro similar”, en relación con un suministro de bienes y servicios, cualquier otro suministro de bienes y servicios que, por lo que se refiere a las características, la calidad, la cantidad, los componentes funcionales, los materiales y la reputación de los bienes y servicios mencionados en primer lugar, sea idéntica a tal suministro de bienes y servicios o se asemeje estrecha o sustancialmente a ésta.
Part 10 - Marketable Tax Credits	Parte 10 - Créditos Fiscales Comercializables
61. Purpose	61. Propósito
The purpose of this Part is to provide for marketable tax credits, and to enable their creation, administration, and use, as a public	El propósito de esta Parte es proporcionar créditos fiscales comercializables y permitir su creación, administración y uso como un programa de



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



financing, social welfare and economic growth program for the PZ.	financiamiento público, bienestar social y crecimiento económico para la PZ.
62. Entitlement	62. Derecho
(1) Subject to subsection (2), upon the announcement and publication of a marketable tax credit offering by Resolution, which shall include necessary forms and instructions, any eligible person meeting the specified eligibility requirements is entitled to and may apply for a marketable tax credit of a class specified in this Part.	(1) Sujeto a la subsección (2), ante el anuncio y publicación de una oferta de crédito fiscal comercializable mediante Resolución, que deberá incluir los formularios e instrucciones necesarios, cualquier persona elegible que cumpla con los requisitos de elegibilidad especificados tiene derecho y puede solicitar un crédito fiscal comercializable de una clase especificada en esta Parte.
(2) A person who is –	(2) Una persona que es –
(a) convicted of an offence in relation to tax, in the PZ or another territory;	(a) condenado por un delito en relación con los impuestos, en la PZ o en otro territorio;
(b) the subject of proceedings for recovery of unpaid tax in the PZ; or	(b) objeto de un procedimiento de recuperación de impuestos no pagados en la PZ; o
(c) is the subject of criminal proceedings for an offence relating to tax, whether in the PZ or another territory,	(c) objeto de un procedimiento penal por un delito fiscal, ya sea en la PZ o en otro territorio,
is not entitled to apply for a marketable tax credit.	no tiene derecho a solicitar un crédito fiscal comercializable.
(3) The authority to offer and issue the Type 1 Class of Marketable Tax Credits terminates on December 31, 2029 unless such authority is extended by Resolution.	(3) La autoridad para ofrecer y emitir la Clase Tipo 1 de Créditos Fiscales Comercializables termina el 31 de diciembre de 2029 a menos que dicha autoridad sea extendida por Resolución.
63. Administrator and Register	63. Administrador y Registro
(1) There shall be an Administrator of marketable tax credits under this Part who shall be appointed by Resolution after designation as an ad hoc Secretary by the Technical Secretary in consultation with the PZ General Service Provider if such authority has been duly delegated to it.	(1) Deberá haber un Administrador de créditos fiscales comercializables en virtud de esta Parte, que deberá ser nombrado por Resolución tras la designación como Secretario ad hoc por el Secretario Técnico ante consulta con el Proveedor de Servicios Generales de la PZ, si dicha autoridad ha sido debidamente delegada en él.
(2) There shall be a register of marketable tax credits maintained as a division of the PZ Property Registry that shall –	(2) Deberá haber un registro de créditos fiscales comercializables mantenido como una división del Registro de la Propiedad de la PZ que deberá –



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



(a) be public and available for inspection, in person at the offices of the Administrator during normal working hours, and on-line,	(a) ser público y estar disponible para su inspección, en persona en las oficinas del Administrador durante las horas hábiles, y en línea,
(b) be maintained by the Administrator;	(b) ser mantenido por el Administrador;
(c) record the identifying number, value and date of issue of each marketable tax credit;	(c) registrar el número de identificación, el valor y la fecha de emisión de cada crédito fiscal comercializable;
(d) record the name, address and relevant identifying reference of the holder of each issued marketable tax credit;	(d) registrar el nombre, la dirección y la referencia identificativa pertinente del titular de cada crédito fiscal comercializable emitido;
(e) record any changes to the holder of a marketable tax credit, or part of marketable tax credit;	(e) registrar cualquier cambio en el titular de un crédito fiscal comercializable o de una parte del crédito fiscal comercializable;
(f) record any use of a marketable tax credit, in whole or in part, and the resulting values.	(f) registrar cualquier uso de un crédito fiscal comercializable, en su totalidad o en parte, y los valores resultantes.
64. Forms and Fees	64. Formularios y Tarifas
(1) The Administrator shall prescribe any form that is required for the application of this Part.	(1) El Administrador deberá prescribir cualquier formulario que se requiera para la aplicación de esta Parte.
(2) Any fees that may be imposed under this Part shall be prescribed by the Administrator, subject to PZ Council approval, on the basis of reasonable cost recovery of the services involved for each process that the fee is imposed.	(2) Cualquier tarifa que pueda ser impuesta bajo esta Parte deberá ser prescrita por el Administrador, sujeto a la aprobación del Consejo de PZ, sobre la base de la recuperación de los costos razonables de los servicios involucrados para cada proceso al que se imponga la tarifa.
65. Application and Issue	65. Solicitud y Emisión
(1) A person entitled to a marketable tax credit may apply to the Administrator in accordance with the process prescribed by the Administrator and shall provide such supporting information that the Administrator may additionally prescribe or require.	(1) Una persona con derecho a un crédito fiscal comercializable puede solicitarlo al Administrador de acuerdo con el proceso prescrito por el Administrador y deberá proporcionar la información de apoyo que el Administrador pueda prescribir o requerir adicionalmente.
(2) An application shall be submitted with payment for the marketable tax credit and the prescribed fee.	(2) Se deberá presentar una solicitud con el pago para el crédito fiscal comercializable y de la tarifa prescrita.



(3) In respect of an application made by a person entitled under this Part, the Administrator shall issue a marketable tax credit, in the prescribed form, and shall record the relevant details in the register.	(3) En relación con las solicitudes presentadas por los derechohabientes en virtud de esta Parte, el Administrador deberá emitir un crédito fiscal comercializable, en la forma prescrita, y deberá inscribir los datos pertinentes en el registro.
66. No limit on the number or value of marketable tax credits	66. Sin límite en el número o valor de los créditos fiscales comercializables
(1) A person may hold any number or class of marketable tax credits.	(1) Una persona puede tener cualquier número o clase de créditos fiscales comercializables.
(2) There is no limit to the value of marketable tax credits that a person may hold.	(2) No hay límite al valor de los créditos fiscales comercializables que una persona puede tener.
67. Transfer of marketable tax credit	67. Transferencia de créditos fiscales comercializables
(1) A marketable tax credit may be sold, or otherwise disposed of, in whole or in part, or parts, to another person or persons (who, or each of whom, is a person entitled to apply for a marketable tax credit).	(1) Un crédito fiscal comercializable puede venderse, o enajenarse de otro modo, en su totalidad o en parte, o en partes, a otra persona o personas (que, o cada una de las cuales, es una persona con derecho a solicitar un crédito fiscal comercializable).
(2) The acquirer of a marketable tax credit shall apply to the Administrator on the prescribed form, and shall pay the prescribed fee, for the transfer to be recorded in the register.	(2) El adquirente de un crédito fiscal comercializable deberá solicitar al Administrador en el formulario prescrito, y deberá pagar la tarifa prescrita, para que la transferencia se inscriba en el registro.
68. Refund of marketable tax credit	68. Reembolso del crédito fiscal comercializable
(1) A holder of registered marketable tax credit may apply for a refund of the marketable tax credit.	(1) El titular de un crédito fiscal comercializable registrado puede solicitar un reembolso por el crédito fiscal comercializable.
(2) An application under subsection (1) shall be to the Administrator, on the prescribed form, with payment of the prescribed fee.	(2) Una solicitud bajo la subsección (1) deberá ser al Administrador, en la forma prescrita, con el pago de la tarifa prescrita.
(3) The Administrator shall arrange for a refund of the marketable tax credit.	(3) El Administrador deberá encargarse del reembolso del crédito fiscal comercializable.
(4) However, no refund is payable if the application is made after the end of the year of	(4) No obstante, no se abonará ningún reembolso si la solicitud se presenta después del final del año de



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



assessment in which the marketable tax credit was first issued under this Part.	tasación en el que se emitió por primera vez el crédito fiscal comercializable en virtud de esta parte.			
69. Value of Type 1 Class of marketable tax credit	69. Valor de la Clase de Tipo 1 de crédito fiscal comercializable			
(1) The tax liability offset value of the Type 1 marketable tax credit in USD (then-current exchange rate value of Lempira, equivalent value of gold in standard units or Qualifying Cryptocurrency (as defined in Resolution, §5-1-139-0-0-0-1) ²² may be substituted) shall be in accordance with the table –	(1) El valor de compensación de la obligación tributaria del crédito fiscal comercializable de Tipo 1 en USD (el valor del tipo de cambio del Lempira, valor equivalente de oro en unidades estándar o criptomoneda cualificada (según se define en la Resolución, §5-1-139-0-0-0-1) ²³ en ese momento puede ser sustituido) deberá ser de acuerdo a la tabla –			
	<u>Year of Offering</u>			
Amount of Prepayment of MTC	2019	2020	2021-2024	2025-2029
	Value of MTC Relative to Prepayment Amount			
Less than \$2.5m	200%	175%	150%	125%
Between \$2.5m and \$5m	350%	325%	275%	250%
Between \$5m and \$10m	400%	425%	400%	375%
Greater than \$10m	500%	450%	425%	400%
	<u>Año de la oferta</u>			
Monto del pago por adelantado del CFC	2019	2020	2021-2024	2025-2029
	Valor del CFC en relación con el monto del pago por adelantado			
Menos de \$2.5 millones	200%	175%	150%	125%
Entre \$2.5 millones y \$5 millones	350%	325%	275%	250%
Entre \$5 millones y \$10 millones	400%	425%	400%	375%
Más de \$10 millones	500%	450%	425%	400%

²² §§2-1-147-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Tax Statute 2019 (Original Publication Date: July 7, 2021).

²³ §§2-1-147-0-0-0-1, y siguientes, Promulgación de enmiendas al Estatuto Fiscal 2019 (Fecha de publicación original: 7 de julio de 2021).



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



(2) If a marketable tax credit is sold in part, the tax liability offset value of each part is the proportionate tax liability offset value of the marketable tax credit on its respective offering date.	(2) Si se vende un crédito fiscal comercializable en parte, el valor de compensación del pasivo fiscal de cada parte es el valor de compensación de la obligación fiscal proporcional del crédito fiscal comercializable en su respectiva fecha de oferta.
(3) The proceeds from the initial sale of the Type 1 Class of marketable tax credit shall be deposited in the tax account of the PZ Trust, subject to distribution to the government of the Republic of Honduras, PZ and General Service Provider in accordance with the trust provisions and Council appropriations.	(3) El producto de la venta inicial del crédito fiscal comercializable de Clase Tipo 1 deberá ser depositado en la cuenta de impuestos del Fideicomiso de la PZ, sujeto a distribución al gobierno de la República de Honduras, la PZ y al Proveedor de Servicios Generales de acuerdo con las disposiciones del fideicomiso y las asignaciones del Consejo.
70. Value of Type 2 Class of marketable tax credit	70. Valor de la Clase de Tipo 2 de crédito fiscal comercializable
(1) The tax liability offset value of the Type 2 marketable tax credit in USD (then- current exchange rate value of Lempira, equivalent value of gold in standard units or Qualifying Cryptocurrency (as defined in Resolution, §5-1-139-0-0-0-1) ²⁴ may be substituted) shall be in accordance with the table -	(1) El valor de compensación de la deuda tributaria del crédito tributario comercializable de Tipo 2 en USD (el valor del tipo de cambio del Lempira, valor equivalente de oro en unidades estándar o criptomoneda cualificada (según se define en la Resolución, §5-1-139-0-0-0-1) ²⁵ en ese momento puede ser sustituido) deberá ser de acuerdo con la tabla –
	Year after Offering ²⁶
Amount of Prepayment of MTC	2019 2020 2021-2024 2025-2029
	Value of MTC Relative to Prepayment Amount
Less than \$2.5m	125% 150% 175% 200%
Between \$2.5m and \$5m	150% 175% 200% 225%
Between \$5m and \$10m	175% 200% 225% 250%
Greater than \$10m	200% 225% 250% 275%

²⁴ §§2-1-147-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Tax Statute 2019 (Original Publication Date: July 7, 2021).

²⁵ §§2-1-147-0-0-0-1, y siguientes, Promulgación de enmiendas al Estatuto Fiscal 2019 (Fecha de publicación original: 7 de julio de 2021).

²⁶ §§2-1-51-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Tax Statute 2019, §§2-1-38-10-0-0-70(1) (Original Publication Date: September 13, 2019)



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



		Año después de la oferta ²⁷		
Monto del pago por adelantado del CFC	Año 1	Año 2	Años 3-5	Años 6-10
		Valor del CFC en relación con el monto del pago por adelantado		
Menos de \$2.5 millones	125%	150%	175%	200%
Entre \$2.5 millones y \$5 millones	150%	175%	200%	225%
Entre \$5 millones y \$10 millones	175%	200%	225%	250%
Más de \$10 millones	200%	225%	250%	275%
(2) If a marketable tax credit is sold in part, the tax liability offset value of each part is the proportionate tax liability offset value of the marketable tax credit on its respective offering date.		(2) Si se vende un crédito fiscal comercializable en parte, el valor de compensación del pasivo fiscal de cada parte es el valor de compensación de la obligación fiscal proporcional del crédito fiscal comercializable en su respectiva fecha de oferta.		
(3) ²⁸ The proceeds from the initial sale of the Type 2 Class of marketable tax credit shall be deposited in the tax account of the PZ Trust, subject to distribution to the government of the Republic of Honduras, PZ and General Service Provider in accordance with the trust provisions and Council appropriations.		(3) ²⁹ El producto de la venta inicial del crédito fiscal comercializable de Clase Tipo 2 deberá ser depositado en la cuenta de impuestos del Fideicomiso de la PZ, sujeto a distribución al gobierno de la República de Honduras, la PZ y al Proveedor de Servicios Generales de acuerdo con las disposiciones del fideicomiso y las asignaciones del Consejo.		
71. Value of Type 3 Class of marketable tax credit		71. Valor de la Clase de Tipo 3 de crédito fiscal comercializable		
(1) The tax liability offset value of the Type 2 marketable tax credit in USD (then- current exchange rate value of Lempira, equivalent value of gold in standard units or Qualifying Cryptocurrency (as defined in Resolution, §5-1-		(1) El valor de compensación de la deuda tributaria del crédito tributario comercializable de Tipo 3 en USD (el valor del tipo de cambio del Lempira, valor equivalente de oro en unidades estándar o criptomoneda cualificada (según se define en la		

²⁷ §§2-1-51-0-0-0-1, et seq., Promulgación de las enmiendas al Estatuto Tributario 2019, §§2-1-38-10-0-0-0-70(1) (Fecha de Publicación Original: 13 de septiembre de 2019)

²⁸ §§2-1-51-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Tax Statute 2019, §§2-1-38-10-0-0-0-70(3)(4) (Original Publication Date: September 13, 2019)

²⁹ §§2-1-51-0-0-0-1, et seq., Promulgación de las enmiendas al Estatuto Tributario 2019, §§2-1-38-10-0-0-0-70(3)(4) (Fecha de Publicación Original: 13 de septiembre de 2019)



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

139-0-0-0-1) ³⁰ may be substituted) shall be in accordance with the table -	Resolución, §5-1-139-0-0-0-1) ³¹ en ese momento puede ser sustituido) deberá ser de acuerdo con la tabla –	
	Year <u>after</u> Offering ³²	
Amount of Prepayment of MTC	Year 1	Year 2
	Value of MTC Relative to Prepayment Amount	
Any amount	110%	0%
	Año <u>después</u> de la oferta ³³	
Monto del pago por adelantado del CFC	Año 1	Año 2
	Valor del CFC en relación con el monto del pago por adelantado	
Cualquier monto	110%	0%
(2) The proceeds from the initial sale of the Type 3 Class of marketable tax credit shall be deposited in the tax account of the PZ Trust, subject to distribution to the government of the Republic of Honduras, PZ and General Service Provider in accordance with the trust provisions and Council appropriations; however, any Council appropriation for an expenditure of such proceeds on behalf of the General Service Provider, Government of the PZ, and Republic of Honduras under the PZ Charter or General Service Provider shall be limited to expenditures for the following purposes:	(2) El producto de la venta inicial del crédito fiscal comercializable de Clase Tipo 3 deberá ser depositado en la cuenta de impuestos del Fideicomiso de la PZ, sujeto a distribución al gobierno de la República de Honduras, la PZ y al Proveedor de Servicios Generales de acuerdo con las disposiciones del fideicomiso y las asignaciones del Consejo; sin embargo, cualquier asignación del Consejo para un gasto de dicho producto en nombre del Proveedor de Servicios Generales, el Gobierno de la PZ y la República de Honduras en virtud de la Carta de la PZ o el Proveedor de Servicios Generales, deberá limitarse a los gastos para los siguientes propósitos:	
(a) K-12 educational scholarships;	(a) Becas educativas K-12;	

³⁰ §§2-1-147-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Tax Statute 2019 (Original Publication Date: July 7, 2021).

³¹ §§2-1-147-0-0-0-1, y siguientes, Promulgación de enmiendas al Estatuto Fiscal 2019 (Fecha de publicación original: 7 de julio de 2021).

³² §§2-1-51-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Tax Statute 2019, §§2-1-38-10-0-0-71(1) (Original Publication Date: September 13, 2019)

³³ §§2-1-51-0-0-0-1, et seq., Promulgación de las enmiendas al Estatuto Tributario 2019, §§2-1-38-10-0-0-71(1) (Fecha de Publicación Original: 13 de septiembre de 2019)



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



(b) Social safety net programs;	(b) Programas de protección social;
(c) Health and wellness programs; and	(c) Programas de salud y bienestar; y
(d) Community betterment programs.	(d) Programas de mejoramiento comunitario.
72. Use of marketable tax credit	72. Utilización del crédito fiscal comercializable
(1) A marketable tax credit may be credited against a liability to pay tax assessed under this Statute by a person who is the recorded holder of the marketable tax credit in the register at any time it retains value under the schedules set forth in this Part.	(1) Un crédito fiscal comercializable podrá ser acreditado contra una obligación de pagar el impuesto imponible conforme a este Estatuto por una persona que sea el titular inscrito del crédito fiscal comercializable en el registro en cualquier momento en que éste retenga su valor conforme a los esquemas establecidos en esta Parte.
(2) The recorded holder shall notify the Commissioner in writing of the person's request to credit the marketable tax credit against the holder's assessed tax liability.	(2) El titular inscrito deberá notificar por escrito al Comisionado la solicitud de la persona de acreditar el crédito fiscal comercializable contra la obligación tributaria imponible del titular.
(3) The Commissioner shall adjust the person's tax liability accordingly and shall notify the Administrator.	(3) El Comisionado deberá ajustar la obligación tributaria de la persona en consecuencia y deberá notificar al Administrador.
(4) The Administrator shall, immediately upon notification, record the details of the use of the marketable tax credit in the register.	(4) El administrador, inmediatamente después de la notificación, deberá registrar en el registro los detalles del uso del crédito fiscal comercializable.
73. Variation of this Part	73. Variación de esta Parte
(1) Provided that such terms are made equally available to all similarly situated applicants, the Government of PZ may by Rule: (a) alter or supplement any of the terms of Type 1, Type 2, or Type 3 marketable tax credits as specified in this Part prior to any offering incorporating the same; and (b) increase the period during which any class of marketable tax credit may be used. ³⁴	(1) Siempre que tales condiciones se pongan a disposición de todos los solicitantes que se encuentren en una situación similar, el Gobierno de PZ podrá, mediante una Norma: (a) alterar o complementar cualquiera de los términos de los créditos fiscales comercializables de Tipo 1, Tipo 2 o Tipo 3 según se especifica en esta Parte antes de cualquier oferta que incorpore los mismos; y (b) aumentar el período durante el cual se puede utilizar cualquier clase de crédito fiscal comercializable ³⁵

³⁴§§2-1-51-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Tax Statute 2019, §§2-1-38-10-0-0-73(1) (Original Publication Date: September 13, 2019)

³⁵Promulgación de las enmiendas al Estatuto Tributario 2019, §§2-1-38-10-0-0-73(1) (Fecha de Publicación Original: 13 de septiembre de 2019)



(2) The Government of PZ may by Resolution amend the terms of an original marketable tax credit offering: (a) to determine that no applications for new marketable tax credits may be made from a prescribed date; or (b) to specify new terms for the offering which shall apply after a prescribed date to all similarly situated applicants, provided that existing holders of marketable tax credits under the original terms of the offering shall have the right to exchange their existing marketable tax credits for marketable tax credits under the new terms of the offering by a prescribed date specified in the Resolution.	(2) El Gobierno de PZ puede, mediante Resolución, modificar los términos de una oferta original de crédito fiscal comercializable: (a) para determinar que ninguna solicitud por nuevos créditos fiscales comercializables puede ser hecha a partir de una fecha prescrita; o (b) para especificar nuevos términos para la oferta que se deberán aplicar después de una fecha prescrita a todos los solicitantes que se encuentren en una situación similar, siempre que los titulares existentes de créditos fiscales comercializables bajo los términos originales de la oferta deban tener derecho a intercambiar sus créditos fiscales comercializables existentes por créditos fiscales comercializables bajo los nuevos términos de la oferta en una fecha prescrita especificada en la Resolución.
(3) However, the Administrator shall issue a marketable tax credit in respect of any qualifying application made before any date that is prescribed in subsection (2).	(3) Sin embargo, el Administrador deberá emitir un crédito tributario comercializable con respecto a cualquier solicitud calificada realizada antes de cualquier fecha que se prescriba en la subsección (2).
(4) The Government of PZ shall not otherwise vary or limit the basis of entitlement to, the value of, or the use of a marketable tax credit.	(4) El Gobierno de PZ no deberá de otra manera variar o limitar la base del derecho a, el valor de o el uso de un crédito fiscal comercializable.
Part 11 - Statements and Assessment	Parte 11 - Declaraciones y Tasación
74. Tax Statements to be furnished	74. Declaraciones de impuestos a presentar
Every person chargeable to tax for any year or other period of assessment shall furnish a tax statement ("Tax Statement") to the Commissioner not later than four months after the end of that year of assessment.	Toda persona que deba pagar impuestos por cualquier año u otro período de cálculo deberá presentar una declaración de impuestos ("Declaración de Impuestos") al Comisionado a más tardar cuatro meses después del final de ese año de tasación.
75. Commissioner to make assessments	75. Comisionado para hacer tasaciones
Every person who is chargeable with tax under this Statute shall be assessed by the Commissioner as soon as possible after the expiration of the time period in section 74.	Toda persona que esté sujeta al pago de impuestos en virtud del presente Estatuto deberá ser evaluada por el Comisionado tan pronto como sea posible después de la expiración del plazo establecido en la sección 74.
76. Credit of tax paid under this Act	76. Crédito del impuesto pagado en virtud de la presente Ley
(1) Subject to this section, any tax on employment income and any tax on business	(1) Sin perjuicio de lo dispuesto en la presente sección, todo impuesto sobre la renta del trabajo y todo



income paid under the provisions of Parts 2, 3 or 4 respectively, that are paid in advance or by withholding under this Act, shall, where the relevant amounts on which such taxes were calculated are included in the calculation of the presumed income of the person who paid the tax, be set off for the purposes of collection against the tax charged under Parts 2, 3 or 4 on that person.	impuesto sobre la renta de las empresas pagado en virtud de las disposiciones de las Partes 2, 3 o 4, respectivamente, que se pague por adelantado o mediante retención en virtud de la presente Ley, cuando las cantidades pertinentes sobre las que se calcularon dichos impuestos se incluyan en el cálculo de la renta presunta de la persona que pagó el impuesto, se deberán compensar a efectos de su recaudación con cargo al impuesto cargado en virtud de las Partes 2, 3 o 4 sobre esa persona.
(2) The total amount of tax payable under Parts 2, 3 or 4 shall be reduced to the extent of such liability by the amount of any land value tax payable under Part 8, but this right of credit does not affect the liability to pay land value tax under Part 8.	(2) El importe total del impuesto pagadero en virtud de las Partes 2, 3 o 4 se deberá reducir en la medida de dicha obligación por el importe de cualquier impuesto sobre el valor de los terrenos pagadero en virtud de la Parte 8, pero este derecho de crédito no afecta a la obligación de pagar el impuesto sobre el valor de los terrenos en virtud de la Parte 8.
(3) Where the aggregate of the taxes which may be set off under subsection (1) exceeds the amount of tax charged under Parts 2, 3 or 4, including after any reductions to that amount under subsection (2), the Commissioner shall, on receipt of a claim from the person charged in the specified form and on being satisfied that the claim is in order, refund such excess to that person.	(3) Cuando el total de los impuestos que puedan compensarse en virtud de la subsección (1) supere el importe del impuesto cobrado en virtud de las Partes 2, 3 o 4, incluso después de cualquier reducción de dicho importe en virtud de la subsección (2), el Comisionado, al recibir una reclamación de la persona a la que se le hizo el cargo en la forma especificada y al estar convencido de que la reclamación está en regla, deberá reembolsar dicho excedente a dicha persona.
77. Transactions designed to avoid liability for tax	77. Transacciones diseñadas para evitar la obligación a razón de impuestos
(1) This section shall apply where any transaction has been artificially or fictitiously entered into or effected, and that transaction has, or would have had but for this section, the effect of conferring a tax benefit on a person (in this section referred to as “ <i>the relevant person</i> ”), and, having regard to -	(1) Esta sección se deberá aplicar cuando una transacción se haya realizado o se haya hecho efectiva de forma artificial o ficticia, y esa transacción tenga, o hubiera tenido de no ser por esta sección, el efecto de conferir un beneficio fiscal a una persona (denominada en esta sección como “ la persona pertinente ”) y, teniendo en cuenta -
(a) the manner in which the transaction was entered into or carried out;	(a) la forma en que se ha celebrado o realizado la transacción;
(b) the form and substance of the transaction;	(b) la forma y el contenido de la transacción;



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



(c) the result in relation to the operation of this Statute that, but for this section, would have been achieved by the transaction;	(c) el resultado en relación con el funcionamiento del presente Estatuto que, de no ser por esta sección, se habría logrado mediante la transacción;
(d) any change in the financial position of the relevant person that has resulted, will result, or may reasonably be expected to result, from the transaction;	(d) cualquier cambio en la situación financiera de la persona pertinente que haya resultado, resultará, o se pueda esperar razonablemente que resulte, de la transacción;
(e) any change in the financial position of any person who has, or has had, any connection (whether of a business, family or other nature) with the relevant person, being a change that has resulted or may reasonably be expected to result from the transaction;	(e) cualquier cambio en la situación financiera de cualquier persona que tenga, o haya tenido, cualquier conexión (ya sea de un negocio, familia u otra naturaleza) con la persona relevante, siendo un cambio que ha resultado o se puede esperar razonablemente que resulte de la transacción;
(f) whether the transaction has created rights or obligations which would not normally be created between persons dealing with each other at arm's length under a transaction of the kind in question; and	(f) si la transacción ha creado derechos u obligaciones que normalmente no se crearían entre personas que tratan entre sí en condiciones de mercado en el marco de una transacción del tipo en cuestión; y
(g) the participation in the transaction of a company resident or carrying on business outside PZ,	(g) la participación en la transacción de una empresa residente o que realiza actividades fuera de la PZ,
it would be reasonably concluded, by clear and convincing evidence and having regard to the documents and information available, that the person, or one of the persons, who entered into or carried out the transaction, did so for the sole or dominant purpose of enabling the relevant person, either alone or in conjunction with other persons, to obtain a tax benefit either without any other substantial rational economic purpose or in a manner inconsistent with the expressed intent or purpose of the law.	se concluiría razonablemente, mediante pruebas claras y convincentes y teniendo en cuenta los documentos y la información disponible, que la persona, o una de las personas, que celebró o realizó la transacción, lo hizo con el propósito único o dominante de permitir a la persona pertinente, ya sea por sí sola o en conjunto con otras personas, obtener un beneficio fiscal, ya sea sin ningún otro propósito económico racional sustancial o de una manera incompatible con la intención o el propósito expreso de la ley.
(2) Where subsection (1) applies, the Commissioner may assess the liability to tax of the relevant person—	(2) Cuando se aplique la subsección (1), el Comisionado podrá tasar la obligación tributaria de la persona pertinente—
(a) as if the transaction or any part thereof had not been entered into or carried out; or	(a) como si la transacción o cualquier parte de la misma no se hubiera celebrado o realizado; o



(b) in such other manner as the Commissioner considers appropriate to counteract the tax benefit which would otherwise be obtained.	(b) de tal otra manera que el Comisionado considere apropiada para contrarrestar el beneficio fiscal que de otro modo se obtendría.
(3) In this section—	(3) En esta sección--
tax benefit means the avoidance or postponement of the liability to pay tax or the reduction in the amount thereof;	beneficio fiscal significa la elusión o el aplazamiento de la obligación de pagar el impuesto o la reducción de su importe;
transaction includes a transaction, operation or scheme whether or not such transaction, operation or scheme is enforceable, or intended to be enforceable, by legal proceedings.	transacción incluye una transacción, operación o esquema, independientemente de que dicha transacción, operación o esquema sea ejecutable, o se tenga la intención de que lo sea, mediante procedimientos legales.
Part 12 - Administration	Parte 12 – Administración
Division 1 – General	División 1 – Generalidades
78. Regulations	78. Reglamentos
(1) The Government of the PZ may promulgate Rules, as appropriate, pursuant to this Statute –	(1) El Gobierno de la PZ podrá promulgar Normas, según proceda, de conformidad con el presente Estatuto –
(a) for the better carrying into effect of the principles, purposes and provisions of this Statute;	(a) para una mejor aplicación de los principios, propósitos y disposiciones del presente Estatuto;
(b) requiring persons or a class of persons to provide such information as may be prescribed, whether on an isolated or periodic basis;	(b) para exigir a las personas o a una clase de personas que proporcionen la información que se les prescriba, ya sea de forma aislada o periódica;
(c) for modifying and clarifying tax rates and determinants of tax liability to the extent authorized by the PZ Charter; and	(c) para modificar y aclarar las tasas impositivas y los determinantes de la responsabilidad tributaria en la medida en que lo autorice la Carta de la PZ; y
(d) for provisionally exempting all or any class of similarly situated taxpayer from all or any part of this Statute whenever the jurisdiction, authority or governance structures of the PZ under the ZEDE Organic Law and PZ Charter are not fully established and recognized by any other governmental agency, body, branch, department, instrumentality, municipal department, or political subdivision of the Republic of Honduras.	(d) por eximir provisionalmente a todos o a cualquier clase de contribuyentes en situación similar de todo o parte de este Estatuto cuando la jurisdicción, autoridad o estructuras de gobierno de la PZ bajo la Ley Orgánica de las ZEDE y la Carta de la PZ no estén plenamente establecidas y reconocidas por cualquier otra agencia gubernamental, órgano, sucursal, departamento, dependencia, departamento municipal o subdivisión política de la República de Honduras.



(2) Rules made under subsection (1) are not effective until they are duly published as required by the PZ Charter.	(2) Las Normas hechas bajo la subsección (1) no están vigentes hasta que sean debidamente publicadas como lo requiere la Carta de la PZ.
(3) Failure to comply with Rules made under subsection (1) constitutes a failure to comply with this Statute and the provisions of this Statute relating to interest, penalties and offences Statute apply to any such failure.	(3) El incumplimiento de las Normas establecidas en la subsección (1) constituye un incumplimiento del presente Estatuto y las disposiciones de este Estatuto relativas a los intereses, las sanciones y los delitos se aplican a todo incumplimiento de esas normas.
Division 2 – Interpretation and Rulings	División 2 - Interpretación y Sentencias
79. Interpretation principle – plain meaning approach	79. Principio de interpretación – enfoque de significado simple
A court or an arbitral tribunal duly authorized by the PZ to issue precedential decisions or awards must prefer a construction that reflects the plain meaning of the text supplemented by relevant terminology in the RCLC. Any ambiguity that may exist in this Statute may be supplemented by interpretive Resolution with prospective effect.	Un tribunal judicial o arbitral debidamente autorizado por la PZ para dictar decisiones o laudos precedentes debe preferir una interpretación que refleje el significado simple del texto complementado por la terminología pertinente en el RCLC. Cualquier ambigüedad que pueda existir en este Estatuto podrá ser complementada por una Resolución interpretativa con efecto prospectivo.
80. Following Court or Precedential Arbitral Decisions	80. Seguir las Decisiones de la Corte o las Decisiones Arbitrales Precedentes
(1) Where a court of competent jurisdiction or an arbitral tribunal duly authorized by the PZ to issue precedential decisions or awards interprets this Statute provision in a manner that is inconsistent with the manner in which the Commissioner has been administering the law, the Commissioner must change his administration to be consistent with the court or arbitral decision.	(1) Cuando un tribunal de jurisdicción competente o un tribunal arbitral debidamente autorizado por la PZ para dictar decisiones o laudos precedentes, interprete la presente disposición del Estatuto de manera incompatible con la manera en que el Comisionado ha estado administrando la ley, el Comisionado deberá cambiar su administración para que sea compatible con la decisión judicial o arbitral.
(2) The Commissioner must make the change by no later than the time at which the court's or arbitral tribunal's decision becomes final and the time for any appeal has run out.	(2) El Comisionado debe hacer el cambio a más tardar en el momento en que la decisión del tribunal judicial o arbitral sea definitiva y se haya agotado el plazo de apelación.
(3) The Commissioner must take all reasonable practicable steps to ensure that changes to administration of the revenue laws resulting from the application of this section are publicized.	(3) El Comisionado debe tomar todas las medidas razonables posibles para asegurar que los cambios en la administración de las leyes de ingresos que resulten de la aplicación de esta sección se publiquen.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

81. Binding Practice Notes	81. Notas de Práctica Vinculantes
(1) To achieve consistency in the administration of revenue laws and to provide guidance to persons affected by them, including tax officers, the Commissioner may issue practice notes in writing setting out the Commissioner's interpretation of this Statute subject to disapproval by Resolution.	(1) Para lograr la coherencia en la administración de las leyes de ingresos y para proporcionar orientación a las personas afectadas por ellas, incluidos los funcionarios fiscales, el Comisionado puede emitir notas de práctica por escrito en las que se exponga la interpretación del Comisionado de este Estatuto, sujeto a la desaprobación por Resolución.
(2) Practice notes may pertain to a single revenue law or multiple revenue laws and the Commissioner may issue multiple practice notes with respect to the same revenue law.	(2) Las notas de práctica pueden pertenecer a una sola ley de ingresos o a múltiples leyes de ingresos y el Comisionado puede emitir múltiples notas de práctica con respecto a la misma ley de ingresos.
(3) A practice note binds the Commissioner from its time of issue until it is revoked or disapproved by the PZ Council.	(3) Una nota de práctica vincula al Comisionado desde el momento de su emisión hasta que sea revocada o desaprobada por el Consejo de la PZ.
(4) A practice note does not bind other persons affected by this Statute.	(4) Una nota de práctica no vincula a otras personas afectadas por el presente Estatuto.
(5) No person may challenge a practice note.	(5) Nadie puede cuestionar una nota de práctica.
82. Issue of Practice Notes	82. Emisión de Notas de Práctica
(1) The Commissioner issues a practice note by publishing a notice of the practice note in the same manner as Resolutions of the Council.	(1) El Comisionado emite una nota de práctica publicando un aviso de la nota de práctica de la misma manera que las Resoluciones del Consejo.
(2) A practice note must state that it is a practice note and must have a number and subject heading by which it can be identified.	(2) Una nota de práctica debe indicar que es una nota de práctica y debe tener un número y un título de asunto por el cual pueda ser identificada.
(3) A practice note applies from the date specified in the note; however, if no date is specified, it applies from the date of publication in the same manner as Resolutions of the Council.	(3) Una nota de práctica se aplica a partir de la fecha especificada en la nota; sin embargo, si no se especifica ninguna fecha, se aplica a partir de la fecha de publicación de la misma manera que las Resoluciones del Consejo.
(4) The Commissioner must make practice notes publicly available.	(4) El Comisionado debe poner a disposición del público las notas de práctica.
83. Revocation of Practice Notes	83. Revocación de Notas de Práctica
(1) The Commissioner may revoke a practice note, in whole or part, by publishing notice of the	(1) El Comisionado puede revocar una nota de práctica, en su totalidad o en parte, publicando la



revocation in the same manner as Resolutions of the Council.	notificación de la revocación de la misma manera que las Resoluciones del Consejo.
(2) In accordance with section 80, the Commissioner must revoke a practice note to the extent it is inconsistent with a court or arbitral decision.	(2) De conformidad con la sección 80, el Comisionado debe revocar una nota de práctica en la medida en que sea incompatible con una decisión judicial o arbitral.
(3) The subsequent passage of legislation or issue of a practice note that is inconsistent with an existing practice note revokes the existing practice note to the extent of the inconsistency.	(3) La posterior aprobación de legislación o la emisión de una nota de práctica que sea incompatible con una nota de práctica existente revocará la nota de práctica existente en la medida en que sea incompatible.
(4) The revocation of a practice note, in whole or part, has effect –	(4) La revocación de una nota de práctica, en su totalidad o en parte, tiene efecto –
(a) if subsection (1) or (2) applies, from the date specified in the notice of revocation and, if no date is specified, from the date notice of the revocation is published in the same manner as Resolutions of the Council; or	(a) si se aplica la subsección (1) o (2), a partir de la fecha especificada en la notificación de revocación y, si no se especifica ninguna fecha, a partir de la fecha en que la notificación de revocación se publica de la misma manera que las Resoluciones del Consejo; o
(b) if subsection (3) applies, from the date the inconsistent legislation or practice note applies.	(b) si se aplica la subsección (3), a partir de la fecha en que se aplique la nota de práctica o legislación incompatible.
(5) The revoked part of a practice note –	(5) La parte revocada de una nota de práctica –
(a) continues to apply to arrangements commenced before the revocation; and	(a) continúa aplicándose a los acuerdos iniciados antes de la revocación; y
(b) does not apply to arrangements commenced after the revocation.	(b) no se aplica a los acuerdos iniciados después de la revocación.
84. Binding Private and Class Rulings	84. Sentencias Vinculantes Privadas y Colectivas
(1) The Commissioner may, on application in writing by a person, issue a private ruling or a class ruling setting out the Commissioner's position regarding the application of this Statute with respect to an arrangement proposed or entered into –	(1) El Comisionado podrá, previa solicitud por escrito de una persona, emitir una sentencia privada o una sentencia colectiva en la que se exponga la posición del Comisionado con respecto a la aplicación del presente Estatuto con respecto a un acuerdo propuesto o celebrado –
(a) in the case of a private ruling, by the person; or	(a) en el caso de una sentencia privada, por la persona; o



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) in the case of a class ruling, by persons in a specified class.	(b) en el caso de una sentencia colectiva, por personas de una clase específica.
(2) A private or class ruling may apply to multiple arrangements and multiple revenue laws.	(2) Una sentencia privada o colectiva puede aplicarse a múltiples acuerdos y múltiples leyes de ingresos.
(3) Subject to subsection (4), a private or class ruling binds the Commissioner with respect to the arrangement as to the application of this Statute mentioned in the ruling to –	(3) Con sujeción a lo dispuesto en la subsección (4), una sentencia privada o colectiva vincula al Comisionado, en lo que respecta a la aplicación del presente Estatuto mencionado en la sentencia, a –
(a) in the case of a private ruling, the applicant; and	(a) en el caso de una sentencia privada, el solicitante; y
(b) in the case of a class ruling, any person in the specified class.	(b) en el caso de una sentencia colectiva, cualquier persona de la clase especificada.
(4) The following are limitations on the binding effect of a private or class ruling –	(4) Las siguientes son limitaciones al efecto vinculante de una sentencia privada o colectiva –
(a) a ruling is binding only if prior to its issue the applicant makes –	(a) una sentencia es vinculante sólo si antes de su emisión el solicitante hace –
(i) full and true disclosure to the Commissioner of all aspects of the arrangement to which the ruling applies; and	(i) la divulgación completa y verdadera al Comisionado de todos los aspectos del acuerdo al que se aplica la sentencia; y
(ii) the arrangement proceeds in all material respects as described in the person’s application for the ruling;	(ii) el arreglo procede en todos los aspectos materiales según se describe en la solicitud de la persona para la sentencia;
(b) a ruling is binding only if it is headed “private ruling” or “class ruling”, as the case requires; and	(b) una sentencia es vinculante sólo si se titula “sentencia privada” o “sentencia colectiva ³⁶ ”, según el caso; y
(c) a ruling is binding only from its time of issue until revocation and only for the period specified in the ruling.	(c) una sentencia es vinculante sólo desde el momento de su emisión hasta su revocación y sólo durante el período especificado en la sentencia.
(5) Otherwise, a private or class ruling has no binding effect.	(5) De lo contrario, una sentencia privada o colectiva no tiene efecto vinculante.
(6) In particular, a private or class ruling does not bind –	(6) En particular, una sentencia privada o colectiva no vincula –

³⁶ Nota del revisor: La palabra “colectivo” editado para corregir el error de tipográfico de error de género masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) the applicant or any other person; or	(a) al solicitante o a cualquier otra persona; o
(b) the Commissioner with respect to any person other than, in the case of a private ruling, the applicant or, in the case of a class ruling, persons in the specified class.	(b) al Comisionado con respecto a cualquier persona que no sea, en el caso de una sentencia privada, el solicitante o, en el caso de una sentencia colectiva, personas de la clase especificada.
(7) No person may challenge a private or class ruling but a person may challenge a tax decision made with respect to an arrangement the subject of a ruling.	(7) Nadie puede impugnar una sentencia privada o colectiva, pero sí puede impugnar una decisión fiscal adoptada con respecto a un acuerdo objeto de una sentencia.
(8) The Commissioner may, by notice in the same manner as Resolutions of the Council, establish fees payable in connection with an application for and issue of a private or class ruling.	(8) El Comisionado puede, mediante notificación, de la misma manera que las Resoluciones del Consejo, establecer las tarifas por pagar en relación con una solicitud y emisión de una sentencia privada o colectiva.
(9) A class of persons includes –	(9) Una clase de personas incluye –
(a) members of an entity; and	(a) miembros de una entidad; y
(b) various persons that, in the opinion of the Commissioner, may be identified as commonly situated with respect to the application of particular provisions of this Statute.	(b) varias personas que, en opinión del Comisionado, puedan ser identificadas como comúnmente situadas con respecto a la aplicación de determinadas disposiciones del presente Estatuto.
85. Refusing Application for Private or Class Ruling	85. Rechazo de Solicitud de una Sentencia Privada o Colectiva
(1) The Commissioner may refuse an application for a private or class ruling if	(1) El Comisionado puede rechazar una solicitud para una sentencia privada o colectiva si
(a) in the case of a private ruling –	(a) en el caso de una sentencia privada –
(i) the arrangement has already been the subject of a tax decision; or	(i) el acuerdo ya ha sido objeto de una decisión fiscal, o
(ii) the Commissioner has commenced an investigation of the applicant's tax affairs that covers the arrangement or, before the application, has notified the applicant in writing of an intention to do so;	(ii) el Comisionado ha iniciado una investigación de los asuntos fiscales del solicitante que cubre el acuerdo o, antes de la solicitud, ha notificado por escrito al solicitante su intención de hacerlo;
(b) the Commissioner is of the opinion that an existing practice note adequately covers the arrangement;	(b) el Comisionado opina que una nota de práctica existente cubre adecuadamente el acuerdo;



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



(c) the application is frivolous or vexatious;	(c) la solicitud es frívola o irritante;
(d) the arrangement has not been carried out and there are reasonable grounds to believe that it will not be carried out;	(d) el acuerdo no se ha llevado a cabo y existen motivos razonables para creer que no se llevará a cabo;
(e) the applicant has not provided the Commissioner with sufficient information to make a ruling; or	(e) el solicitante no ha proporcionado al Comisionado información suficiente para emitir una sentencia; o
(f) in the opinion of the Commissioner, it would be unreasonable to comply with the application having regard to the resources needed to comply and any other matters the Commissioner considers relevant.	(f) en opinión del Comisionado, no sería razonable cumplir con la solicitud teniendo en cuenta los recursos necesarios para ello y cualquier otro asunto que el Comisionado considere pertinente.
(1) The Commissioner must serve the applicant with a written notice of the refusal to make a private or class ruling.	(2) El Comisionado debe entregar al solicitante una notificación por escrito de la negativa a dictar una sentencia privada o colectiva.
86. Issuance of Private and Class Rulings	86. Emisión de Sentencias Privadas y Colectivas
(1) The Commissioner issues –	(1) El Comisionado emite –
(a) a private ruling by serving a written notice of the ruling on the applicant; and	(a) una sentencia privada mediante notificación por escrito de la sentencia al solicitante; y
(b) a class ruling by both serving a written notice of the ruling on the applicant and making the ruling publicly available.	(b) una sentencia colectiva, al notificar por escrito sobre la sentencia al solicitante y al ponerla a disposición del público.
(2) The Commissioner may base a private or class ruling on assumptions about a future event or other matters considered appropriate.	(2) El Comisionado puede basar una sentencia privada o colectiva en suposiciones sobre un evento futuro u otros asuntos considerados apropiados.
(3) A private or class ruling must –	(3) Una sentencia privada o colectiva debe –
(a) set out the matters ruled on, identifying the revenue laws, periods and arrangements to which the ruling applies as well as any assumptions that affect the ruling;	(a) establecer las materias sobre las que se hace la sentencia, identificando las leyes de ingresos, los plazos y los acuerdos a los que se aplica la sentencia, así como cualquier supuesto que afecte a la misma;
(b) in the case of a private ruling, identify the applicant and their Resident I.D. Number; and	(b) en el caso de una sentencia privada, identificar al solicitante y su Número de Identificación de Residente; y
(c) in the case of a class ruling, refrain from revealing the identity of –	(c) en el caso de una sentencia colectiva, abstenerse de revelar la identidad de –



(i) the applicant, unless the applicant has consented in writing; or	(i) el solicitante, a menos que el solicitante haya dado su consentimiento por escrito; o
(ii) in any case, the applicant's Resident I.D. Number, the class members or any other person identified or referred to in the ruling but an applicant may instruct in writing that their identity is revealed.	(ii) en cualquier caso, el Número de Identificación del Solicitante, los miembros de la clase o cualquier otra persona identificada o mencionada en la sentencia, pero el solicitante puede dar instrucciones por escrito de que se revele su identidad.
87. Revocation of Private and Class Rulings	87. Revocación de Sentencias Privadas y Colectivas
(1) For reasonable cause, the Commissioner may revoke a ruling, in whole or part, by written notice –	(1) Por causa razonable, el Comisionado puede revocar una decisión, en su totalidad o en parte, mediante notificación por escrito –
(a) in the case of a private ruling, served on the applicant; and	(a) en el caso de una sentencia privada, notificada al solicitante; y
(b) in the case of a class ruling, both served on the applicant and made publicly available.	(b) en el caso de una sentencia colectiva, ambas, notificadas al solicitante y puestos a disposición del público.
(2) In accordance with section 80, the Commissioner must revoke a private or class ruling to the extent it is inconsistent with a court or arbitral decision.	(2) De conformidad con la sección 80, el Comisionado debe revocar un sentencia privado o colectiva en la medida en que sea incompatible con una decisión judicial o arbitral.
(3) The subsequent passage of legislation or issue of a practice note that is inconsistent with a private or class ruling revokes the ruling to the extent of the inconsistency.	(3) La subsiguiente aprobación de legislación o emisión de una nota de práctica que sea inconsistente con una sentencia privada o colectiva revoca la sentencia en la medida de la inconsistencia.
(4) The revocation of a private or class ruling, in whole or part, has effect –	(4) La revocación de una sentencia privada o colectiva, en su totalidad o en parte, tiene vigencia –
(a) if subsection (1) or (2) applies, from the date specified in the notice of revocation; or	(a) si se aplica la subsección (1) o (2), a partir de la fecha especificada en la notificación de revocación; o
(b) if subsection (3) applies, from the date the inconsistent legislation or practice note applies.	(b) si se aplica la subsección (3), a partir de la fecha en que se aplique la legislación o nota de práctica incoherente.
(5) The revoked part of a private or class ruling –	(5) La parte revocada de una sentencia privada o colectiva –
(a) continues to apply to arrangements commenced before the revocation; and	(a) continúa aplicándose a los acuerdos iniciados antes de la revocación; y



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



(b) does not apply to arrangements commenced after the revocation.	(b) no se aplica a los acuerdos iniciados después de la revocación.
88. Official Secrecy	88. Secreto Oficial
(1) This section applies to –	(1) Esta sección se aplica a –
(a) every person who, in whatever capacity, is employed or engaged by the Commissioner or, at the request of the Commissioner, aids the Commissioner; and	(a) toda persona que, sea cual fuere su cargo, esté empleada o contratada por el Comisionado o, a petición de éste, le preste asistencia al Comisionado; y
(b) every person who formerly fell within paragraph (a).	(b) toda persona que anteriormente estuviera comprendida en el ámbito de aplicación del párrafo (a).
(2) Every person to whom this section applies must regard and deal with as secret and confidential all information and documents that, by reason of the employment, engagement or assistance, come into the person's possession in connection with this Statute.	(2) Toda persona a la que se aplique esta sección deberá considerar y tratar como secreta y confidencial toda la información y documentos que, en razón de su empleo, contratación o asistencia, lleguen a su poder en relación con el presente Estatuto.
(3) A person may disclose information and documents referred to in subsection(2) to another person where –	(3) Una persona podrá revelar la información y los documentos a los que se hace referencia en la subsección (2) a otra persona cuando –
(a) the other person is currently employed or engaged by or assisting the Commissioner as referred to in subsection (1)(a);	(a) la otra persona esté actualmente empleada o contratada por o asistiendo al Comisionado como se menciona en la subsección (1)(a);
(b) the disclosure is for the purposes of the revenue law or any other revenue law; and	(b) la divulgación es para los propósitos de la ley de ingresos o cualquier otra ley de ingresos; y
(c) the Commissioner has specifically or generally authorized the disclosure.	(c) el Comisionado ha autorizado de manera específica o general que se divulgue.
(4) A person may disclose information and documents referred to in subsection (2) to a court or arbitral tribunal only as is necessary for the purposes of the revenue law or any other revenue law.	(4) Una persona puede revelar información y documentos a los que se hace referencia en la subsección (2) a un tribunal judicial o arbitral solo según sea necesario para los fines de la ley de ingresos o cualquier otra ley de ingresos.
(5) A person may disclose information and documents referred to in subsection (2) –	(5) Una persona puede revelar información y documentos a los que se hace referencia en la subsección (2) –
(a) to any person in the service of the Government of PZ in a revenue or statistical	(a) a cualquier persona al servicio del Gobierno de la PZ en un departamento de ingresos o de estadística,



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

department where such disclosure is necessary for the performance of the person's official duties;	cuando dicha divulgación sea necesaria para el desempeño de las funciones oficiales de la persona;
(b) to the Ombudsman or any person authorized by the Ombudsman where such disclosure is necessary for the performance of official duties; or	(b) al Defensor del Pueblo o a cualquier persona autorizada por el Defensor del Pueblo cuando dicha divulgación sea necesaria para el desempeño de sus funciones oficiales; o
(c) to the competent authority of the government of another country with which PZ has entered into an international agreement, to the extent permitted under that agreement.	(c) a la autoridad competente del gobierno de otro país con el que PZ haya celebrado un acuerdo internacional, en la medida en que lo permita dicho acuerdo.
(6) Any person, court, arbitral tribunal or authority receiving information and documents under subsection (3), (4) or (5) is required to keep them secret under the provisions of this section, except to the minimum extent necessary to achieve the purposes for which the disclosure is permitted.	(6) A toda persona, tribunal judicial, tribunal arbitral o autoridad que reciba información y documentos en virtud de la subsección (3), (4) o (5) se le requiere mantenerlos en secreto en virtud de las disposiciones de esta sección, salvo en la medida mínima necesaria para lograr los fines para los que se permite su divulgación.
(7) This section does not prevent disclosure of information relating to a specific taxpayer to the taxpayer concerned or, with the taxpayer's written consent, to another person.	(7) Esta sección no impide la divulgación de información relativa a un contribuyente específico al contribuyente en cuestión o, con el consentimiento por escrito del contribuyente, a otra persona.
Division 3– Languages and Forms	División 3- Idiomas y formularios
89. Official Language	89. Idioma Oficial
(1) English and Spanish are the recognized languages for this Statute and the Commissioner may refuse to recognize any communication or document that is not in an official language. The English translation is controlling when in conflict with a Spanish translation.	(1) El inglés y el español son los idiomas reconocidos para este Estatuto y el Comisionado puede negarse a reconocer cualquier comunicación o documento que no esté en un idioma oficial. La traducción en inglés es la que controla cuando está en conflicto con una traducción al español.
(2) Where any communication or document not in an official language is relevant in applying this Statute to a taxpayer, the Commissioner may require the taxpayer to provide a translation of the communication or document into an official language.	(2) Cuando una comunicación o documento que no esté redactado en un idioma oficial sea pertinente para la aplicación del presente Estatuto a un contribuyente, el Comisionado podrá exigir al contribuyente que presente una traducción de la comunicación o documento a un idioma oficial.
(3) The Commissioner's requirement must be in writing and served on the taxpayer.	(3) El requerimiento del Comisionado debe ser por escrito y notificado al contribuyente.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(4) A taxpayer must use a translator approved by the Commissioner and meet the expense of the translation.	(4) Un contribuyente debe usar un traductor aprobado por el Comisionado y cubrir los gastos de la traducción.
(5) If a taxpayer fails to comply with subsection (2), the Commissioner may have the communication or document translated at the cost of the taxpayer.	(5) Si un contribuyente no cumple con la subsección (2), el Comisionado puede hacer traducir la comunicación o documento al costo del contribuyente.
90. Forms and Notices	90. Formularios y Notificaciones
(1) For the efficient administration of revenue laws, the Commissioner may from time to time prescribe by way of regulations the form of documents or certificates required under this Statute.	(1) Para la administración eficiente de las leyes de ingresos, el Comisionado podrá prescribir de vez en cuando, mediante reglamentos, la forma de los documentos o certificados requeridos en virtud del presente Estatuto.
(2) Persons must use any prescribed form when filing documents with the Commissioner or when the form is otherwise required for the purposes of this Statute.	(2) Las personas deben utilizar cualquier formulario prescrito al presentar documentos ante el Comisionado o cuando el formulario sea necesario a los efectos del presente Estatuto.
(3) The Commissioner must make prescribed forms available to the public at offices of the Commissioner and at such other locations or by such other medium or process as the Commissioner may determine.	(3) El Comisionado debe poner los formularios prescritos a disposición del público en las oficinas del Comisionado y en cualquier otro lugar o por cualquier otro medio o proceso que el Comisionado determine.
91. Authorized and Defective Documents	91. Documentos Autorizados y Defectuosos
(1) A document issued by the Commissioner under this Statute is sufficiently authenticated if the name or title of the Commissioner, or authorized officer of the Commissioner, is –	(1) Un documento expedido por el Comisionado en virtud del presente Estatuto es suficientemente autenticado si el nombre o cargo del Comisionado, o del funcionario autorizado del Comisionado, es –
(a) in the case of a paper document, signed, printed, stamped or written on the document; or	(a) en el caso de un documento en papel, firmado, impreso, sellado o escrito en el documento; o
(b) in the case of an electronic document, imbedded in the document by way of electronic signature.	(b) en el caso de un documento electrónico, incrustado en el documento mediante firma electrónica.
(2) A declaration required by a person under this Statute is sufficiently authenticated if it is signed on oath or in the presence of a tax officer authorized for that purpose.	(2) Una declaración requerida por una persona en virtud del presente Estatuto es suficientemente autenticada si está firmada bajo juramento o en



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



	presencia de un funcionario fiscal autorizado a tal efecto.
(3) A document issued under this Statute is not invalid or defective if -	(3) Un documento emitido bajo este Estatuto no es inválido o defectuoso si -
(a) it is in substance and effect in conformity with the revenue law; and	(a) es conforme en cuanto al fondo y al efecto con la ley de ingresos; y
(b) the person to whom the document is addressed or to whom it applies is designated in the document according to common understanding.	(b) la persona a la que se dirige el documento o a la que se aplica se designa en el documento de acuerdo con el entendimiento común.
(4) Where a document issued by the Commissioner under this Statute contains a defect that does not involve a dispute as to the interpretation of the revenue law or facts involving a particular person, the Commissioner may, for the purposes of rectifying the defect, amend the document.	(4) Cuando un documento expedido por el Comisionado en virtud del presente Estatuto contenga un defecto que no implique una controversia en cuanto a la interpretación de la ley de ingresos o de los hechos que afecten a una persona en particular, el Comisionado podrá, con el fin de rectificar el defecto, modificar el documento.
92. Paper Documents Filed with Commissioner	92. Documentos en Papel Presentados ante el Comisionado
(1) A paper document is filed with the Commissioner under this Statute by –	(1) Un documento en papel es presentado ante el Comisionado bajo este Estatuto al –
(a) personally delivering the document to an office of the Commissioner;	(a) entregar personalmente el documento en una oficina del Comisionado;
(b) sending it by registered post to an office of the Commissioner; or	(b) enviarlo por correo certificado a una oficina del Comisionado; o
(c) sending it by courier to an office of the Commissioner.	(c) enviarlo por mensajería a una oficina del Comisionado.
(2) A document referred to in subsection (1) is treated as received by the Commissioner when the Commissioner acknowledges it by stamping or there is evidence of receipt.	(2) Un documento mencionado en la subsección (1) se considera recibido por el Comisionado cuando el Comisionado lo reconoce con un sello o cuando hay evidencia de su recepción.
93. Paper Documents Served by Commissioner	93. Documentos en Papel Entregados por el Comisionado



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



(1) A paper document is sufficiently served on a person by the Commissioner under this Statute if it is –	(1) Un documento en papel es entregado o trasladado de manera suficiente a una persona por el Comisionado en virtud del presente Estatuto si es –
(a) handed to the person or, in the case of an entity, a manager of the entity; or	(a) entregado a la persona o, en el caso de una entidad, a un gerente de la entidad; o
(b) left at or sent by post to the usual or last known place of abode, business, office, post office box or other address of the person including –	(b) dejado en o enviado por correo al lugar habitual o último lugar conocido de residencia, negocio, oficina, apartado postal u otra dirección de la persona incluyendo –
(i) where the document is sent by registered post and the person has been informed that the document awaits the person, the post office; or	(i) cuando el documento se envía por correo certificado y la persona haya sido informada de que el documento está a la espera de la persona, la oficina de correos, o
(ii) the address referred to in the person's Resident I.D. Number certificate	(ii) la dirección mencionada en el certificado de Número de Identificación de Residente de la persona
(2) A document is considered served at the following time –	(2) Se considera que un documento ha sido entregado o trasladado en el siguiente momento –
(a) in the case of service by handing to a person, at the time of handing or leaving; and	(a) en caso de emplazamiento mediante entrega a una persona, en el momento de la entrega o de la salida; y
(b) in the case of service by registered mailing or courier delivery, at the time the document is delivered to the intended recipient.	(b) en caso de emplazamiento por correo certificado o por mensajería, en el momento de la entrega del documento al destinatario previsto.
94. Maintaining Documents	94. Mantener Documentos
(1) For a period of seven (7) years after their original creation, every person must maintain in or accessible from the PZ those documents (whether in paper or electronic form) that evidence all transactions made by that registered person –	(1) Por un período de siete (7) años después de su creación original, cada persona debe mantener en o accesible desde la PZ aquellos documentos (ya sea en papel o en forma electrónica) que prueben todas las transacciones realizadas por esa persona registrada –
(a) necessary to explain information to be provided in all documents to be filed with the Commissioner under any revenue law;	(a) necesarios para explicar la información que debe proporcionarse en todos los documentos que se presenten ante el Comisionado en virtud de cualquier ley de ingresos;
(b) necessary to enable an accurate determination of tax payable under any revenue law; and	(b) necesarios para permitir una determinación precisa de los impuestos por pagar bajo cualquier ley de ingresos; y



(c) as may be prescribed by the Commissioner or by regulations promulgated by the PZ Council.	(c) según lo prescriba el Comisionado o los reglamentos promulgados por el Consejo de la PZ.
(2) Subject to this section, the documents referred to in subsection (1) must be retained for a period of at least six years from the relevant date or for the period as follows, whichever is longer –	(2) Sin perjuicio de lo dispuesto en la presente sección, los documentos a que se refiere la subsección (1) deberán conservarse durante un período mínimo de seis años a partir de la fecha pertinente o durante el período que se indica a continuación, el que sea más largo –
(a) where a person makes an objection or appeal, all documents relevant to the matter in dispute must be retained until the matter is finally decided and the decision executed;	(a) cuando una persona presenta una objeción o apelación, todos los documentos pertinentes al asunto en disputa deben conservarse hasta que el asunto se resuelva definitivamente y se ejecute la decisión;
(b) where a person makes an application to the Commissioner, all documents relevant to the application must be retained until the application is finally decided;	(b) cuando una persona presenta una solicitud al Comisionado, todos los documentos relacionados con la solicitud deben conservarse hasta que se tome una decisión definitiva sobre la misma;
(c) where a person seeks a refund of tax, all documents relevant to calculation of the refund must be retained until the refund is made; or	(c) cuando una persona solicita el reembolso de un impuesto, todos los documentos pertinentes para el cálculo del reembolso deberán conservarse hasta que se efectúe el reembolso; o
(d) where a person has received notice of an investigation by the Commissioner, all documents relevant to the investigation must be retained until the earlier of the Commissioner notifying the person in writing that the investigation is finalized or two years from the receipt of notice of the investigation.	(d) cuando una persona haya recibido notificación de una investigación por parte del Comisionado, todos los documentos relacionados con la investigación deberán conservarse hasta que el Comisionado le notifique por escrito, lo que ocurra primero, que la investigación ha finalizado o dos años después de haber recibido la notificación de la investigación.
(3) Subject to court approval, or, in the case of a person who is a party to a residency contract with the PZ, subject to approval by the arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider authorized by PZ to issue precedential decisions in the context of a public adjudicative arbitration proceeding, based on probable cause to believe the person has engaged in tax evasion, the Commissioner may, by service of a notice in writing –	(3) Con sujeción a la aprobación del tribunal o, en el caso de una persona que sea una parte en un contrato de residencia con la PZ, con sujeción a la aprobación por el tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto autorizado por la PZ para dictar decisiones precedentes en el contexto de un procedimiento de arbitraje adjudicativo público, sobre la base de una causa probable de sospecha de que la persona ha evadido el pago de impuestos, el Comisionado podrá, mediante la presentación de una notificación por escrito –



(a) to the extent specified in the notice, relieve a person of the obligation to maintain documents or the time for which they are to be retained;	(a) en la medida especificada en la notificación, eximir a una persona de la obligación de conservar los documentos o del tiempo durante el cual deben conservarse;
(b) require a person to retain documents described with reasonable certainty in the notice for such period as specified in the notice; and	(b) exigir a una persona que conserve los documentos descritos con una certeza razonable en la notificación, durante el período especificado en la misma; y
(c) require a person to submit, including at regular intervals, an audit certificate, signed by a <i>certified public accountant in public practice</i> , in relation to documents required to be maintained by the person for the purposes of this Statute.	(c) exigir a una persona que presente, incluyendo a intervalos regulares, un certificado de auditoría, firmado por un <i>contador público autorizado en la práctica pública</i> , en relación con los documentos que se requiera a la persona conservar a los efectos del presente Estatuto.
(4) The Commissioner may inspect any documents that are to be subject of a notice under subsection (3)(a).	(4) El Comisionado puede inspeccionar cualquier documento que vaya a ser objeto de una notificación bajo la subsección (3)(a).
(5) Subsection (3)(b) applies irrespective of the other provisions of this section and whether or not the documents pertain to the person's own tax affairs.	(5) La subsección (3)(b) se aplica independientemente de las otras disposiciones de esta sección y de si los documentos son pertinentes o no a los asuntos fiscales de la persona.
(6) In this section, "relevant date" means the end of the year of assessment or years of assessment for which the documents are relevant;	(6) En esta sección, "fecha pertinente" significa el final del año de tasación o años de tasación para los que los documentos son pertinentes;
Division 4 – Tax Statements	División 4 - Declaraciones de Impuestos
95. Tax Statements - general	95. Declaraciones de Impuestos – general
(1) A Tax Statement to be filed by a natural person must be signed by the natural person and declare that the return is complete and accurate.	(1) Una Declaración de Impuestos a ser presentada por una persona natural debe ser firmada por la persona natural y declarar que la declaración es completa y precisa.
(2) A Tax Statement to be filed by a natural person who is legally incapacitated must be signed by the person's legal representative, or other person appointed to Statute on the person's behalf, and declare that the return is complete and accurate.	(2) Una Declaración de Impuestos a ser presentada por una persona natural que está legalmente incapacitada debe ser firmada por el representante legal de la persona, u otra persona designada ante la Ley en nombre de la persona, y declarar que la declaración es completa y precisa.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(3) A Tax Statement to be filed by an entity must be signed by a manager of the entity and declare that the return is complete and accurate.	(3) Una Declaración de Impuestos a ser presentada por una entidad debe ser firmada por un gerente de la entidad y declarar que la declaración es completa y precisa.
(4) If, before the date for filing a Tax Statement, the circumstances specified in subsection (6) exist, the Commissioner may require a person to file a Tax Statement.	(4) Si, antes de la fecha de presentación de una Declaración de Impuestos, existen las circunstancias especificadas en la subsección (6), el Comisionado puede requerir que una persona presente una Declaración de Impuestos.
(5) The Commissioner's requirement must be in writing and served on the person specifying the period, part of a period or other event to be covered by the Tax Statement and the date by which the return must be filed.	(5) El requisito del Comisionado debe ser por escrito y entregado a la persona especificando el período, parte de un período u otro evento a ser cubierto por la Declaración de Impuestos y la fecha en la cual la declaración debe ser presentada.
(6) The circumstances are –	(6) Las circunstancias son –
(a) the person becomes bankrupt, is wound-up or goes into liquidation;	(a) la persona se declara en quiebra, es liquidada o entra en liquidación;
(b) the Commissioner believes on reasonable grounds that the person –	(b) el Comisionado cree, con motivos razonables, que la persona –
(i) is about to leave PZ indefinitely;	(i) está a punto de dejar la PZ indefinidamente;
(ii) is otherwise about to cease activity in the PZ; has committed an offence under this Statute; or	(ii) está a punto de cesar sus actividades en la PZ; ha cometido un delito en virtud del presente Estatuto; o
(iii) the Commissioner otherwise considers it appropriate.	(iii) el Comisionado lo considera apropiado de otra manera.
96. Tax Statements – electronic filing	96. Declaraciones de Impuestos - presentación electrónica
(1) A statement required to be furnished under section 74 may, in a case specified by the Commissioner, be furnished by using a tele filing system which—	(1) Una declaración requerida que sea proporcionada bajo la sección 74 puede, en un caso especificado por el Comisionado, ser proporcionada por medio de un sistema de tele presentación que –
(a) provides for the furnishing of such particulars as may be specified by the Commissioner; and	(a) dispone el suministro de tales datos que pueda especificar el Comisionado; y
(b) is made available by the Commissioner.	(b) es puesta a disposición por el Comisionado.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



(2) A statement shall be regarded as furnished under subsection (3) when the particulars and the password are accepted by the tele filing system.	(2) Se deberá considerar que una declaración ha sido proporcionada en virtud de la subsección (3) cuando el sistema de tele presentación acepte los datos y la contraseña.
(3) Any case to be specified by the Commissioner for the purposes of subsections (2) and (3)—	(3) Cualquier caso que especifique el Comisionado a los efectos de las subsecciones (2) y (3) –
(a) shall be specified by notice published in the same manner as Resolutions of the Council; and	(a) se deberán especificar mediante notificación publicada de la misma manera que las Resoluciones del Consejo; y
(b) may be specified by reference to a class or description of persons or returns.	(b) puede especificarse por referencia a una clase o descripción de personas o declaraciones ³⁷ .
(4) The Commissioner may by notice published in the same manner as Resolutions of the Council specify requirements as to—	(4) El Comisionado podrá, mediante notificación publicada de la misma manera que las Resoluciones del Consejo, especificar los requisitos para –
(a) the manner of generating or sending an electronic record or any attachment required to be furnished with an electronic record;	(a) la forma de generar o enviar un registro electrónico o cualquier otro documento adjunto que se requiera que se proporcione con un registro electrónico;
(b) how a digital signature is to be affixed to, or a password is to be included with, a return furnished under this section; and	(b) la forma en que debe estamparse una firma digital, o incluirse una contraseña, en una declaración proporcionada en virtud de esta sección; y
(c) the software and communication in relation to any attachment required to be furnished with an electronic record.	(c) el software y la comunicación en relación con cualquier adjunto que deba ser provisto de un registro electrónico.
(5) The Commissioner may approve a password and designate any system in respect of any communication with the Commissioner for the purposes of this section.	(5) El Comisionado puede aprobar una contraseña y designar cualquier sistema con respecto a cualquier comunicación con el Comisionado para los propósitos de esta sección.
97. Extension of Time to File Tax Statement	97. Prórroga del Plazo para Presentar la Declaración de Impuestos
(1) A person who is required to file a Tax Statement under this Statute may apply to the Commissioner for an extension of the time by which the statement must be filed.	(1) Una persona que está obligada a presentar una declaración de impuestos en virtud del presente Estatuto puede solicitar al Comisionado una prórroga del plazo para la presentación de la declaración.

³⁷ Nota del revisor: La palabra “retornos” se ha reemplazado por la palabra “declaraciones” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



(2) The application must be in writing and made by the due date for filing the return.	(2) La solicitud debe hacerse por escrito y antes de la fecha de vencimiento para la presentación de la declaración.
(3) Where a person makes an application under subsection (1), the Commissioner –	(3) Cuando una persona hace una solicitud bajo la subsección (1), el Comisionado –
(a) may, on such terms and conditions as the Commissioner thinks appropriate (including as to payment of security) and where reasonable cause is shown, extend the date by which the return is to be filed, provided that in the case of a taxpayer who is not subject to withholdings, the Commissioner must first require an estimate of the tax liability anticipated by the taxpayer and charge the taxpayer an extension fee equal to the product of that estimated tax liability and a reasonable market annual interest rate, as determined by the Commissioner in his sole discretion; and	(a) podrá, de conformidad con los términos y condiciones que el Comisionado considere apropiados (incluido el pago de la garantía) y cuando se demuestre una causa razonable, prorrogar la fecha de presentación de la declaración, siempre y cuando, en el caso de un contribuyente que no esté sujeto a retenciones, el Comisionado deba primero exigir una estimación de la obligación tributaria prevista por el contribuyente y hacerle un cargo de ³⁸ una tarifa de prórroga equivalente al producto de la obligación tributaria estimada y una tasa de interés anual de mercado razonable, según lo determine el Comisionado a su exclusivo criterio; y
(b) must serve the person with written notice of the Commissioner’s decision on the application.	(b) debe entregar a la persona una notificación por escrito de la decisión del Comisionado sobre la solicitud.
(4) The Commissioner may grant multiple extensions but the extensions must not in total exceed 270 days from the date the return was originally to be filed.	(4) El Comisionado puede conceder múltiples extensiones, pero las extensiones no deben exceder en total los 270 días a partir de la fecha en que se debió presentar la declaración originalmente.
(5) The granting of an extension of time under this section does not alter the date for payment of tax as specified in the revenue law under which the return is filed.	(5) La concesión de una prórroga en virtud de esta sección no altera la fecha de pago del impuesto según se especifica en la ley de ingresos bajo la cual se presenta la declaración.
98. Failure to File Tax Statement on Time	98. Falta de Presentación a Tiempo de la Declaración de Impuestos
(1) This section applies where a person fails to file a Tax Statement by the due date required by this Statute (as may be extended).	(1) Esta sección se aplica cuando una persona no presenta una Declaración de Impuestos en la fecha de vencimiento requerida por este Estatuto (que puede ser extendida).

³⁸ Nota del revisor: La palabra “de” fue agregada para especificar el asunto que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(2) The Commissioner may direct another person to prepare and file details including as may have been required by the return.	(2) El Comisionado puede ordenar a otra persona que prepare y presente los detalles, incluidos que puedan haber sido requeridos en la declaración.
(3) The Commissioner must assess the tax liability of the person as required by the revenue law, including by way of adjusted assessment, and for this purpose may use any information in the Commissioner's possession.	(3) El Comisionado debe tasar la obligación tributaria de la persona según lo requiere la ley de ingresos, incluso por medio de una tasación ajustada, y para este propósito puede utilizar cualquier información que posea el Comisionado.
99. Correction of Tax Statements and Other Information	99. Corrección de Declaraciones de Impuestos y Otra Información
(1) If the Commissioner is not satisfied with a Tax Statement filed under this Statute, the Commissioner must use appropriate powers, including those in Division 6, to gather such further information as is necessary to make an assessment.	(1) Si el Comisionado no está satisfecho con una Declaración de Impuestos presentada bajo este Estatuto, el Comisionado debe usar los poderes apropiados, incluyendo los de la División 6, para reunir la información adicional que sea necesaria para hacer una tasación.
(2) A person must file further information with the Commissioner when the person discovers that any information filed with to the Commissioner in a Tax Statement or otherwise is incorrect or misleading in any material particular.	(2) Una persona debe presentar más información al Comisionado cuando la persona descubre que cualquier información presentada al Comisionado en una Declaración de Impuestos o de otra manera es incorrecta o engañosa en cualquier dato material.
(3) The Commissioner should take into reasonable account any information received under subsection (2) in making an assessment or adjusted assessment.	(3) El Comisionado deberá tener en cuenta de manera razonable toda la información recibida en virtud de la subsección (2) al realizar una tasación o una tasación ajustada.
Division 5 – Access to Information and Audit	División 5 - Acceso a la Información y Auditoría
100. Access to Information and Assets	100. Acceso a la Información y a los Bienes
(1) Subject to court approval or, in the case of a person who is a party to a residency contract with the PZ, subject to approval by the arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider authorized by PZ to issue precedential decisions in the context of a public adjudicative arbitration proceeding, and issuance of a warrant limited in scope and based on particularized probable cause to believe the person has engaged in tax evasion and the access is likely to produce evidence of the	(1) Con sujeción a la aprobación del tribunal o, en el caso de una persona que sea una parte en un contrato de residencia con la PZ, con sujeción a la aprobación por el tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto autorizado por la PZ para dictar decisiones precedentes en el contexto de un procedimiento de arbitraje adjudicativo público, y a la emisión de una orden judicial de alcance limitado y basada en una causa probable particularizada para creer que la persona ha participado en la evasión de impuestos, y que es probable que el acceso presente



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



same, the Commissioner shall be granted access to any premises, place, document or other asset –	pruebas de la misma, se concederá al Comisionado acceso a todos los locales, localidades, lugares, documentos u otros activos.
(a) in the case of a dwelling house or where a document or asset is located in a dwelling house –	(a) en el caso de una vivienda o cuando un documento o activo se encuentra en una vivienda –
(i) between 9am and 6pm; and	(i) entre las 9:00 am y las 6:00 pm horas, y
(ii) at other times as permitted by an order of a court or, in the case of a person who is a party to a residency contract with the PZ, as permitted by the arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider authorized by PZ to issue precedential decisions in the context of a public adjudicative arbitration proceeding; and	(ii) en otros momentos según lo permitido por una orden de un tribunal o, en el caso de una persona que es una parte en un contrato de residencia con la PZ, según lo permitido por el tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto autorizado por la PZ para emitir decisiones precedentes en el contexto de un procedimiento de arbitraje público adjudicativo; y
(b) in any other case, at all times.	(b) en cualquier otro caso, en todo momento.
(2) The Commissioner's power in subsection (1) may only be delegated to and exercised by a tax officer who is specifically authorized in writing by the Commissioner for this purpose.	(2) El poder del Comisionado en la subsección (1) sólo puede ser delegado a y ejercido por un funcionario de impuestos que esté específicamente autorizado por escrito por el Comisionado para este propósito.
(3) When using the power under subsection (1), the Commissioner or authorized tax officer may –	(3) Al usar el poder bajo la subsección (1), el Comisionado o el funcionario de impuestos autorizado puede –
(a) make an extract or copy, including an electronic copy, of any document to which access is obtained under subsection (1);	(a) realizar un extracto o una copia, incluida una copia electrónica, de cualquier documento al que se tenga acceso en virtud de la subsección (1);
(b) seize any document that, in the opinion of the Commissioner or authorized tax officer, affords evidence –	(b) incautar cualquier documento que, a juicio del Comisionado o del funcionario de impuestos autorizado, proporcione evidencia –
(i) that may be material in determining the tax liability of any person under this Statute; or	(i) que pueda ser importante para determinar la obligación tributaria de cualquier persona en virtud de este Estatuto; o
(ii) that an offence has been committed under this Statute;	ii) que se ha cometido una ofensa en virtud del presente Estatuto;



(c) provided that the Commissioner has filed a complaint for replevin, to enforce a tax charge, or to enforce tax liabilities against the person, and has prevailed in securing corresponding injunctive relief from the court having jurisdiction, or, in the case of a person who is a party to a residency contract with the PZ, from the arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider authorized by PZ to issue precedential decisions in the context of a public adjudicative arbitration proceeding, where a document is not available or a copy is not provided on request by a person having access to the document, the Commissioner may seize an asset to which access is obtained under subsection (1) that the Commissioner or authorized tax officer reasonably suspects contains or stores the document in any form;	(c) siempre y cuando el Comisionado haya presentado una queja por acción de reivindicación ³⁹ , para hacer cumplir una carga tributaria o para hacer cumplir las obligaciones tributarias contra la persona, y haya prevalecido en la obtención de las correspondientes medidas cautelares del tribunal competente o, en el caso de una persona que sea una parte en un contrato de residencia con la PZ, del tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto autorizado por la PZ para dictar decisiones precedentes en el contexto de un procedimiento de arbitraje adjudicativo público, cuando no se disponga de un documento o no se facilite una copia a petición de una persona que tenga acceso al documento, el Comisionado podrá incautar un bien al que se obtenga acceso en virtud de la subsección (1) que el Comisionado o el funcionario fiscal autorizado sospeche razonablemente que contiene o almacena el documento en cualquier forma;
(d) take samples of goods;	(d) tomar muestras de los bienes;
(e) park, moor or store at any premises or place any vehicle or other equipment in use by the Commissioner or authorized tax officer; and	(e) estacionar, amarrar o almacenar en cualquier local o poner cualquier vehículo u otro equipo en uso por el Comisionado o el funcionario de impuestos autorizado; y
(f) request reasonable accommodation and facilities in or next to the premises or place, or equipment to assist the tax officer.	(f) Solicitar acomodaciones e instalaciones razonables en o cerca de las instalaciones o lugares, o equipo para ayudar al funcionario de impuestos.
(4) Any documents, assets or samples seized under subsection (3) must be signed for by the Commissioner or authorized tax officer and may be –	(4) Cualquier documento, activo o muestra confiscada bajo la subsección (3) debe ser firmada por el Comisionado o el funcionario de impuestos autorizado y puede ser –
(a) in the case of any document seized under subsection (3)(b), retained for as long as is required to determine the person’s tax liability or for any proceedings under this Statute;	(a) en el caso de cualquier documento incautado bajo la subsección (3)(b), retenido por el tiempo que sea necesario para determinar la obligación tributaria de la persona o para cualquier procedimiento bajo este Estatuto;
(b) in the case of any asset seized under subsection (3)(c), retained for as long as is	(b) en el caso de cualquier activo incautado en virtud de la subsección (3)(c), retenido durante el tiempo que

³⁹ Nota del revisor: El término “replevin” se ha reemplazado por el término “acción de reivindicación” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



necessary to obtain access to the document, which document may be retained in accordance with paragraph (a); and	sea necesario para obtener acceso al documento, el cual podrá conservarse de conformidad con el párrafo (a); y
(c) in the case of samples, retained and disposed of in the manner directed by the Commissioner.	(c) en el caso de las muestras, retenidas y eliminadas de la manera indicada por el Comisionado.
(3) An authorized tax officer exercising power under this section may be assisted and accompanied by any employee of the Commissioner, expert appointed by the Commissioner or public officer assisting the Commissioner.	(5) Un funcionario de impuestos autorizado que ejerza el poder bajo esta sección puede ser asistido y acompañado por cualquier empleado del Comisionado, experto designado por el Comisionado o un funcionario público que asista al Comisionado.
(4) The person assisting or accompanying the authorized tax officer must be authorized for the purpose and supervised by the authorized tax officer.	(6) La persona que asiste o acompaña al funcionario de impuestos autorizado debe estar autorizada para el propósito y ser supervisada por el funcionario de impuestos autorizado.
101. Possessor's Rights and Obligations	101. Derechos y Obligaciones del Poseedor
(1) A possessor of any premises, place, document or asset to which an authorized tax officer seeks or has obtained access under section 100 may require the officer to produce the authorization referred to in that section.	(1) Un poseedor de cualquier local, lugar, documento o activo al cual un funcionario de impuestos autorizado busca o ha obtenido acceso bajo la sección 100 puede requerir que el oficial presente la autorización a la que se hace referencia en esa sección.
(2) Where a tax officer fails to comply with a request under subsection (1), the person may refuse the officer access or require the officer to leave the premises or place or return the documents or assets to which the tax officer has obtained access on that occasion.	(2) En caso de que un funcionario de impuestos no cumpla con una petición bajo la subsección (1), la persona puede negar el acceso al funcionario el acceso o requerir que el funcionario abandone ⁴⁰ el lugar o que coloque o devuelva los documentos o bienes a los que el recaudador de impuestos haya tenido acceso en esa ocasión.
(3) A possessor of any premises, place, document or asset to which an exercise of powers under section 100 relates must provide all reasonable facilities and assistance for the effective exercise of the powers.	(3) El poseedor de cualquier local, lugar, documento o bien al que se refiera el ejercicio de las facultades previstas en la sección 100 deberá proporcionar todas las facilidades y asistencia razonables para el ejercicio efectivo de las facultades.
(4) Failure of a possessor to comply with subsection (3) is evidence of risk to the collection of tax.	(4) El incumplimiento de un poseedor de cumplir con la subsección (3) es evidencia de riesgo para la recaudación del impuesto.

⁴⁰ Nota del revisor: texto adicional eliminado ya que no corresponde y se puede determinar a partir del contexto.



(5) The owner of documents or assets retained under section 100(4)(a) or (b) may examine them and make copies or extracts of documents from them, at the person's expense, during regular office hours under such supervision as the Commissioner may determine.	(5) El propietario de documentos o activos retenidos bajo la sección 100(4)(a) o (b) puede examinarlos y hacer copias o extractos de documentos de ellos, al costo de la persona, durante las horas hábiles habituales bajo tal supervisión como el Comisionado pueda determinar.
(6) Where in exercising powers under section 100 a document, asset or sample is lost, damaged or otherwise disposed of, the Commissioner must pay the owner a reasonable compensation subject to de novo court review or, in the case of a person who is a party to a residency contract with the PZ, de novo review by the arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider authorized by PZ to issue precedential decisions in the context of a public adjudicative arbitration proceeding.	(6) Cuando en el ejercicio de las facultades previstas en la sección 100 se pierda, dañe o enajene un documento, un bien o una muestra, el Comisionado deberá pagar al propietario una indemnización razonable sujeta a revisión judicial de novo o, en el caso de una persona que sea parte en un contrato de residencia con la PZ, una revisión de novo por el tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto autorizado por la PZ para dictar decisiones precedentes en el contexto de un procedimiento de arbitraje adjudicativo público.
(7) A possessor of any premises, place, document or asset to which an exercise of powers under section 100 relates may not refuse access to the premises, place, document or asset by reason of a contractual requirement to another person to maintain confidentiality.	(7) El poseedor de cualquier local, lugar, documento o bien al que se refiera el ejercicio de las facultades previstas en la sección 100 no podrá denegar el acceso a los locales, lugar, documento o bien, en virtud de un requisito contractual, a otra persona para que mantenga la confidencialidad.
102. Audit	102. Auditoría
(1) Subject to a protective order as may be sought by a person from a court of competent jurisdiction, or, in the case of a person who is a party to a residency contract with the PZ, from an arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider authorized by PZ to issue precedential decisions in the context of a public adjudicative arbitration proceeding, the Commissioner may use all available powers, including those in section 100, for the purposes of auditing a person's tax affairs.	(1) Con sujeción a una orden de protección que pueda ser solicitada por una persona de un tribunal de jurisdicción competente o, en el caso de una persona que sea parte en un contrato de residencia con la PZ, de un tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto autorizado por la PZ para emitir decisiones precedentes en el contexto de un procedimiento de arbitraje adjudicativo público, el Comisionado podrá hacer uso de todas las facultades disponibles, incluidas las que figuran en la sección 100, a los efectos de auditar los asuntos fiscales de una persona.
(2) Each calendar year, once there exists at least 100 persons who have filed Tax Statements, the Commissioner shall select one or more persons for	(2) Cada año calendario, una vez que existan por lo menos 100 personas que hayan presentado declaraciones de impuestos, el Comisionado deberá seleccionar a una o más personas para una auditoría



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



an audit based on a random lottery pick from the entire roll of taxpayers.	basada en una selección aleatoria de lotería de toda la lista de contribuyentes.
(3) The fact that a person has been audited for any particular period does not preclude the taxpayer from being audited again in the next and following periods if there are reasonable grounds, particularly having regard to the matters referred to in subsection (2).	(3) El hecho de que una persona haya sido auditada durante cualquier período en particular no impide que el contribuyente vuelva a ser auditado en los períodos siguientes si existen motivos razonables, en particular teniendo en cuenta las cuestiones a las que se hace referencia en la subsección (2).
103. Adjusted Assessment	103. Tasación Ajustada
(1) Subject to the provisions of this Statute so authorizing the Commissioner and subject to prescribed criteria or forms of evidence, the Commissioner may adjust an assessment in such manner as ensures the taxpayer is liable for the correct amount of tax in the circumstances to which the assessment relates.	(1) Con sujeción a las disposiciones del presente Estatuto que autorizan al Comisionado y con sujeción a los criterios o formas de prueba prescritos, el Comisionado podrá ajustar una contribución de manera que se garantice que el contribuyente sea responsable de la cantidad correcta de impuestos en las circunstancias a las que se refiere la tasación.
(2) The Commissioner must use best judgement and information reasonably available in making an adjusted assessment.	(2) El Comisionado debe utilizar el mejor juicio y la mejor información razonablemente disponible para hacer una tasación ajustada.
(3) There is no time limit on the Commissioner when adjusting an assessment in the case of fraud, willful neglect or serious omission by or on behalf of the taxpayer.	(3) No hay límite de tiempo para que el Comisionado ajuste una tasación en caso de fraude, negligencia intencionada u omisión grave por parte del contribuyente o en su nombre.
(4) Otherwise, the Commissioner's power to adjust an assessment expires six years from –	(4) De lo contrario, las facultades del Comisionado para ajustar una tasación expira a los seis años desde –
(a) in the case of a self-assessment, the due date for filing the Tax Statement that gives rise to the assessment;	(a) en el caso de auto-tasación, la fecha de vencimiento para la presentación de la Declaración de Impuestos que da lugar a la tasación;
(b) in the case of any other original assessment, the date on which the Commissioner serves notice of assessment on the taxpayer; and	(b) en el caso de cualquier otra tasación original, la fecha en que el Comisionado entregue la notificación de la tasación al contribuyente; y
(c) in the case of an adjusted assessment, the date referred to in paragraph (a) or (b) of the original assessment that is adjusted.	(c) en el caso de una tasación ajustada, la fecha mencionada en el párrafo (a) o (b) de la tasación original que se ajuste.
(5) The Commissioner may not adjust an assessment that has been adjusted or reduced pursuant to an order of a court of competent	(5) El Comisionado no podrá ajustar una tasación que haya sido ajustada o reducida en virtud de una orden de un tribunal de jurisdicción competente o, en el caso de



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

jurisdiction or, in the case of a person who is a party to a residency contract with the PZ, pursuant to a decision or award of an arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider authorized by PZ to issue precedential decisions in the context of a public adjudicative arbitration proceeding, unless the decision or order is vacated.	una persona que sea una parte en un contrato de residencia con la PZ, en virtud de una decisión o un laudo de un tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto autorizado por la PZ para emitir decisiones precedentes en el contexto de un procedimiento de arbitraje adjudicativo público, a menos que se deje sin efecto la decisión o la orden.
(6) An assessment ceases to have effect to the extent to which it is adjusted.	(6) Una tasación deja de tener efecto en la medida en que sea ajustada.
(7) An adjusted assessment is treated as made under the revenue law which charges the person or subject matter assessed.	(7) Una tasación ajustada se trata como si se hubiera hecho bajo la ley de ingresos que carga a la persona o asunto tasado.
(8) In this section, “original assessment” means an assessment that is not an adjusted assessment.	(8) En esta sección, “tasación original” significa una tasación que no es una tasación ajustada.
104. Notice of Assessment	104. Notificación de Tasación
(1) Subject to subsection (3), where the Commissioner makes an assessment under this Statute, the Commissioner must serve a written notice of the assessment on the taxpayer.	(1) Sujeto a la subsección (3), cuando el Comisionado hace una tasación bajo este Estatuto, el Comisionado debe entregar una notificación por escrito de la tasación al contribuyente.
(2) In addition to anything prescribed by the revenue law in question, a notice of assessment must state –	(2) Además de todo lo prescrito por la ley de ingresos en cuestión, una notificación de tasación debe indicar –
(a) the name of the taxpayer and the taxpayer’s Resident I.D. Number, if any;	(a) el nombre del contribuyente y el Número de Identificación de Residente, si lo hubiera;
(b) the Commissioner’s assessment of the tax payable by the taxpayer for the period, event or matter to which the assessment relates and the amount remaining to be paid, if less, after any relevant credits, reductions or pre-payments;	(b) la tasación del Comisionado del impuesto que debe pagar el contribuyente por el período, evento o asunto al que se refiere la tasación y la cantidad que queda por pagar, si es menor, después de cualquier crédito, reducción o pago anticipado pertinente;
(c) the manner in which the assessment is calculated;	(c) la forma en que se calcula la tasación;
(d) the reasons why the Commissioner has made the assessment;	(d) las razones por las que el Comisionado ha realizado la tasación;
(e) the date by which the tax must be paid; and	(e) la fecha en la que debe pagarse el impuesto; y



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



(f) the time, place and manner of objecting to the assessment.	(f) el momento, el lugar y la forma de oponerse a la tasación.
Division 6 – Tax Disputes	División 6 – Controversias Fiscales
105. Tax Decisions	105. Decisiones Fiscales
(1) A tax decision is any assessment or other decision or omission on a matter left to the discretion, judgement, direction, opinion, approval, consent, satisfaction or determination of the Commissioner under this Statute that directly affects a person.	(1) Una decisión fiscal es cualquier tasación u otra decisión u omisión sobre un asunto que se deja a la discreción, juicio, dirección, opinión, aprobación, consentimiento, satisfacción o determinación del Comisionado en virtud del presente Estatuto y que afecta directamente a una persona.
(2) However, a tax decision does not include –	(2) Sin embargo, una decisión fiscal no incluye –
(a) a practice note, class ruling or private ruling issued under Division 2 or a decision or omission to issue, refuse or revoke a practice note, class ruling or private ruling;	(a) una nota de práctica, sentencia colectiva o sentencia privada emitida bajo la División 2 o una decisión u omisión de emitir, rechazar o revocar una nota de práctica, sentencia colectiva o sentencia privada;
(b) a decision or omission that affects a person only as a tax officer or employee or agent of the Commissioner; or	(b) una decisión u omisión que afecte a una persona sólo como funcionario de impuestos o empleado o agente del Comisionado; o
(c) a decision or omission of the Commissioner, including an objection decision, under this Part.	(c) una decisión u omisión del Comisionado, incluida una decisión de objeción, en virtud de esta Parte.
(3) A tax decision is made –	(3) Se toma una decisión fiscal –
(a) in the case of assessments, when the notice of assessment is served on the taxpayer; and	(a) en el caso de las tasaciones, cuando se entregue la notificación de la tasación al contribuyente; y
(b) in the case of any other tax decision –	(b) en el caso de cualquier otra decisión fiscal –
(i) where the revenue law specifies a time by which the Commissioner is to make the decision, when that time expires;	(i) cuando la ley de ingresos especifique un plazo para que el Comisionado tome la decisión, cuando ese plazo expire;
(ii) where the revenue law does not specify such a time, 60 days after the affected person files a request for the Commissioner to make the decision; or	(ii) cuando la ley de ingresos no especifique tal plazo, 60 días después de que la persona afectada presente una solicitud para que el Comisionado tome la decisión; o
(iii) if earlier than (i) or (ii), when the Commissioner serves the affected person with written notice of the decision.	(iii) si es anterior a (i) o (ii), cuando el Comisionado notifica por escrito la decisión a la persona afectada.



(4) The following are conclusive evidence that a tax decision has been made and is correct –	(4) Las siguientes son pruebas concluyentes de que se ha tomado una decisión fiscal y es correcta –
(a) in the case of self-assessment, the Tax Statement that causes the assessment or a document under the hand of the Commissioner purporting to be a copy of the Tax Statement;	(a) en el caso de la auto-tasación, la Declaración de Impuestos que causa la tasación o un documento bajo la mano del Comisionado que pretende ser una copia de la Declaración de Impuestos;
(b) in the case of other assessments, the notice of assessment or a document under the hand of the Commissioner purporting to be a copy of the notice; and	(b) en el caso de otras tasaciones, la notificación de tasación o un documento bajo la mano del Comisionado que pretende ser una copia de la notificación; y
(c) in the case of any other tax decision, written notice of the decision under the hand of the Commissioner or a document under the hand of the Commissioner purporting to be a memorandum of the decision.	(c) en el caso de cualquier otra decisión fiscal, notificación por escrito de la decisión bajo la mano del Comisionado o un documento bajo la mano del Comisionado que pretenda ser un memorando de la decisión.
(5) A person affected by a tax decision may object to the decision under this Part, but otherwise the decision is final and conclusive and may not be disputed on any grounds in any proceedings before a court, arbitral tribunal, board or other forum.	(5) Una persona afectada por una decisión fiscal podrá objetar la decisión en virtud de esta Parte, pero, por lo demás, la decisión es definitiva y concluyente y no podrá ser impugnada por ningún motivo en ningún procedimiento ante un tribunal judicial, arbitral, consejo de administración u otro foro.
106. Objection to Tax Decision	106. Objeción a la Decisión Fiscal
(1) A person who is dissatisfied with a tax decision that directly affects the person may file a de novo appeal to the PZ court of first impression or, in the case of a person who is a party to a residency contract with the PZ, a de novo appeal to the arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider authorized by PZ to issue precedential decisions in the context of a public adjudicative arbitration proceeding, within 30 days after the decision is made in accordance with such procedures as may be established by such court or the default Arbitration Service Provider.	(1) Una persona que no esté satisfecha con una decisión fiscal que afecte directamente a la persona puede presentar un recurso de novo ante el tribunal de primera instancia de la PZ o, en el caso de una persona que sea una parte en un contrato de residencia con la PZ, una apelación de novo ante el tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto autorizado por la PZ para emitir decisiones precedentes en el contexto de un procedimiento de arbitraje adjudicativo público, dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que se haya emitido la decisión, de conformidad con los procedimientos que puedan ser establecidos por tal tribunal o el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(2) An objection to a tax decision must be in writing and state precisely the grounds upon which it is made.	(2) Una objeción a una decisión fiscal debe hacerse por escrito y debe indicar con precisión los motivos por los que se toma.
(3) An objection to an assessment is ineffective until the taxpayer pays the greater of –	(3) Una objeción a una tasación no tiene vigencia hasta que el contribuyente paga la mayor de las siguientes cantidades –
(a) 10 percent of the tax assessed, or	(a) 10 por ciento del impuesto tasado, o
(b) that part of the tax not in dispute, irrespective of when the tax is otherwise payable.	(b) la parte del impuesto que no se discute, con independencia del momento en que deba pagarse el impuesto.
(4) Where the Commissioner is satisfied that there exist good reasons warranting reduction or waiver, the Commissioner may waive the amount to be paid under subsection (4) or accept a lesser amount.	(4) Cuando el Comisionado esté convencido de que existen buenas razones que justifiquen la reducción o la renuncia, el Comisionado podrá renunciar a la cantidad que debe pagarse en virtud de la subsección (4) o aceptar una cantidad menor.
(5) Subject to subsections (7), an objection to a tax decision has no effect on the right of the Commissioner to act on the decision.	(5) Sujeto a las subsecciones (7), una objeción a una decisión fiscal no tiene efecto sobre el derecho del Comisionado a actuar sobre la decisión.
(6) Where a taxpayer files an objection and makes payment under subsection (4), liability to pay the remaining assessed tax is suspended pending resolution of the objection, including any subsequent appeal.	(6) Cuando un contribuyente presenta una objeción y hace un pago bajo la subsección (4), la obligación de pagar el impuesto tasado restante se suspende hasta que hay una resolución a la objeción, incluyendo cualquier apelación subsiguiente.
(7) The Commissioner may vary or suspend a tax decision pending resolution of the objection, including any subsequent appeal, or take such other action with respect to the decision as the Commissioner thinks appropriate.	(7) El Comisionado podrá modificar o suspender una decisión tributaria hasta que se resuelva la objeción, incluyendo cualquier apelación subsiguiente, o tomar cualquier otra medida con respecto a la decisión que el Comisionado considere apropiada.
(8) In this section, tax not in dispute with respect to an assessment means –	(8) En esta sección, el impuesto que no está en controversia con respecto a una tasación, significa –
(a) the amount that would be assessed if the assessment were reduced in accordance with the objection; and	(a) la cantidad que se evaluaría si la tasación se redujera de acuerdo con la objeción; y
(b) the whole of any tax assessed on imports.	(b) la totalidad de cualquier impuesto tasado sobre las importaciones.
Division 7 – Payment of Tax	División 7 - Pago de Impuestos



107. Time for Paying Tax	107. Tiempo para Pagar Impuestos
Tax is payable –	El impuesto es pagadero –
(a) by the date specified in the provision imposing the liability to pay tax;	(a) en la fecha especificada en la disposición que impone la obligación de pagar el impuesto;
(b) in the case of tax payable on an adjusted assessment under section 103, within 30 days from the date on which the person assessed is served with a notice of assessment under section 104;	(b) en el caso de impuestos pagaderos sobre una tasación ajustada bajo la sección 103, dentro de los 30 días a partir de la fecha en que se le notifique a la persona tasada la notificación de la tasación bajo la sección 104;
(c) in the case of interest and penalties under Division 10 and 11, on the date specified in the notice of assessment served under section 127;	(c) en el caso de los intereses y sanciones en virtud de las Divisiones 10 y 11, en la fecha especificada en la notificación de tasación entregada de conformidad con la sección 127;
(d) with respect to amounts required to be paid to the Commissioner under section 113 on the date set out in the relevant notice; or	(d) con respecto a las cantidades que deben pagarse al Comisionado de conformidad con la sección 113 en la fecha establecida en la notificación pertinente; o
(e) with respect to amounts required to be paid to the Commissioner under section 114, seven days after the sale from which the amount is set aside or the failure to set aside, respectively.	(e) con respecto a las cantidades que deben pagarse al Comisionado en virtud de la sección 114, siete días después de la venta de la que se ha reservado la cantidad o de la falta de hacer la reserva, respectivamente.
108. Extension of Time for Paying Tax	108. Extensión del Plazo para el Pago de Impuestos
(1) A taxpayer may apply, in writing, to the Commissioner for an extension of time to pay tax under this Statute.	(1) Un contribuyente puede solicitar, por escrito, al Comisionado una extensión de tiempo para pagar impuestos bajo este Estatuto.
(2) On receiving an application, the Commissioner may, where good cause is shown, extend the date on which tax or part of tax is payable, up to a maximum of one year from the due date of payment, on such terms and conditions as the Commissioner thinks fit including as to security, provided that in the case of a taxpayer who is not subject to withholdings, the Commissioner must first charge the taxpayer an extension fee equal to the product of the tax that is owed and a reasonable market annual interest rate,	(2) Al recibir una solicitud, el Comisionado podrá, cuando se demuestre que existe una buena causa, prorrogar la fecha en que se debe pagar el impuesto o parte del mismo, hasta un máximo de un año a partir de la fecha de vencimiento del pago, sobre los términos y condiciones que el Comisionado estime oportunos, incluyendo en cuanto a la garantía, siempre y cuando, en el caso de un contribuyente que no esté sujeto a retenciones, el Comisionado deba cobrarle en primer lugar una tasa de prórroga equivalente al producto del impuesto adeudado y una tasa de interés anual de



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



as determined by the Commissioner in his sole discretion.	mercado razonable, según lo determine el Comisionado a su entera discreción.
(3) The Commissioner must serve the applicant with written notice of the Commissioner's decision on the application.	(3) El Comisionado debe notificar por escrito al solicitante la notificación del Comisionado sobre la solicitud.
(4) Where an extension is granted by permitting the taxpayer to pay by installments and the taxpayer defaults in paying any of the instalments, the whole balance of the tax outstanding becomes payable immediately.	(4) Cuando se concede una prórroga permitiendo que el contribuyente pague a plazos y el contribuyente incumpla en el pago de cualquiera de los plazos, el saldo total del impuesto pendiente será pagadero inmediatamente.
109. Manner of Paying Tax	109. Forma de Pagar Impuestos
(1) A taxpayer must pay tax –	(1) Un contribuyente debe pagar impuestos –
(a) where the person has received a notice of assessment from the Commissioner, at the place or using a method prescribed by the notice;	(a) cuando la persona haya recibido una notificación de tasación del Comisionado, en el lugar o utilizando un método prescrito por la notificación;
(b) in any other case –	(b) en cualquier otro caso –
(i) at any bank approved for this purpose by the Commissioner;	(i) en cualquier banco aprobado para este propósito por el Comisionado;
(ii) at a tax office designated by the Commissioner for the purpose of receiving payments; or	(ii) en una oficina de impuestos designada por el Comisionado a los efectos de recibir pagos; o
(iii) using any other method prescribed by the Commissioner.	(iii) utilizando cualquier otro método prescrito por el Comisionado.
(2) For the purposes of this section, the Commissioner may prescribe places and methods, including electronic methods, for payment of tax.	(2) A los efectos de esta sección, el Comisionado puede prescribir lugares y métodos, incluyendo métodos electrónicos, para el pago de impuestos.
(3) If a taxpayer pays tax at a bank in accordance with subsection (1)(b)(i) –	(3) Si un contribuyente paga impuestos en un banco de acuerdo con la subsección (1)(b)(i) –
(a) the payment must be made to an account maintained by the bank for the purpose of revenue collection –	(a) el pago debe hacerse a una cuenta mantenida por el banco para el cobro de los ingresos –
(i) in cash;	(i) en efectivo;



(ii) by check made out to the Commissioner, crossed and endorsed with the words “A/C Payee Only”; or	(ii) por cheque a nombre del Comisionado, tachado y endosado con las palabras “Receptor de Pago A/C Solamente”; o
(iii) by direct account transfer; and	(iii) por transferencia bancaria directa, y
(b) the taxpayer must notify the tax office where the person is registered as to the payment.	(b) el contribuyente debe notificar el pago a la oficina de impuestos en la que está inscrito.
(4) If a taxpayer pays tax at a tax office in accordance with subsection (1)(b)(ii), the payment must be –	(4) Si un contribuyente paga impuestos en una oficina de impuestos de acuerdo con la subsección (1)(b)(ii), el pago debe ser –
(a) by electronic transfer of funds through a point of sale machine;	(a) mediante transferencia electrónica de fondos a través de una máquina de punto de venta;
(b) by check made out to the Commissioner, crossed and endorsed with the words “A/C Payee Only”; or	(b) mediante cheque a nombre del Comisionado, tachado y endosado con las palabras “Receptor de Pago A/C Solamente”; o
(c) using a method prescribed by the Commissioner.	(c) utilizando un método prescrito por el Comisionado.
(5) Payment of tax is not made if a check is tendered and the check, on receipt by the bank or on presentation to the bank on which it is drawn, is dishonored for any reason.	(5) El pago del impuesto no se realiza si se presenta un cheque y el cheque, al ser recibido por el banco o al ser presentado al banco sobre el que se ha girado, es rechazado por cualquier motivo.
110. Order of Paying Tax	110 Orden de Pago de Impuestos
(1) This section applies where a taxpayer has more than one amount of tax payable and the taxpayer makes payment that is less than the total amount outstanding.	(1) Esta sección se aplica cuando un contribuyente tiene más de una cantidad de impuestos por pagar y el contribuyente hace un pago que es menor que la cantidad total pendiente de pago.
(2) Where this section applies, a payment made by the taxpayer shall be progressively applied –	(2) Cuando se aplique esta sección, se deberá aplicar progresivamente un pago hecho por el contribuyente.
(a) first, to interest;	(a) primero, al interés;
(b) second, to penalty;	(b) segundo, a la sanción;
(c) third, to withholding tax;	(c) tercero, a la retención de impuestos;
(d) fourth, any other tax.	(d) cuarto, cualquier otro impuesto.
(3) Where a payment may be applied in subsection (2) to two or more outstanding amounts under the same paragraph, the payment shall be	(3) Cuando un pago pueda aplicarse en la subsección (2) a dos o más importes pendientes en virtud del mismo apartado, el pago deberá ser aplicado



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



progressively applied to the most recent outstanding amount and then progressively applied to the less recent amounts, in order of the date of their creation.	progresivamente al importe pendiente más reciente y luego se aplicará progresivamente a los importes menos recientes, en el orden de la fecha de su creación.
(4) Where this section applies, the Commissioner may, in the Commissioner's absolute discretion, determine which amount of tax is considered paid.	(4) Cuando se aplique esta sección, el Comisionado podrá, a la absoluta discreción del Comisionado, determinar qué monto del impuesto se considera pagado.
111. Taxpayer Tax Accounts	111. Cuentas de Impuestos del Contribuyente
(1) The Commissioner may establish and operate an electronic system of taxpayer tax accounts.	(1) El Comisionado puede establecer y operar un sistema electrónico de cuentas de impuestos de los contribuyentes.
(2) The system may be established and operated separately or as part of –	(2) El sistema puede ser establecido y operado por separado o como parte de –
(a) any electronic document system established this Statute;	(a) cualquier sistema de documentos electrónicos que establezca el presente Estatuto;
(b) any method of payment of tax prescribed under section 136(2);	(b) cualquier método de pago de impuestos prescrito bajo la sección 136(2);
(3) For this purpose, the Commissioner may prescribe administrative rules, subject to approval by Resolution, concerning –	(3) Para este propósito, el Comisionado podrá establecer normas administrativas, sujeto a su aprobación por Resolución, relativas a –
(a) the debiting of tax when it becomes payable;	(a) el débito del impuesto cuando se hace pagadero;
(b) the crediting of tax paid; and	(b) el crédito de los impuestos pagados; y
(c) the allocation of tax paid against tax payable.	(c) la asignación del impuesto pagado contra el impuesto por pagar.
Division 8 – Recovery of Unpaid Tax	División 8 - Recuperación del Impuesto no Pagado
112. Suit for Unpaid Tax	112. Demanda por Impuesto No Pagado
(1) Tax is a debt due to the PZ and for deposit exclusively in the escrow maintained by PZ Trust on behalf of the General Service Provider, Governments of the PZ and Republic of Honduras on the date it becomes payable.	(1) El impuesto es una deuda que se debe a la PZ y se deposita exclusivamente en el depósito en garantía mantenido por el Fideicomiso de la PZ en nombre del Proveedor de Servicios Generales, los Gobiernos de la PZ y de la República de Honduras en la fecha en que se hace pagadero.
(2) The Commissioner may sue for and recover unpaid tax in any court of competent jurisdiction	(2) El Comisionado puede demandar y recuperar los impuestos no pagados en cualquier tribunal de



or, in the case of a person who is a party to a residency contract with the PZ, before an arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider authorized by PZ to issue precedential decisions in the context of a public adjudicative arbitration proceeding. If the person sued is found to have intentionally evaded taxation during such proceeding, the Commissioner shall be entitled to the recovery of reasonable litigation expenses, including attorney's fees.	jurisdicción competente o, en el caso de una persona que sea una parte en un contrato de residencia con la PZ, ante un tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto autorizado por la PZ para dictar decisiones precedentes en el contexto de un procedimiento de arbitraje adjudicativo público. Si se descubre que la persona demandada ha evadido intencionalmente los impuestos durante dicho procedimiento, el Comisionado tendrá derecho a la recuperación de los gastos razonables del litigio, incluyendo los honorarios del abogado.
113. Security for Withholding Tax	113. Garantía para el Impuesto de Retención
(1) Withholding tax is –	(1) El impuesto ⁴¹ de retención es –
(a) a first charge on the payment from which the tax is withheld; and	(a) un primer cargo sobre el pago del cual se retiene el impuesto; y
(b) withheld prior to any other deduction that the withholding agent may be required to make by virtue of an order of any court, award of any arbitral tribunal or any other law.	(b) retenido antes de cualquier otra deducción que el agente retenedor pueda estar obligado a hacer en virtud de una orden de un tribunal, un laudo de un tribunal arbitral o cualquier otra ley.
(2) Withholding tax, including any assets acquired by the withholding agent into which the tax may be traced –	(2) El impuesto de retención, incluyendo cualquier activo adquirido por el agente de retención en el que se pueda rastrear el impuesto –
(a) is held in trust by the PZ Trust, in its capacity as having exclusive rights to hold all tax proceeds in escrow on behalf of the General Service Provider, Government of the PZ, and Republic of Honduras under the PZ Charter;	(a) es mantenido en fideicomiso por el Fideicomiso de la PZ, en su calidad de tener derechos exclusivos para mantener todo el producto de los impuestos en garantía en nombre del Proveedor de Servicios Generales, el Gobierno de la PZ, y la República de Honduras en virtud de la Carta de la PZ;
(b) is not subject to attachment in respect of a debt or liability of the agent; and	(b) no está sujeto a embargo con respecto a una deuda o responsabilidad del agente; y
(c) does not form part of the estate in liquidation or bankruptcy of the agent.	(c) no forma parte del patrimonio en liquidación ni en quiebra del agente.
(3) The Commissioner acting for the PZ and PZ Trust, in its capacity as having exclusive rights to hold all tax proceeds in escrow on behalf of the	(3) El Comisionado que actúa para el Fideicomiso de PZ y la PZ, en su calidad de tener derechos exclusivos para mantener todo el producto de los impuestos en

⁴¹ Nota del revisor: La palabra “impuestos” editado para corregir el error de tipografico de plural a singular para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.



General Service Provider, Government of the PZ, and Republic of Honduras under the PZ Charter, has a first claim over the tax or assets before any distribution in liquidation or bankruptcy of a withholding agent is made.	garantía en nombre del Proveedor de Servicios Generales, el Gobierno de la PZ, y la República de Honduras en virtud de la Carta de la PZ, tiene un primer reclamo sobre el impuesto o los activos antes de que se haga cualquier distribución en liquidación o bancarrota de un agente de retención.
(4) In this section –	(4) En esta sección -
withholding agent has the meaning given in Part 8; and	agente de retención tiene el significado que se da en la Parte 8; e ⁴²
withholding tax means tax that a withholding agent is required to withhold from a payment under Part 8.	impuestos de retención significa el impuesto que un agente de retención está obligado a retener de un pago conforme a la Parte 8.
114. Charge Over Assets	114. Cargo Sobre los Activos
(1) Where a taxpayer fails to pay tax on time, the Commissioner may create a charge in favor of the PZ and PZ Trust, in its capacity as having exclusive rights to hold all tax proceeds in escrow on behalf of the General Service Provider, Government of the PZ, and Republic of Honduras under the PZ Charter, over assets owned by the taxpayer, irrespective of who possesses the assets.	(1) Cuando un contribuyente no paga el impuesto a tiempo, el Comisionado puede crear un cargo a favor de la PZ y del Fideicomiso de la PZ, en su calidad de tener derechos exclusivos para mantener todos los ingresos fiscales en garantía en nombre del Proveedor de Servicios Generales, el Gobierno de la PZ, y la República de Honduras en virtud de la Carta de la PZ, sobre los activos de propiedad del contribuyente, independientemente de quién posea los activos.
(2) The Commissioner creates the charge by serving the taxpayer with a notice in writing specifying the taxpayer's name and Resident I.D. Number (if any), the assets charged, the extent of the charge, the tax to which the charge relates and details regarding the Commissioner's power of sale under section 115.	(2) El Comisionado crea el cargo entregando al contribuyente una notificación por escrito especificando el nombre del contribuyente y el Número de Identificación de Residente (si lo hubiera), los activos cargados, el alcance del cargo, el impuesto al que se relaciona el cargo y los detalles sobre el poder de venta del Comisionado bajo la sección 115.
(3) The assets of a taxpayer are charged to the extent of the unpaid tax, interest accruing with respect to that tax under section 127 and any costs of charge and sale.	(3) Los activos de un contribuyente se cargan en la medida del impuesto no pagado, los intereses devengados con respecto a ese impuesto de conformidad con el artículo 127 y cualquier costo de carga y venta.
(4) A charge does not have effect until –	(4) Una carga no tiene efecto hasta –

⁴² Nota del revisor: La palabra “y” se ha reemplazado por la palabra “e” para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) where an interest in land or buildings is charged, the Commissioner files an application to register the charge under subsection (6); and	(a) cuando se carga una participación en terrenos o edificios, el Comisionado presenta una solicitud para registrar el cargo bajo la subsección (6); y
(b) in any other case, the notice creating the charge is served on the taxpayer.	(b) en cualquier otro caso, la notificación por la que se crea el cargo se entrega al contribuyente.
(5) A charge is released when the taxpayer pays to the Commissioner in full the amounts referred to in subsection (3).	(5) Se libera un cargo cuando el contribuyente paga al Comisionado en su totalidad las cantidades a que se refiere la subsección (3).
(6) Where the Commissioner creates a charge over an interest in land or buildings, the PZ Property Registry Registrar must, without fee, register the charge on the title of the interest in land or buildings.	(6) Cuando el Comisionado crea un cargo sobre una participación en terrenos o edificios, el Registrador del Registro de la Propiedad de la PZ debe, sin tarifa, registrar el cargo sobre el título de la participación en terrenos o edificios.
(7) Where a charge over an interest in land or buildings is released, the Registrar shall, within 30 days and without fee, remove the entry of the charge from the title of the interest in land or buildings.	(7) Cuando se libere un cargo sobre un derecho de propiedad sobre un terreno o edificio, el Registrador, en un plazo dentro de los 30 días y sin tarifa, suprimir el registro del cargo en el título del interés de propiedad sobre el terreno o los edificios.
(8) The activities of the Commissioner under this section, irrespective of whether they result in the transfer of title to an asset, are exempt from stamp duty and any other transaction taxes or fees.	(8) Las actividades del Comisionado en virtud de esta sección, independientemente de si dan lugar a la transferencia de la titularidad de un bien, están exentas del impuesto de timbre y de cualquier otro impuesto o tarifa sobre las transacciones.
(9) The Commissioner may, at any time, serve on a taxpayer a notice in writing	(9) El Comisionado puede, en cualquier momento, entregar una notificación a un contribuyente por escrito -
(a) specifying any costs of charge and sale with respect to assets of the taxpayer incurred by the Commissioner prior to the date of service; and	(a) especificando cualquier costo de cargo y venta con respecto a los activos del contribuyente incurridos por el Comisionado antes de la fecha de entrega; y
(b) requiring the taxpayer to pay those costs to the Commissioner by the date specified in the notice.	(b) requerir que el contribuyente pague esos costos al Comisionado en la fecha especificada en la notificación.
(10) In this section –	(10) En esta sección -
costs of charge and sale with respect to assets means any expenditure incurred or to be incurred by the Commissioner or an authorized agent –	costes de cargo y venta con respecto a los activos significa cualquier gasto incurrido o que vaya a ser incurrido por el Comisionado o un agente autorizado –



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) under this section with respect to creating or releasing a charge over the assets; or	(a) bajo esta sección con respecto a la creación o liberación de un cargo sobre los activos; o
(b) under section 115 with respect to taking possession of, holding and selling the charged assets.	(b) bajo la sección 115 con respecto a la toma de posesión de, tenencia y venta de los activos cargados.
115. Sale of Charged Assets	115. Venta de Activos Cargados
(1) The Commissioner may commence an appropriate proceeding in a court of competent jurisdiction or, in the case of a person who is a party to a residency contract with the PZ, before an arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider authorized by PZ to issue precedential decisions in the context of a public adjudicative arbitration proceeding, to foreclose on its tax charge and sell charged assets owned by the taxpayer. With respect to a tax charge against title to real property, the tax charge shall be construed as equivalent to a power of sale in a mortgage instrument and the Commissioner may avail himself of the remedies afforded by the PZ Mortgage Foreclosure Sale Statute.	(1) El Comisionado podrá iniciar un procedimiento apropiado en un tribunal de jurisdicción competente o, en el caso de una persona que sea una parte en un contrato de residencia con la PZ, ante un tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto autorizado por la PZ para emitir decisiones precedentes en el contexto de un procedimiento de arbitraje adjudicado públicamente, a fin de ejecutar sobre su cargo tributario y vender los bienes gravados que sean propiedad del contribuyente. Con respecto a una carga tributaria contra el título de un bien inmueble, la carga tributaria se deberá interpretar como equivalente a un poder de venta en un instrumento hipotecario y el Comisionado puede hacer uso de los recursos que ofrece el Estatuto de Venta por Ejecución Hipotecaria de la PZ.
(2) The pleadings filed by the Commissioner must specify –	(2) Los alegatos presentados por el Comisionado deben especificar –
(a) the taxpayer’s name and Resident I.D. Number (if any);	(a) el nombre del contribuyente y el Número de Identificación de Residente (si lo hubiera);
(b) the charged assets, the Commissioner’s intention to sell those assets and the proposed method and timing of sale; and	(b) los activos cargados, la intención del Comisionado de vender esos activos y el método propuesto y el momento de la venta; y
(c) in the case of tangible assets that the Commissioner intends to take possession of, the manner in which and place at which the possession will occur.	(c) en el caso de los bienes tangibles de los que el Comisionado tenga intención de tomar posesión, la forma y el lugar en que se producirá la posesión.
(3) In accordance with and subject to court order or arbitral award, or otherwise in accordance with the PZ Mortgage Foreclosure Sale Statute, the Commissioner may take possession of tangible	(3) De conformidad con y sujeto a una orden judicial o laudo arbitral, o de otro modo de conformidad con el Estatuto de Venta por Ejecución Hipotecaria de la PZ, el Comisionado puede tomar posesión de los activos tangibles a los que se hace referencia en una



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

assets referred to in a subsection (1) notice and the following directives apply –	notificación de la subsección (1) y se aplican las siguientes directrices –
(a) the Commissioner may exercise the power either directly or indirectly through an authorized agent at any time after the notice is served;	(a) el Comisionado puede ejercer el poder, ya sea directa o indirectamente a través de un agente autorizado, en cualquier momento después de que se haya entregado la notificación;
(b) where the assets are currently in the possession of a person other than the taxpayer, the Commissioner must serve that person with a copy of the notice prior to taking possession;	(b) cuando los activos estén actualmente en posesión de una persona que no sea el contribuyente, el Comisionado debe entregarle a esa persona una copia de la notificación antes de tomar posesión;
(c) for purposes of taking possession, the Commissioner may enter at any time any premises or place described in the notice and request the assistance of the police;	(c) para los propósitos de la toma de posesión, el Comisionado puede entrar en cualquier momento en cualquier local o lugar descrito en la notificación y solicitar la asistencia de la policía;
(d) the Commissioner must, at the time of taking possession, provide the taxpayer with an inventory of assets seized; and	(d) el Comisionado debe, al momento de tomar posesión, proporcionar al contribuyente un inventario de los bienes incautados; y
(e) in the case of movable assets, the Commissioner may store the assets, at the cost of the taxpayer, at any place that the Commissioner considers appropriate.	(e) en el caso de los bienes muebles, el Comisionado podrá almacenar los bienes, a costa del contribuyente, en cualquier lugar que el Comisionado considere apropiado.
(4) In accordance with and subject to court order or arbitral award, or otherwise in accordance with the PZ Mortgage Foreclosure Sale Statute, the Commissioner may, after public notice, sell the charged assets at public auction but not before –	(4) De acuerdo con y sujeto a una orden judicial o laudo arbitral, o de otro modo de acuerdo con el Estatuto de Venta por Ejecución Hipotecaria de la PZ, el Comisionado puede, después de una notificación pública, vender los activos cargados en una subasta pública, pero no antes de –
(a) in the case of an interest in land or buildings, 30 days after taking possession;	(a) en el caso de un interés de propiedad en terrenos o edificios, 30 días después de la toma de posesión;
(b) in the case of perishable movable assets, one day after taking possession;	(b) en el caso de bienes muebles perecederos, un día después de la toma de posesión;
(c) in the case of other tangible assets, ten days after taking possession; and	(c) en el caso de otros bienes tangibles, diez días después de la toma de posesión; y
(d) in any other case, ten days after service of the subsection (1) notice.	(d) en cualquier otro caso, diez días después de la entrega de la notificación de la subsección (1).



(5) The sale proceeds must be used to pay the costs of charge and sale of the assets sold, then to pay the outstanding tax and interest accrued with respect to that tax under section 127, then to pay any other unpaid tax and any remainder must be paid to the taxpayer.	(5) El producto de la venta debe utilizarse para pagar los costos del cargo y venta de los activos vendidos, luego para pagar el impuesto pendiente y los intereses devengados con respecto a ese impuesto bajo la sección 127, luego para pagar cualquier otro impuesto no pagado y cualquier remanente debe ser pagado al contribuyente.
(6) After applying sale proceeds in accordance with subsection (5), the Commissioner must serve the taxpayer with a written notice detailing the manner in which the sale proceeds were applied.	(6) Después de aplicar el producto de la venta de acuerdo con la subsección (5), el Comisionado debe entregar al contribuyente una notificación por escrito detallando la manera en que se aplicó el producto de la venta.
(7) If the sale proceeds are insufficient to pay in full the costs of charge and sale, the tax due and interest accrued with respect to that tax, the Commissioner may proceed to collect the insufficiency with fresh actions under this Part.	(7) Si el producto de la venta es insuficiente para pagar en su totalidad los costos de cargo y venta, el impuesto adeudado y los intereses devengados con respecto a ese impuesto, el Comisionado podrá proceder a recaudar la insuficiencia con nuevas acciones en virtud de esta Parte.
(8) This section does not restrict the exercise of any rights that the Commissioner otherwise has due to a security created under this Statute.	(8) Esta sección no restringe el ejercicio de cualquier derecho que el Comisionado tenga de otro modo debido a una garantía creada en virtud del presente Estatuto.
(9) The activities of the Commissioner under this section, irrespective of whether they result in the transfer of title to an asset, are exempt from stamp duty and any other transaction taxes.	(9) Las actividades del Comisionado en virtud de esta sección, independientemente de si dan lugar a la transferencia de la titularidad de un bien, están exentas del impuesto de timbres y de cualquier otro impuesto sobre las transacciones.
(10) However, notwithstanding anything to the contrary herein or elsewhere in the Statute, the Commissioner shall not initiate foreclosure proceedings against real property on the basis of an unpaid tax liability until and unless the amount of such liability, including accrued interest, both (a) has a value of at least \$50,000.00 USD and (b) is more than 3% of the fair market value of the land included within the real property to be foreclosed upon, as determined based on the most recent notice of assessment issued under Part 8 of this Statute.	(10) Sin embargo, a pesar de cualquier cosa en contrario en este documento o en cualquier otra parte del Estatuto, el Comisionado no deberá iniciar procedimientos de ejecución hipotecaria contra bienes inmuebles sobre la base de una deuda tributaria no pagada hasta que y a menos que la cantidad de dicha obligación, incluyendo el interés devengado, ambos (a) tengan un valor de por lo menos \$50,000.00 USD y (b) sea superior al 3% del valor justo de mercado de la tierra incluida dentro de la propiedad inmueble que se va a ejecutar, según lo determinado sobre la base de la notificación de tasación más reciente emitida de conformidad con la Parte 8 de este Estatuto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(11) In this section –	(11) En esta sección -
charged assets owned by a taxpayer means assets held by a withholding agent on trust under section 113 or assets charged under section 114; and	activos cargados propiedad de un contribuyente significa activos en poder de un agente de retención en fideicomiso bajo la sección 113 o activos cargados bajo la sección 114; y
costs of charge and sale has the meaning in section 114.	costos de carga y venta tiene el significado en la sección 114.
116. Receivers	116. Receptores
(1) A receiver must notify the Commissioner in writing within 14 days of being appointed to the position of receiver or taking possession of an asset situated in the PZ, whichever occurs first.	(1) Un administrador judicial debe notificar por escrito al Comisionado dentro de los 14 días de haber sido nombrado para el cargo de administrador judicial o de haber tomado posesión de un bien situado en la PZ, lo que ocurra primero.
(2) The Commissioner may serve a receiver with a notice in writing specifying an amount that appears to the Commissioner to be sufficient to provide for any tax due or that will become due by the person (the “taxpayer”) whose assets come into the receiver’s possession.	(2) El Comisionado puede entregar una notificación por escrito al administrador judicial, especificando una cantidad que le parezca suficiente al Comisionado para cubrir cualquier impuesto adeudado o que será adeudado por la persona (el “contribuyente”) cuyos bienes estén en posesión del administrador judicial.
(3) After receiving a notice under subsection (2), a receiver –	(3) Después de recibir una notificación bajo la subsección (2), un administrador judicial –
(a) must sell sufficient assets that come into the receiver’s possession under the receivership to set aside, after payment of any debts having priority over the tax referred to in the notice, the amount notified by the Commissioner under that subsection; and	(a) debe vender suficientes bienes que lleguen a la posesión del administrador judicial en el marco de la administración judicial para reservar, tras el pago de cualquiera de las deudas que tengan prioridad sobre el impuesto a que se refiere la notificación, el importe notificado por el Comisionado en virtud de dicha subsección; y
(b) is liable to pay to the Commissioner on account of the taxpayer’s tax liability the amount set aside.	(b) está obligado a pagar al Comisionado, a cuenta de la obligación tributaria del contribuyente, el importe reservado.
(4) To the extent that a receiver fails to set aside an amount as required by subsection (3), the receiver is personally liable to pay to the Commissioner on account of the taxpayer’s tax liability the amount that should have been set aside	(4) En la medida en que un receptor no reserve una cantidad como se requiere en la subsección (3), el administrador judicial es personalmente responsable de pagar al Comisionado a cuenta de la obligación tributaria del contribuyente la cantidad que debería



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

but may recover any amount paid from the taxpayer.	haber sido reservada, pero puede recuperar cualquier cantidad pagada del contribuyente.
(5) In this section –	(5) En esta sección -
receiver means any person who, with respect to an asset situated in the PZ, is–	Administrador judicial significa cualquier persona que, con respecto a un activo situado en la PZ, sea
(a) a liquidator of an entity;	(a) un liquidador de una entidad;
(b) a receiver appointed out of court or by a court or, in the case of a person who is a party to a residency contract with the PZ, by the arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider authorized by PZ to issue precedential decisions in the context of a public adjudicative arbitration proceeding, in respect of an asset or entity;	(b) un administrador judicial nombrado fuera del tribunal o por un tribunal o, en el caso de una persona que sea una parte en un contrato de residencia con la PZ, por el tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto autorizado por la PZ para emitir decisiones precedentes en el contexto de un procedimiento de arbitraje adjudicativo público, con respecto a un bien o entidad;
(c) a trustee for a bankrupt person;	(c) un fiduciario para una persona en bancarota;
(d) a mortgagee in possession;	(d) un acreedor hipotecario en posesión;
(e) an executor, administrator or heir of a deceased natural person's estate; or	(e) un albacea, administrador o heredero de la herencia de una persona natural fallecida; o
(f) conducting the affairs of an incapacitated natural person; and	(f) llevar a cabo los asuntos de una persona natural incapacitada; y
taxpayer includes a deceased natural person.	contribuyente incluye a una persona natural fallecida.
117. Agents of Non-residents	117. Agentes de No Residentes
(1) The Commissioner may exercise the power in subsection (2) where a non- resident taxpayer fails to pay tax on time or the Commissioner believes on reasonable grounds that a non-resident taxpayer will not pay tax on time.	(1) El Comisionado puede ejercer la facultad prevista en la subsección (2) cuando un contribuyente no residente no paga el impuesto a tiempo o cuando el Comisionado considera, por motivos razonables, que un contribuyente no residente no pagará el impuesto a tiempo.
(2) The Commissioner may, by service of a notice in writing, require a person (the agent) who is in possession of an asset owned by the taxpayer to pay tax on behalf of the taxpayer.	(2) El Comisionado puede, mediante notificación por escrito, requerir que una persona (el agente) que esté en posesión de un activo de propiedad del contribuyente pague impuestos en nombre del contribuyente.
(3) An agent is required to pay tax up to the market value of the asset but not exceeding the amount of the taxpayer's unpaid tax.	(3) Un agente está obligado a pagar impuestos hasta el valor de mercado del activo, pero sin exceder el monto del impuesto no pagado por el contribuyente.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



(4) For the purposes of this section –	(4) A los efectos de esta sección.
(a) a taxpayer who charters an aircraft or ship under a charter exceeding three years is treated as owning the aircraft or ship during that period; and	(a) un contribuyente que fleta una aeronave o un buque en virtud de un contrato chárter de más de tres años se considera propietario de la aeronave o el buque durante ese período; y
(b) the captain of any aircraft or ship is treated as being in possession of the aircraft or ship.	(b) se considerará que el capitán de cualquier aeronave o buque está en posesión de la aeronave o buque.
(5) The Commissioner may, by service of a notice in writing, require a resident partnership or a resident partner to pay tax due or that may become due by a non-resident partner.	(5) El Comisionado puede, mediante notificación por escrito, requerir que una sociedad residente o un socio residente pague los impuestos adeudados o que puedan adeudarse a un socio no residente.
(6) The resident partnership and any resident partner are jointly and severally liable to pay the tax up to the amount of the non-resident partner's share in the net assets of the partnership.	(6) La sociedad residente y cualquier socio residente están obligados conjunta y solidariamente a pagar el impuesto hasta el importe de la participación del socio no residente en los activos netos de la sociedad.
(7) Where a person (including a resident partnership) makes a payment to the Commissioner pursuant to a notice under subsection (2) or (5) –	(7) Cuando una persona (incluyendo una sociedad residente) hace un pago al Comisionado conforme a una notificación bajo la subsección (2) o (5) –
(a) the person may recover the payment from the taxpayer or non-resident partner;	(a) la persona puede recuperar el pago del contribuyente o del socio no residente;
(b) for the purposes of paragraph (a), the person may retain out of any assets (including money) of the taxpayer or non-resident partner in or coming into the possession of the person an amount not exceeding the payment; and	(b) a los efectos del párrafo (a), la persona podrá retener de cualquier activo (incluido el dinero) del contribuyente o del socio no residente que esté en posesión de la persona o que obtendrá posesión, una cantidad que no exceda del pago; y
(c) the taxpayer, non-resident partner or any other person may not make a claim against the person with respect to the retention.	(c) el contribuyente, el socio no residente o cualquier otra persona no podrá presentar una reclamación contra la persona con respecto a la retención.
Division 9 – Remission and Refunds	División 9 – Condonación y Reembolsos
118. Remission of interest and penalties	118. Condonación de intereses y sanciones
(1) Where a person liable for interest or penalties under this Statute shows, in writing, good cause, the Commissioner may –	(1) Cuando una persona responsable de intereses o sanciones en virtud del presente Estatuto demuestre, por escrito, un motivo justificado, el Comisionado podrá –



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) refrain in whole or in part from assessing the interest or penalties; or	(a) abstenerse en su totalidad o en parte de tasar los intereses o las sanciones; o
(b) whether before or after payment of the interest or penalty, remit or waive in whole or in part any interest or penalty assessed.	(b) ya sea antes o después del pago de los intereses o de la sanción, condonar o renunciar total o parcialmente a los intereses o a la sanción impuesta.
(2) The Government of PZ, after consulting with the Commissioner, may make regulations prescribing the circumstances in which a person may apply to the Commissioner to exercise the power under subsection (1), and the criteria that the Commissioner must consider in determining whether good cause exists.	(2) El Gobierno de la PZ, previa consulta con el Comisionado, puede dictar regulaciones que prescriban las circunstancias en que una persona puede solicitar al Comisionado que ejerza la facultad prevista en la subsección (1), así como los criterios que el Comisionado debe tener en cuenta para determinar si existe una buena causa.
119. Application for Tax Refund	119. Solicitud de Reembolso de Impuestos
(1) Within three years of the relevant date, a person may apply to the Commissioner for a refund of tax paid in excess of the person's tax liability.	(1) En un plazo de tres años a partir de la fecha pertinente, una persona puede solicitar al Comisionado el reembolso de los impuestos pagados que excedan de la obligación tributaria de la persona.
(2) The application must be in writing explaining how the excess is calculated and attach evidence relevant to that calculation.	(2) La solicitud deberá presentarse por escrito explicando cómo se calcula el exceso y adjuntando pruebas pertinentes para ese cálculo.
(3) A person is limited to making applications every six months.	(3) Una persona está limitada a presentar solicitudes cada seis meses.
(4) In this section –	(4) En esta sección -
relevant date means the later of –	fecha relevante significa lo último entre –
(a) the event that gave rise to payment of the excess tax;	(a) el evento que dio lugar al pago del impuesto excedente;
(b) the date on which a Tax Statement is filed by the person with respect to the payment; or	(b) la fecha en que la persona presenta una Declaración de Impuestos con respecto al pago; o
(c) the date of payment.	(c) la fecha de pago.
120. Decision on Application	120. Decisión sobre la Solicitud
(1) The Commissioner must consider and decide (a “refund decision”) on an application under section 119 within 45 days of receipt of the application.	(1) El Comisionado debe considerar y decidir (una “decisión de reembolso”) sobre una solicitud en virtud del artículo 119 dentro de los 45 días siguientes a la recepción de la solicitud.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(2) The Commissioner may make such decision, including as to conditions, as the Commissioner thinks appropriate including, but without limiting the Commissioner's discretion –	(2) El Comisionado puede tomar la decisión, incluyendo en cuanto a las condiciones, que considere apropiadas el Comisionado, incluso, pero sin limitar la discreción del Comisionado –
(a) where the Commissioner thinks that the applicant has not paid excess tax, rejecting the application;	(a) cuando el Comisionado considere que el solicitante no ha pagado el impuesto excedente, rechazando la solicitud;
(b) where the Commissioner is not satisfied that the applicant has paid excess tax –	(b) si el Comisionado no está convencido de que el solicitante ha pagado un exceso de impuestos.
(i) requesting such further information as may be reasonable in order to make a final decision on the application;	(i) solicitando la información adicional que sea razonable para tomar una decisión final sobre la solicitud;
(ii) in the case of an application for an amount payable under the customs law, requiring an inspection of the goods in respect of which that application is made; or	(ii) en el caso de una solicitud de un importe por pagar en virtud de la legislación aduanera, que requiera una inspección de las mercancías para las que se presente dicha solicitud; o bien
(iii) offering a refund subject to the applicant providing such security as the Commissioner thinks fit; or	(iii) ofreciendo un reembolso sujeto a que el solicitante ofrezca tal garantía que el Comisionado considere adecuada; o
(c) where the Commissioner is satisfied that the applicant has paid excess tax, to make a refund to the extent to which the Commissioner is satisfied.	(c) en caso de que el Comisionado considere que el solicitante ha pagado un exceso de impuestos, efectuar un reembolso en la medida en que el Comisionado esté satisfecho.
(3) The Commissioner must serve the applicant with written notice of the refund decision within the time mentioned in subsection (1).	(3) El Comisionado debe entregar una notificación por escrito al solicitante de la decisión de reembolso dentro del plazo mencionado en la subsección (1).
(4) Where the Commissioner decides under subsection (2)(b), the Commissioner must reconsider the application after the applicant provides the information or if the applicant rejects the offer.	(4) Cuando el Comisionado decide en virtud de la subsección (2)(b), el Comisionado debe reconsiderar la solicitud después de que el solicitante proporcione la información o si el solicitante rechaza la oferta.
(5) The Commissioner must decide on the reconsideration and serve the applicant with notice of that decision within –	(5) El Comisionado debe decidir sobre la reconsideración y entregar una notificación al solicitante de esa decisión en el plazo de –
(a) 45 days of receiving the original application; plus	(a) 45 días después de recibir la solicitud original; más



(b) the time between serving the Commissioner's request or offer and the applicant providing the information or rejecting the offer, as the case requires.	(b) el tiempo transcurrido entre la entrega de la solicitud o la oferta del Comisionado y que el solicitante proporciona la información o rechaza la oferta, según el caso.
121. Payment of Tax Refund	121. Pago del Reembolso de Impuestos
(1) Where the Commissioner is satisfied that a person has paid excess tax, whether on application for a refund or otherwise, the Commissioner must –	(1) Cuando el Comisionado está convencido de que una persona ha pagado un impuesto en exceso, ya sea al solicitar un reembolso o de otro modo, el Comisionado debe –
(a) apply the excess in reduction of any tax due but unpaid by the person under this Statute;	(a) aplicar el excedente en la reducción de cualquier impuesto adeudado pero no pagado por la persona en virtud del presente Estatuto;
(b) refund the remainder within thirty days of making the decision.	(b) reembolsar el resto dentro de los treinta días siguientes a la toma de la decisión.
(2) Where the Commissioner accepts a person's refund application in part only, the Commissioner must refund the amount accepted, irrespective of whether the person objects to the Commissioner's decision.	(2) Cuando el Comisionado acepta la solicitud de reembolso de una persona sólo parcialmente, el Comisionado debe reembolsar el importe aceptado, independientemente de si la persona se opone a la decisión del Comisionado.
(3) Where the Commissioner refunds an amount of tax to a person, whether because of a court order, arbitral award or otherwise, the Commissioner is liable to pay the person interest.	(3) Cuando el Comisionado reembolsa un monto de impuestos a una persona, ya sea por orden judicial, laudo arbitral u otro motivo, el Comisionado está obligado a pagar intereses a la persona.
(4) The interest is calculated at the same rate charged to persons paying overdue taxes, and is for the period commencing three months after the relevant date referred to in section 122 and ending on the day the refund is made.	(4) Los intereses se calculan a la misma tasa que se cobra a las personas que pagan impuestos vencidos y corresponden al período que comienza tres meses después de la fecha pertinente a que se refiere la sección 122 y termina el día en que se efectúa el reembolso.
(5) Interest paid by a person under this Statute with respect to tax not paid on time must, to the extent that the tax is found not to have been payable, be refunded to the person, with any interest under subsection (4).	(5) Los intereses pagados por una persona en virtud del presente Estatuto con respecto a los impuestos no pagados a tiempo deberán, en la medida en que se compruebe que el impuesto no ha sido pagado, ser devueltos a la persona, con los intereses previstos en virtud de la subsección (4).



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(6) The Commissioner must maintain a separate bank account and ensure that there are sufficient funds in it for the purposes of this section.	(6) El Comisionado debe mantener una cuenta bancaria separada y asegurarse de que haya suficientes fondos en ella para los propósitos de esta sección.
Division 10 – Payment of Interest	División 10 - Pago de Intereses
122. Interest for Failing to Pay Tax	122. Interés por Falta de Pago de Impuestos
(1) A person who fails to pay tax on or before the date on which the tax is payable is liable for interest for each month or part of a month (the “period”) for which any of the tax is outstanding calculated as the statutory rate, compounded monthly, applied to the amount outstanding at the start of the period.	(1) Una persona que no paga el impuesto en o antes de la fecha en que se debe pagar el impuesto está obligada a pagar intereses por cada mes o parte de un mes (el “período”) para el cual está pendiente el impuesto, calculado como la tasa legal, compuesto mensualmente, aplicado a la cantidad pendiente al comienzo del período.
(2) Calculating interest payable under subsection (1) shall consider any extension granted.	(2) El cálculo de los intereses pagaderos en virtud de la subsección (1) deberá tener en cuenta cualquier prórroga concedida.
(3) A withholding agent may not recover from a payee interest payable by the agent in respect of a failure to comply with this Statute.	(3) Un agente retenedor no podrá recuperar de un receptor del pago los intereses por pagar por el incumplimiento de lo dispuesto en el presente Estatuto.
Division 11 - Penalties	División 11 – Sanciones
123. Civil Penalty for Failing to File Tax Statement	123. Sanción Civil por No Presentar la Declaración de Impuestos
(1) A person who fails to file a Tax Statement as required by this Statute is liable for a penalty for each month or part of a month (the “period”) during which the failure continues.	(1) Una persona que no presente una Declaración de Impuestos como lo requiere este Estatuto está sujeta a una sanción por cada mes o parte de mes (el “período”) durante el cual el incumplimiento continúa.
(2) The penalty is 15 percent of the amount of tax assessable with respect to the Tax Statement less tax paid by the start of the period towards that amount.	(2) La sanción es del 15 por ciento del monto del impuesto tasable con respecto a la Declaración de Impuestos menos el impuesto pagado al inicio del período hasta ese monto.
(3) The penalty applies separately for a failure to file a Tax Statement that is an estimate or instalment amount and a failure to file a Tax Statement incorporating the final amount.	(3) La sanción se aplica por separado en caso de que no se presente una Declaración de Impuestos que es una estimación o un monto a plazos y que no se presente una Declaración de Impuestos que incorpore el monto final.
124. Civil Penalty for Failing to Pay Tax	124. Sanción Civil por Falta de Pago de Impuestos



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) A person who fails to pay tax by the due date is liable for a penalty.	(1) Una persona que no paga el impuesto en la fecha de vencimiento está sujeta a una sanción.
(2) The penalty is 10 percent of the amount of the tax payable that is unpaid at the due date.	(2) La sanción es del 10 por ciento del monto del impuesto por pagar que no se ha pagado en la fecha de vencimiento.
(3) The penalty is imposed on the due date for payment and separately each month that the tax (or a part of the tax) remains unpaid.	(3) La sanción se impone en la fecha de vencimiento del pago y por separado cada mes en que el impuesto (o una parte del impuesto) permanece impagado.
125. Civil Penalty for Making False or Misleading Statements	125. Sanción Civil por Hacer Declaraciones Falsas o Engañosas
(1) A person is liable for a penalty if the person –	(1) Una persona es responsable de una sanción si la persona –
(a) makes a statement to a tax officer that is false or misleading in a material particular; or	(a) hace una declaración a un funcionario de impuestos que es falsa o engañosa en un material en particular; o
(b) omits from a statement made to a tax officer any matter or thing without which the statement is misleading in a material particular.	(b) omite de una declaración hecha a un funcionario de impuestos cualquier asunto o cosa sin la cual la declaración es engañosa en un asunto en particular.
(2) The penalty is –	(2) La sanción es -
(a) where the statement or omission is made without reasonable excuse, 50 percent of the tax shortfall; or	(a) cuando la declaración u omisión se haga sin excusa razonable, el 50 por ciento del déficit de impuestos; o
(b) where the statement or omission is made knowingly or recklessly, 100 percent of the tax shortfall.	(b) donde la declaración u omisión se hace a sabiendas o imprudentemente, el 100 por ciento del déficit de impuestos.
(3) However, the penalty is –	(3) Sin embargo, la sanción es -
(a) increased by ten percent for the second or subsequent application of this section to the person; and	(a) aumentada en un diez por ciento por la segunda o subsiguiente aplicación de esta sección a la persona; y
(b) reduced by fifty percent if the person voluntarily discloses the statement prior to its discovery by a tax officer or the next tax audit of the person, whichever is earlier.	(b) se reduce en un cincuenta por ciento si la persona revela voluntariamente la declaración antes de que sea descubierta por un funcionario de impuestos o en la siguiente auditoría fiscal de la persona, lo que ocurra primero.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(4) A statement is made to a tax officer when it is made orally, in writing or in any other form to a tax officer acting in the performance of duties under this Statute and includes a statement made –	(4) Se hace una declaración a un funcionario de impuestos cuando se hace de forma oral, por escrito o en cualquier otra forma a un funcionario de impuestos que actúe en el desempeño de sus funciones bajo este Estatuto e incluye una declaración hecha –
(a) in any document or information required to be filed under this Statute;	(a) en cualquier documento o información que deba presentarse en virtud del presente Estatuto;
(b) in a document furnished to a tax officer otherwise than under this Statute;	(b) en un documento entregado a un funcionario de impuestos de otra manera que no sea bajo este Estatuto;
(c) in answer to a question asked of a person by a tax officer; or	(c) en respuesta a una pregunta hecha a una persona por un funcionario de impuestos; o
(d) to another person with the knowledge or reasonable expectation that the statement will be passed on to a tax officer.	(d) a otra persona con el conocimiento o la expectativa razonable de que la declaración será transmitida a un funcionario de impuestos.
(5) In this section, tax shortfall means the underpayment of tax that, in the Commissioner's view, may have resulted if the inaccuracy of the statement had gone undetected.	(5) En esta sección, el déficit fiscal significa el pago insuficiente de impuestos que, en opinión del Comisionado, podría haber resultado si la inexactitud de la declaración no hubiera sido detectada.
126. Civil Penalty for Aiding and Abetting	126. Pena Civil por Ayuda e Instigación
(1) A person, including a tax consultant, who knowingly or recklessly aids, abets, counsels or induces another person to commit an offence of a type is liable for a penalty.	(1) La persona, incluido un asesor fiscal, que, a sabiendas o por imprudencia temeraria, ayude, instigue, aconseje o induzca a otra persona a cometer un delito de ese tipo puede ser castigada con una pena.
(2) The penalty is 100 percent of the tax shortfall.	(2) La sanción es el 100 por ciento del déficit de impuestos.
(3) In this section, tax shortfall means the underpayment of tax that, in the Commissioner's view, may have resulted if the offence had been committed and had gone undetected.	(3) En esta sección, el déficit fiscal significa el pago insuficiente de impuestos que, en opinión del Comisionado, podría haber resultado, si la ofensa se hubiera cometido y no hubiera sido detectada.
127. Assessment of Interest and Civil Penalties	127. Tasación de Intereses y Sanciones Civiles
(1) The Commissioner must assess the interest and penalties for which a person is liable under this Statute.	(1) El Comisionado debe evaluar los intereses y las sanciones por los que una persona es responsable en virtud del presente Estatuto.
(2) Liability for interest and penalties under this Part with respect to a particular failure or	(2) La obligación por intereses y sanciones según esta Parte con respecto a un incumplimiento o declaración



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

statement is calculated separately for each section of this Part.	en particular se calcula por separado para cada sección de esta Parte.
(3) The imposition of interest and penalties is in addition to any other tax imposed by this Statute and does not relieve any person from liability to criminal proceedings.	(3) La imposición de intereses y sanciones es adicional a cualquier otro impuesto gravado por este Estatuto y no exime a ninguna persona de responsabilidad en procedimientos penales.
(4) Where an assessment is made under this section, the Commissioner must serve a written notice of assessment on the person, which may be incorporated with another notice of assessment under this Statute, stating –	(4) Cuando se hace una tasación bajo esta sección, el Comisionado debe entregar notificación por escrito de la tasación a la persona, la cual puede ser incorporada con otra notificación de tasación bajo este Estatuto, indicando –
(a) the name of the person and the person's Resident I.D. Number, if any;	(a) el nombre de la persona y su Número de Identificación de Residente, si lo hubiera;
(b) the Commissioner's assessment of the interest or penalties;	(b) la tasación del Comisionado de los intereses o sanciones;
(c) the manner in which the assessment is calculated;	(c) la forma en que se calcula la tasación;
(d) the reasons why the Commissioner has made the assessment;	(d) las razones por las que el Comisionado ha realizado la tasación;
(e) the date by which the interest or penalties must be paid; and	(e) la fecha en la que deben pagarse los intereses o las sanciones; y
(f) the time, place and manner of objecting to the assessment.	(f) el momento, el lugar y la forma de oponerse a la tasación.
(5) An assessment made under this section is an original assessment.	(5) Una tasación realizada bajo esta sección es una tasación original.
Division 12 – Judicial and default Arbitration Service Provider Proceedings	División 12 - Procedimientos Judiciales y del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto
128. Multiple Proceedings	128. Procedimientos múltiples
A proceeding to recover tax, interest or penalties under one provision of this Statute does not restrict simultaneous or separate proceedings to recover the same tax under a different provision of this Statute.	Un procedimiento para recuperar impuestos, intereses o sanciones bajo una disposición de este Estatuto no restringe los procedimientos simultáneos o separados para recuperar el mismo impuesto bajo una disposición diferente de este Estatuto.
129. Power of Search, Seizure and Arrest	129. Poder de Registro, Incautación y Detención



(1) A tax officer specifically authorized for the purpose by the Commissioner may apply to a court of competent jurisdiction or, in the case of a person who is a party to a residency contract with the PZ, apply to the arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider by commencing a public adjudicative arbitration proceeding, swearing grounds on which the officer has particularized probable cause to believe that a person –	(1) Un funcionario de impuestos específicamente autorizado para el propósito por el Comisionado puede solicitar a un tribunal de jurisdicción competente o, en el caso de una persona que sea una parte de un contrato de residencia con la PZ, solicitar al tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto, iniciando un procedimiento de arbitraje adjudicativo público, juramentando las razones por las cuales el oficial ha particularizado la causa probable para creer que una persona –
(a) has with intent committed an offence under this Statute;	(a) ha cometido intencionadamente una ofensa en virtud del presente Estatuto;
(b) will abscond before the person is charged or stands trial for an offence under this Statute; or	(b) huirá antes de que la persona sea acusada o sea juzgada por un delito tipificado en el presente Estatuto; o
(c) will destroy, tamper or otherwise dispose of evidence of an offence under this Statute.	(c) destruirá, manipulará o eliminará de cualquier otra forma las pruebas de un delito tipificado en el presente Estatuto.
(2) If satisfied that the situation represents a serious risk to the collection of tax or the administration of justice, the court or, in the case of a person who is a party to a residency contract with the PZ, and in the context of the initiation of a public adjudicative arbitration proceeding, the arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider may make an order authorizing the tax officer, with the accompaniment of the PZ police or security service of the General Service Provider, to –	(2) Si está convencido de que la situación representa un grave riesgo para la recaudación de impuestos o la administración de justicia, el tribunal o, en el caso de una persona que sea una parte en un contrato de residencia con la PZ, y en el contexto del inicio de un procedimiento de arbitraje adjudicativo público, el tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto podrá dictar una orden autorizando al funcionario fiscal, con el acompañamiento de la policía de la PZ o del servicio de seguridad del Proveedor de Servicios Generales, a –
(a) enter any premises, place or vehicle and restrain assets that may reasonably provide evidence that an offence has been committed under this Statute;	(a) entrar en cualquier local, lugar o vehículo y retener activos que puedan proporcionar pruebas razonables de que se ha cometido un delito en virtud del presente Estatuto;
(b) restrain and search any premises, place, vehicle or other asset on or in which the tax officer believes on reasonable grounds there is such evidence;	(b) restringir y registrar cualquier local, lugar, vehículo u otro activo sobre o en el cual el funcionario de impuestos crea, por motivos razonables, que existe tal evidencia;
(c) interrogate and search or cause to be interrogated and searched a person who the tax	(c) interrogar y registrar o hacer que se interroge y registre a una persona que, a juicio del funcionario



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

officer believes on reasonable grounds has committed an offence under this Statute or to be in possession of assets mentioned in paragraph (a);	fiscal y por motivos razonables, haya cometido un delito con arreglo al presente Estatuto o esté en posesión de los bienes mencionados en el párrafo (a);
(d) arrest a person who the tax officer believes on reasonable grounds has committed an offence under this Statute; and	(d) detener a una persona que el funcionario de impuestos crea, por motivos razonables, que ha cometido un delito en virtud del presente Estatuto; y
(e) use reasonable force for the purposes of the preceding paragraphs including by way of breaking into any premises, place or asset that may reasonably contain evidence referred to in paragraph (a).	(e) utilizar la fuerza razonable a los efectos de los párrafos anteriores, incluso mediante allanamiento de cualquier local, lugar o bien que pueda contener razonablemente las pruebas a que se hace referencia en el párrafo (a).
(3) Upon restraining an asset under subsection (2), the tax officer must –	(3) Al restringir un activo bajo la subsección (2), el funcionario de impuestos debe –
(a) serve a written notice on the possessor of the asset and, where there is more than one possessor, service on a single possessor is sufficient; or	(a) entregar una notificación por escrito al poseedor del bien y, cuando haya más de un poseedor, bastará con notificar a un solo poseedor; o
(b) where no possessor is available, leave the notice at the premises or place where the restraining takes place.	(b) en caso de que no se disponga de un poseedor, dejar la notificación en el local o lugar donde se lleve a cabo la detención.
(4) The notice must –	(4) La notificación debe –
(a) identify and list the assets restrained;	(a) identificar y listar los activos restringidos;
(b) state the assets have been restrained under this section and the reason for the restraint; and	(b) declarar que los activos han sido restringidos bajo esta sección y la razón de la restricción; y
(c) set out the terms for release, including any as to security required, and terms for disposal of any assets seized.	(c) establecer los términos para la liberación, incluidas las relativas a la garantía exigida, y las condiciones para la enajenación de los bienes incautados.
(5) A tax officer arresting a natural person must take the natural person immediately to the nearest police office.	(5) Un funcionario de impuestos que arreste a una persona natural debe llevarla inmediatamente a la oficina de policía más cercana.
(6) A person may be searched under paragraph (2)(c) only by a person of the same sex unless they are gender fluid.	(6) Una persona sólo podrá ser registrada en virtud del párrafo (2)(c) por una persona del mismo sexo, a menos que sea una persona de género fluido.
130. Venue	130. Lugar
(1) Proceedings in recovery of tax or with respect to an offence under any revenue law, must be	(1) Los procedimientos de recuperación de impuestos o con respecto a un delito en virtud de cualquier ley de



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

commenced, heard and disposed of at the court with competent jurisdiction, or, in the case of a person who is a party to a residency contract with the PZ, and in the context of the initiation of a public adjudicative arbitration proceeding, the arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider nearest to –	ingresos deben iniciarse, someterse a audiencia y resolverse en el tribunal con jurisdicción competente o, en el caso de una persona que sea una parte en un contrato de residencia con la PZ, y en el contexto del inicio de un procedimiento de arbitraje adjudicativo público, en el tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto más próximo a –
(a) the usual place of abode of the person from whom recovery is sought or who is charged with the offence, as the case requires;	(a) el lugar habitual de residencia de la persona a la que se solicita la recuperación o a la que se acusa del delito, según el caso;
(b) the office of the Commissioner having primary responsibility for the person's tax affairs;	(b) la oficina del Comisionado que tiene la responsabilidad principal de los asuntos fiscales de la persona;
(c) if the person is held in custody pending prosecution for an offence, where the person is held; or	(c) si la persona está detenida en espera de ser procesada por un delito, en el lugar donde se encuentra detenida; o
(d) in the case of an offence, where the offence took place.	(d) en el caso de un delito, cuando el delito haya tenido lugar.
(2) The Commissioner has the choice between possible venues.	(2) El Comisionado tiene la opción de elegir entre los posibles lugares.
131. Admissibility of Documents	131. Admisibilidad de los documentos
(1) The following documents are admissible in proceedings in recovery of tax or with respect to an offence under any revenue law –	(1) Los siguientes documentos son admisibles en los procedimientos de recuperación de impuestos o con respecto a un delito en virtud de cualquier ley de ingresos –
(a) any document or copy of or extract from any document relating to the tax affairs of any person that has been seized or obtained by a tax officer acting in the performance of duties under this Statute; and	(a) cualquier documento o copia o extracto de cualquier documento relacionado con los asuntos tributarios de cualquier persona que haya sido incautado u obtenido por un oficial tributario que actúe en el desempeño de sus funciones conforme a este Estatuto; y
(b) any statement of a person relating to the tax affairs of the person that is made to a tax officer acting in the performance of duties under this Statute.	(b) cualquier declaración de una persona relativa a los asuntos fiscales de la persona que se haga a un funcionario fiscal que actúe en el desempeño de las funciones previstas en el presente Estatuto.
(2) Admissibility is not affected by whether any person was induced to provide the document, copy	(2) La admisibilidad no se ve afectada por el hecho de que una persona haya sido inducida a proporcionar el



or extract or make the statement by reason that the person was led to believe –	documento, copiar o extraer o hacer la declaración por la razón de que la persona fue inducida a creer –
(a) that the Commissioner might, on any terms, settle the institution or prosecution of proceedings; or	(a) que el Comisionado pueda, en cualquier condición, resolver la iniciación o el enjuiciamiento de los procedimientos; o
(b) that the decision of the Commissioner as to whether to settle the institution or prosecution of proceedings would be influenced by the fact that the person confessed to being guilty of an offence and provided full facilities for investigation.	(b) que la decisión del Comisionado en cuanto a la posibilidad de resolver la institución o el enjuiciamiento de los procedimientos se vería influida por el hecho de que la persona confesara ser culpable de un delito y dispusiera de todos los medios necesarios para la investigación.
(3) This section applies notwithstanding any law to the contrary but does not limit the admissibility of any document, copy, extract or statement under any other law.	(3) Esta sección se aplica a pesar de cualquier ley que diga lo contrario, pero no limita la admisibilidad de cualquier documento, copia, extracto o declaración bajo cualquier otra ley.
132. Proof of Tax Payable, Evidence and Onus of Proof	132. Prueba de Impuestos Por Pagar, Evidencia y Carga de la Prueba
(1) Evidence of the Commissioner may be given directly or on the Commissioner's behalf by an authorized tax officer.	(1) Las pruebas del Comisionado pueden ser presentadas directamente o en nombre del Comisionado por un funcionario de impuestos autorizado.
(2) The Commissioner has the burden of proof in civil proceedings or criminal proceedings concerning this Statute based on the same standard of proof applying to civil proceedings or criminal proceedings in the PZ.	(2) El Comisionado tiene la carga de la prueba en los procedimientos civiles o penales relativos al presente Estatuto sobre la base del mismo estándar de prueba que se aplica a los procedimientos civiles o penales en la PZ.
133. Tax Decisions Unaffected	133. Las Decisiones Fiscales No Afectadas
A tax decision is not stayed or otherwise affected by the institution of proceedings in recovery of tax or with respect to an offence under any revenue law or by reason that the Commissioner compounds an offence.	Una decisión fiscal no se suspende ni se ve afectada de otra manera por la incoación de un procedimiento de recuperación de impuestos o con respecto a una ofensa en virtud de cualquier ley de ingresos o por el hecho de que el Comisionado agrave una ofensa.
134. Security No Defense	134. No Defensa de Garantía
The fact that a person has provided security for compliance with any provision of this Statute is no defense in proceedings in recovery of tax or with	El hecho de que una persona haya proporcionado garantía para el cumplimiento de cualquier disposición del presente Estatuto no constituye una defensa en los procedimientos de recuperación de impuestos o con



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

respect to an offence under that revenue law or any other revenue law.	respecto a un delito en virtud de esa ley de ingresos o de cualquier otra ley de ingresos.
135. Publication of Offenders	135. Publicación de los Delincuentes
(1) The Commissioner may publish in the same manner as Regulations or interpretive Resolutions, any other newspaper circulating in the PZ, in the PZ Personal Registry, or on the Commissioner's or PZ's website, a list of persons who have failed to file their Tax Statement or pay tax, interest or penalties on time;	(1) El Comisionado puede publicar de la misma manera que los Reglamentos o Resoluciones interpretativas, en cualquier otro periódico que circule en la PZ, en el Registro Personal de la PZ, o en el sitio web del Comisionado o de la PZ, una lista de personas que no han presentado su Declaración de Impuestos o que no han pagado impuestos, intereses o sanciones a tiempo;
(2) The list may specify –	(2) La lista puede especificar –
(a) the name and address of a person;	(a) el nombre y la dirección de una persona;
(b) the offending conduct;	(b) la conducta ofensiva;
(c) the period during which the conduct occurred;	(c) el período durante el cual ocurrió la conducta;
(d) the amount of tax involved; and	(d) el importe del impuesto en cuestión; y
(e) particulars of the circumstances.	(e) los detalles de las circunstancias.
136. Proceedings against Commissioner	136. Procedimientos contra el Comisionado
(1) No action for compensation of loss, or prosecution, may be brought against the Commissioner, or other person requested or required to administer the revenue laws in respect of the discharge of any duty or the exercise of any power under this Statute.	(1) No podrá interponerse ninguna acción de compensación por pérdidas o por enjuiciamiento contra el Comisionado, ni contra ninguna otra persona a la que se solicite o exija que administre la legislación sobre ingresos en relación con el cumplimiento de cualquier deber o el ejercicio de cualquier poder en virtud del presente Estatuto.
(2) Subsection (1) does not affect any right of objection or appeal conferred by this Statute.	(2) La subsección (1) no afecta a cualquier derecho de objeción o de apelación conferido por el presente Estatuto.
(3) Subsection (1) does not apply if the loss arose from a discharge of the duty or an exercise of the power that was not done in good faith or was recklessly negligent.	(3) La subsección (1) no se aplica si la pérdida surgió del cumplimiento del deber o del ejercicio del poder que no se hizo de buena fe o fue negligente de manera imprudente.